

# 客語

HAKKA

詔安腔

能力認證  
基本詞彙 / 初級

肚麥枋褲掃食肚麥枋褲掃食肚麥枋褲掃  
相擺著子好勢相擺著子好勢相擺著子好勢  
人揸係時暖人揸係時暖人揸係時暖  
打嘛黏燒噁打嘛黏燒噁打嘛黏燒噁  
細眠哀籬兜哪細眠哀籬兜哪細眠哀籬兜哪  
歌爺大哪細眠哀籬兜哪歌爺大哪細眠哀籬兜哪  
穿講燸外頭拿講燸外頭拿講燸外頭拿  
聽阿除日雨聽阿除日雨聽阿除日雨  
過手大蕉客過手大蕉客過手大蕉客  
落弓人母扼手落弓人母扼手落弓人母扼手  
人母扼手落弓人母扼手人母扼手落弓人母扼手



## 主任委員序

客語長期受到社會型態的變化，語言競合等因素，年輕世代流利使用客語溝通的能力日漸降低，此一急速流失的現況令人憂心。語言為傳承文化之重要載體，族群語言的消失，即等同族群文化的淪喪，也形同族群集體的滅絕。顯見客家語言傳承的重要性，因此客語的復甦為本會重要核心任務。

「客家基本法」修正案於107年1月31日由總統公布，客語正式列為國家語言之一，透過法制面強化復振客家語言及文化推動方針，創建生活化客語友善環境，讓客語有使用場域。本會積極推動客家語言、文化之傳承及發揚，因地制宜實施以客語為教學語言之計畫，並結合各級學校、家庭與社區推動客語，發展客語生活化之學習環境，保障人民以客語作為學習語言。

本會自94年辦理客語能力認證，除提供民眾學習客語的管道，更藉由全國性的認證，奠定客語成為通行語的重要基礎。為使客語能力認證制度更臻完善，並提升認證品質，重新編製符合各級別客語能力指標的基本詞彙，供學習者循序漸進的學習，於日常生活輕鬆使用。至教材編輯秉持公開、彈性及擴大參與之精神，並邀請客語各腔調學界及民間研究者參與討論，讓客語認證教材日趨完備。希望讓大家輕鬆愉快的學習客語，提升客語推廣傳承的效果。

客家委員會  
主任委員



謹誌

## 客語基本詞彙編輯說明

客語基本詞彙編修工作的源起，是為了配合107年度起推動客語能力認證制度的變革，重新編製符合各級別能力指標的基本詞彙，供學習者研讀，亦作為命題取材之參酌。

客語基本詞彙提供客語學習者一個簡明易懂、參照分級能力指標得以循序學習的資料，帮助大家樂於接觸客語、實用客語於日常生活中！編修過程秉持公開、彈性與擴大參與的精神，在客家委員會現有的客語基本詞彙基礎上，參考各漢語方言詞彙編修的工作方法，並邀請四縣腔、海陸腔、大埔腔、饒平腔及詔安腔學界與民間研究者參與討論，未來還會推出客語基本詞彙的開放編修平臺，讓關心客語發展的各界人士均有提供意見的機會，促使客語基本詞彙的編輯能日趨完善！

基此，本於學習指引的目的，客語基本詞彙的編修工作不同於辭典或語料庫，非以窮舉古今客語詞彙或詳列各地方言差異為目標，而是依「常用詞」的概念並兼顧客語五大腔特色的精神，參考漢語方言相關研究方法與原則進行。以下簡介客語基本詞彙編修工作方法、選詞原則以及體例說明：

### 一、詞彙量：

不同能力的客語學習者，應該學習多少客語詞彙，才能達到各能力等級的水準呢？本案參考國家華語測驗推動工作委員會研製之華語八千詞，擬定客語基本詞彙的各級合理詞彙量。

能力等級	初級	中級	中高級
詞彙量	1,200	1,800	2,000



## 二、以客語能力指標作為選詞與分級之參考標準：

客語分級認證的能力指標，將初級與中級的詞彙能力設定在「日常生活、切身相關、具體需求、例行性任務」的普通客語詞彙，到中高級以上則是涉及「抽象語意、修辭技巧，應用於一般議題討論」的道地客語詞彙。所以在選詞時，是以常用詞為範疇，重視溝通功能和實用性，例如「壟番薯」一詞為早年農耕時代詞彙，現代已較少見，故未予以收入。相對的，現代年輕人常用的流行語、新詞，則會考量其使用廣度和時效性，除非其用法已固定者，否則一般不會收入。

從目標族群的角度來看，初級與中級者多為國中小學生、客語初學者到高中（職）及大專生，選詞時會考慮讓他們能夠把生活中需要講、常講的詞彙或語句，改用客語表達，相當於生存所需的客語能力，所以在初、中級裡收入了不少華客用字相同的常用詞；至於中高級以上的學習者，因為他們的華語能力在一定水準以上，華客用字相同的詞彙重要性就降低了，反而是那些不容易直譯成華語、帶有客語語法或文化特殊性的詞彙應該要收入，得以回應客語常用詞彙隨著華語使用習慣而逐漸流失的現況。

	能力指標	選詞方向
中高2,000詞	抽象語意、修辭技巧，應用於一般議題討論的道地客語詞彙	重視以客語詞彙適切表達出華語意涵
中級 1,800詞	日常生活、切身相關、具體需求、例行性任務的普通客語詞彙	學習者所知客語詞彙能因應日常生活的表達與人際互動；生存所需
初級 1,200詞		

### 三、工作方法概述：

本案編修過程中經歷幾項困境，包括國內客語詞頻研究資料有限、專家意見對於詞彙難度的共識度不高、以及引用華語詞頻研究結果無法凸顯出客語詞彙特色...等，期間數度調整工作方法並持續檢討收詞原則，以期收詞結果能反應出各級特性與學習需求。

原則上，本案以多資料庫比對的方法為主，選入在不同客語詞彙資料庫中重複比率較高者，依分詞原則進行切分、合併等調整，再透過客語專家會議進行檢視、調整級別以及聯想補增。在形成四縣腔草案後，再請各腔調教師組成焦點團體，依各自腔調之特徵進行詞彙聯想補增或刪減非常用詞。

惟在中高級選詞時發現，透過客語資料庫比對共現機會高者，多半是事物名稱及華客用字相同的詞彙，依專家意見判斷難度並不高，亦不符合中高級能力指標所設定的道地客語詞彙範疇，故在中高級詞彙工作方法上略為調整，改以文獻選詞為主、客語資料庫比對及專家聯想補增為輔。並設定下列6點選詞標準：

1. 華客語詞彙結構類似，但說法明顯不同者。例如：「三擇四擇」即華語的「挑三檢四」、「挖空頭」即華語的「鑽漏洞」。
2. 反應客語音韻特色的詞彙。例如「AAAA」結構的「咚咚咚咚」、「洋洋洋洋」；「AA滾」結構的「啖啖滾」。
3. 具有文化意涵的詞彙，無相對應華語詞彙可對譯。例如：「一千擔」是形容東西很多，稀鬆平常，到處可見；「出味」是指食物經烹煮而沁出味道。
4. 具有引申義涵、言外之意者。例如「停腳」的原意為「休息片刻」，也可引申作「沉澱」用，比方說「這盆水還汶汶，放分佢停腳」即是指將濁水放著沉澱。

5. 華客用字相同的常用詞，若屬音讀易錯者，亦可收入中高級。例如「爭」具有「zang´」、「zen´」兩讀，但在不同詞彙時，便有不同的讀音，「相爭」時，讀為白讀的zang´，在「爭取」時讀為文讀zen´。
6. 其它具客語特色的詞彙、或語法相關詞。包括慣用語、俗語；語法相關詞如「...正得」，相當於華語「真是....」之意，但要置於詞後，比方說「衰過正得哦！」即是講「真是可憐啊！」

#### 四、分詞原則及收詞的其他考量：

本案以中央研究院漢語平衡語料庫之分詞原則為準，並參考鍾屏蘭、江俊龍兩位專家的客語分詞原則。

惟針對一些在口語情境中常用的慣用語，或可表達特定義涵的固定語或詞組，對客語學習者而言具有文化層面的學習意義，故不乏切分後的單字和詞組都一併收詞的情形，此原則與「客語語料庫分詞原則探析」（鍾屏蘭，2012）對慣用語的分詞原則一致。

另，針對不同能力學習者的需求差異，收詞時尚有以下考量：

1. 初級有部分詞彙的肯定與否定詞會分收兩詞，便於考生學習（例如：「著」、「毋著」）；中級就擇一收詞即可，當否定詞共現率高者就只收否定詞（例如：「毋甘願」）。
2. 初級的形容詞多有單字，其疊詞者可收入中級，便於考生進階學習（例：「幼」收入初級、「幼幼仔」收入中級）。
3. 中級開始加入些AABB、ABAC...等簡單的詞彙結構讓考生學習，且盡可能是來自初級詞彙為基礎做組合變化。
4. 中高級，不乏是由初、中級詞彙組成，但共現率高、較道地的客語說法，例：「加減講」、「合分佢」、「打狗毋出門」。乍看這些個別

的單字都很簡單，但初學者也許並不了解可以組合成這樣的詞句來表達，即所謂詞句的構式或固定語式。

5. 中高級有部分單字會改以詞組或短語來收詞，使詞義得以一目瞭然，也一併學到詞彙的用法。例如「撈」是「密實、紮實」的意思，在中高級詞彙是收「擲撈來」，「擲」是初級詞彙，組合起來是一個十分常見的動作，像例句「茶袋肚个茶青擲撈來，還做得張加兜仔入去」就是指把茶袋用力上下擲地，使茶葉紮實一點、袋子裡就能再多裝一些。

## 五、詞彙分類：

詞彙類別重新規劃之初，係整合客家委員會原本的客語認證詞彙30類、教育部臺灣閩南語常用詞辭典分類詞目索引23類和現代漢語分類詞典（蘇新春。北京：商務印書館，2013）9類，經諮詢專家意見後形成18類，各類並加入小項目說明其內涵，其分類架構詳附表一。分類結果尚有以下說明：

1. 一詞多義的分類：有本義與引申義者，擇較常用的詞義來歸類。
2. 類別詞量不均：部分類別偏少，例如「法律、政治與軍事」、「通訊、建設與交通」、「藝文與教育」，而在「抽象概念與形容」、「人際關係與行為」為大宗。
3. 級別差異：考量中高級以上詞彙的特性偏向抽象、引申義者會愈來愈多，而代詞、介詞...等類別大多已在初、中級收錄，故級別間同類別詞量必然會不均。

## 六、同義詞與一詞（字）多義的呈現方式：

1. 同義詞：同等級詞彙中若有多個同義詞，會選擇客語較道地的說法收入，相對於像是華客用字相同、使用頻率較低、或偏屬區域性說法者就暫不收入。惟部分華客用字相同的詞彙因使用頻率較高，在初、中

級仍會予以收詞，例如「相信」、「希望」、「快樂」、「社會」、「重要」。

此外，若某一詞條有很多同義詞，為避免增加初階學習者的負擔，會斟酌彼此的難度或使用頻率，分收在不同級別。像是表示「經常」的說法很多，如「輒輒」、「長間」、「不時」、「輒常」、「時常」、「常常」...對初級學習者而言，只需要學一、兩個就足以應付生活所需，其他同義詞就會收到中級以上。

2. 一字多義（同形字）：若音、義均不同，則分別收詞。若同音不同義，屬於借用字者將分別收詞，屬於近義與引申義者則可收於同一詞條，並在例句或例詞中說明。
3. 同義或近義詞，且結構相同：可合併或依常用與否擇一收詞。例如「溶潦」與「溶溼」統整為「溶潦（溶溼）」收入同一詞條；「虐削」與「虐虐削削」意思和用法都相同，僅收入「虐削」，並會在華譯詞義欄位中說明也介紹「虐虐削削」的說法。
4. 中高級以上一詞多義（含引申義）者偏多，為省去學習者交互查找的困擾，會合併入單一詞條，並於華譯詞義欄位中說明。

## 七、例詞編撰原則：

例詞編撰的目的，是為了補華語釋義之不足，幫助學習者認識客語詞彙及其相關客語語法。依詞彙意義、詞性等差異，將彈性採取例詞、短語或例句等形式編制。其編撰原則如下：

1. 優先擇典型意義、直接詞意來造詞造句。
2. 以簡單短句、詞組優先，用以補華語釋義說明之不足。至於語法相關詞彙，則較會採用長例句。

3. 許多名詞、稱謂、或華語釋義即一目瞭然、甚至華客用字與意思均相同者，無需例句贅述。

惟在初級，部分華語釋義已相當明確的詞彙，會視情況補充一些簡單語法或口語化的短語、動名詞組或簡單俗諺，是為補充學習的素材。

4. 一字多義、詞性不同或有不同用法者，可能會提供2個以上的例詞供考生區辨、學習，惟仍優先擇典型意義、直接詞意來造詞、造句。例如「擻」就補充了「擻皮包仔」、「麼人擻得贏」2個例子，前者說明動作可用在提皮包的情境、後者則補充了「提得動」的客語講法。

## 八、資料庫格式體例：

詞彙資料盡可能以簡潔的介面呈現，避免重複或過多補充資訊影響初學者的學習意願。故於同一詞條或標音內，併列詞條或讀音並陳的情形盡量以2個以下為原則；地方差異則另起獨立欄位呈現，避免多種括弧、斜線或其他符號規則，致使考生需逐一解讀複雜的標註系統。

以下簡介詞彙資料庫各欄位呈現方式：

### 1. 編碼方式

資料庫編碼以四縣腔為基準，依標音排序<sup>1</sup>。編碼規則為「級別-流水碼」，初級為1、中級2、中高級3。

若其他腔別無該詞彙者，該腔此詞條編碼即空缺，期使五腔大部分的編碼能一致。若是其他腔增收之常用詞是四縣腔未收錄的詞彙，編碼結尾會加上腔別碼，海陸為ha、大埔da、饒平ra，詔安zh。例如海陸腔中級增收「好先」，編碼即為2-1762-ha。

1 資料庫提供 excel 及 pdf 兩種格式：pdf 檔依級別與類別編排，excel 表則依編碼排序，使用者可依自己的需求重新排序、篩選。惟使用 excel 者電腦需安裝教育部臺灣客家語拼音輸入法及臺灣楷體，特殊字方能正常顯示。

## 2. 標音與用字

標音依教育部公告之「臺灣客家語拼音方案」標註本調。當口語慣讀與本調不同時，例如詔安腔「阿公」本讀為a<sup>ˇ</sup> gung<sup>ˇ</sup>，口語慣讀為a<sup>ˊ</sup> gong，在標音欄即會並列「a<sup>ˇ</sup> gong /gung<sup>ˇ</sup>」，並於備註欄說明。

用字依教育部公告之標準用字為原則，教育部尚未公告者，得以「暫用字」標示之。惟教育部刻正進行客語辭典重編作業，部分尚未及更正、然已有學界共識之用字，則以客家委員會之客語認證詞彙資料庫為準。

針對同義詞併列者，會以括弧（ ）呈現，例如粥（糜），標音欄亦以zug<sup>ˊ</sup>(moi<sup>ˊ</sup>)呈現。針對仔尾詞可加可不加、或說法僅有一字之差的情形，統一用～來表示，例如：「打紙炮（～仔）」、「洗身（～腳）」。

部分詞彙會加入「...」來表示其在詞組或句子中的位置，例如「緊來緊...」就可用於「緊來緊多」、「緊來緊靚」，「...忒」可用於「走忒咧」、「過忒个事」。

## 3. 舉例

為補華語釋義不足之處，會以例詞、短語或例句的形式補充說明。為了講清楚意思或用法，有的詞彙會舉例1個以上；至於稱謂詞與部分名詞則無需舉例補充。例如：

- (1) 「托」（華語辭義：串，量詞），舉例「一托弓蕉」補充說明用法；
- (2) 「伯婆」（華語辭義：伯祖母）、「親家」（華語辭義：親家）、「書架仔」（華語辭義：書架），華語辭義明確，無需舉例說明。



#### 4. 華語釋義

考量學習需求及詞彙難度，華語釋義呈現方式在初、中級和在中高級略有不同。其中，中高級詞彙的華語釋義欄位併入例句、同義詞、反義詞...等資訊，以期能明確描寫出近義詞之間的差異性，幫助學習者了解該詞彙常用語境或符合該詞彙之人、事、時、地、物相關限制，避免造成誤用情形發生。有關中高級華語釋義體例詳附件二。

#### 5. 地方差異

主要是針對南／北四縣、以及饒平的新竹／卓蘭／桃園腔，本案資料庫四縣以北四縣腔、饒平以新竹腔為基準，與教育部的做法相同，接著再分欄呈現地方差異處理。

以四縣為例，即以北四縣為基準，增加「南四縣」及「南四縣客語標音」這2欄。當南四縣用詞不同時，就會在這2欄呈現南四縣的詞彙及標音；若為語音差異，大多數可符合轉換規則直接變換，就不一一羅列（轉換規則詳參附件三、四），但針對例外的情形，就會在「南四縣標音」欄列出。例如：

北四縣	北四縣客語標音	南四縣	南四縣客語標音	說明
茶箍	ca <sup>ˇ</sup> gu <sup>ˊ</sup>	番鹼	fan <sup>ˊ</sup> gien <sup>ˊ</sup> /gian <sup>ˋ</sup>	用詞不同
舞到	mu <sup>ˋ</sup> do		vu <sup>ˋ</sup> do	僅語音的差異



## 九、客語能力認證基本詞彙標示體例：

序號	使用符號	範例	說明
一	( )	蛤蟆脰 (喉嚨脰) ha <sup>ˇ</sup> ma <sup>ˇ</sup> goi <sup>ˊ</sup> (heu <sup>ˇ</sup> lien <sup>ˇ</sup> goi <sup>ˊ</sup> )	同一詞彙，有相同之說法，但不同用字，不同讀法，則亦將詞條蒐入，同時加註音標，以利學習。
二	【】	日頭花【日頭絲】 ngid <sup>ˋ</sup> teu <sup>ˇ</sup> fa <sup>ˊ</sup> 【ngid <sup>ˋ</sup> teu <sup>ˇ</sup> xi <sup>ˊ</sup> 】	四縣腔南部六堆地區之用字及發音，如與北部不一樣時，則另用【】列出。
三	【( )】	山肚【(山肚裡)】 san <sup>ˊ</sup> du <sup>ˋ</sup> 【(san <sup>ˊ</sup> du <sup>ˋ</sup> li <sup>ˊ</sup> )】	四縣腔美濃地區之用語及發音，如與六堆其他地區或北部地區不同時，則以【( )】列出。
四	【/】	妹子【妹子/妹子】 moi <sup>ˊ</sup> er【moi <sup>ˊ</sup> zii <sup>ˊ</sup> /e】	饒平腔苗栗卓蘭、桃園地區之用字及發音，如與新竹地區不同時，亦另用【】列出。【/】內之/前為苗栗卓蘭音，/後為桃園音。
五	/	自家：cii <sup>ˊ</sup> ga <sup>ˊ</sup> /qid <sup>ˋ</sup> ga <sup>ˊ</sup>	指同一詞彙因各地習慣不同，具有不同之發音者，則以“/”“分隔均收錄之。
六	—	鋁 <u>a<sup>ˊ</sup>lu<sup>ˋ</sup>mi<sup>ˋ</sup></u>	客語中有部分詞彙直接音譯自日本話或英文，其用字之標準仍待討論，先以“—”標之，表示外來語。
七	(北)		表示北部常語，南部六堆地區無此用語。
八	(諺)		例句整句為客家諺語（註明於例句尾）
九	(山)		例句整句為山歌歌詞（註明於例句尾）
十	※	核卵*	表示不雅、低俗或不敬之詞彙。

附件一 客語基本詞彙分類表

類別	小項目				
社會關係與行爲	親屬稱謂	人際關係	社交	性別	家庭
生物	動物	植物	微生物	生物部分	
居家生活	器具	食用品	服飾美容	器物用品	居處
自然與景觀	自然物	礦石	天文	自然現象	地理
歲時祭儀、 習俗與宗教	宗教信仰	婚喪喜慶	歲時節慶		
藝文與教育	教育	文化	文學	藝術	戲劇
人體與醫療	疾病	公共衛生	醫療用具	醫療相關單位	保健
職業與經濟	經濟	財政金融	管理	行業生產	農業
抽象概念與形容	事情	數量變化	判斷		
時空與情狀副詞	時間	空間	方位	方位改變	程度
外在活動與動作	肢體動作	頭部動作	全身動作	生理活動	
心理活動與感覺	心理活動	思維心態	心情	情緒狀態	
法律、政治與軍事	法律	政治	軍事	外交	
通訊、建設與交通	交通	網路	科技	建築物	資訊
特殊詞類	介詞	連詞	助詞	語氣詞（嘆詞）	
代詞	人稱代詞	指示代詞	疑問代詞		
數詞量詞	數詞	量詞			
事物狀態與變化	狀態改變的過程	擁有	等同關係		

類別	小項目					備註
社會關係與行爲	身分	才品	品貌			多數指涉關係性質、人際互動的描述均在此
生物						
居家生活	生活起居	飲食				
自然與景觀	氣候	形貌	性質			
歲時祭儀、習俗與宗教						
藝文與教育	音樂	繪畫	休閒娛樂	旅行	運動	
人體與醫療	身體器官	生理構造				
職業與經濟	漁業	工作	職業			
抽象概念與形容						
時空與情狀副詞	方式（情狀）					
外在活動與動作						人的外顯動作
心理活動與感覺						人的內在感知
法律、政治與軍事						
通訊、建設與交通	傳播媒體					
特殊詞類						語法功能詞
代詞						
數詞量詞						
事物狀態與變化						詳說明

說明：統整動態動詞與狀態動詞中，舉凡事、物有關的變化及狀態描述，例如—

- (1) 狀態改變的過程（成長、改變、成熟、惡化…）；
- (2) 擁有（有、屬於、包含…）；
- (3) 等同關係（是、似是、類似、相當…）

## 附件二 中高級華語釋義（含例詞）體例範例

體例	客語詞彙	客語標音	華語辭義	詞體例說明
1. 基本	才人無貌	coiˊ nginˊ moˊ mau	有才華的人不一定有好的外表，喻人不可貌相。	
	好毋知足	hoˊ mˊ diˊ jiugˊ	已經很好了仍再要求，用在貶義，有貪求無厭的意思。	註明用法（例用於貶義）
2. 一詞多義	粹嘴	cud zoi	擦拭嘴巴，引申為湮滅證據。	本義加引申義
	打巖嘴	daˊ med zoi	弄髒嘴巴，常用於比喻食物太少。例：若糖仔有恁多，正分佢恁多仔定定，打巖嘴就有。	引伸義較本義常用
3. 例句 / 例詞	打宕窿	daˊ tong lungˊ	錯過、沒有交集。 例：佢去若屋下，你走來吾屋下，兩儂打宕窿。	需完整語境的例句以補充華譯的不足
	粹仔	zud eˊ	瓶口的塞子。 例：「盎粹仔」、「酒粹仔」。	簡單例詞
	比比	beˊ beˊ	兩者並排一齊， 例：「比比坐」即指並肩坐在一起。	簡單例詞＋說明
	天狗食日	tienˊ gieuˊ siid ngidˊ	日蝕。月蝕就是「天狗食月」。	相同結構類推
	天年倒眨	tienˊ ngienˊ do bienˊ	節氣反常，也可用於價值觀等反常狀態。俗：「天年倒眨，杌仔打牛眼」。	來源為俗諺
	摸拏	mo so	東摸西摸，做事態度緩慢拖拖拉拉的樣子，另言「摸摸拏拏」。 例：你恁摸拏，事頭哪久正做得好？	近義詞，結構與用法不同
	教精人	gauˊ jinˊ nginˊ	讓人知所警惕；反義詞即「教毋會精」，教導過了仍不知醒悟，喻吃了虧仍學不乖。	反義詞
	蹦蹦	bangˊ tiauˊ	跳腳，氣急敗壞的樣子。同義詞有「蹦蹦」、「蹦蹦跳」。例：佢聽着這兜話，謹到蹦蹦。	同義詞＋例詞

### 附件三 南、北四縣語音與詞彙差異轉換規則概述

客語基本詞彙之四縣腔編排方式，以北部四縣腔為基礎，為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項南、北四縣差異的轉換規則。另有例外者，無法一一羅列，在此僅列舉常見的差異供南北四縣交流、學習。

一、南四縣與北四縣之語音差異，可概括以下幾種類型：

1. 舌根音 (g、k、h、ng) 與零聲母搭配-ien/-ied音節時，南四縣多讀為-ian/-iad，如「間」讀為gianˊ，「年」讀為ngianˊ，「賢」讀為hianˊ，「遠」讀為ianˋ，「挖」讀為iadˋ，「熱」讀為ngiad。
2. 南四縣腔有n、l聲母混用之情形，但依個人實際之語言習慣變之，無一定之規律，如「老鼠」讀為no cuˋ。
3. 南四縣腔的名詞仔尾發音為eˋ，而形容詞及副詞的仔尾，則有eˊ、eˋ兩種類型之讀音。

二、除南北四縣差異外，南四縣客語之通行區域集中在高雄、屏東地區，因涵蓋地域廣大，各地也具有其內部之語音差異：

1. 當z-、c-、s-搭配舌尖元音-ii-時，部分地區會讀為ji-、qi-、xi-（入聲亦同），例如「神」讀為xinˊ，「駛」讀為xiˋ，「針」讀為jimˊ，「汁」讀為jibˋ，「直」讀為qid，「食」讀為xid。
2. 將名詞仔尾讀為「i」，如「凳仔」讀為den iˋ。

三、南四縣與北四縣口語使用習慣的詞彙差異，以下列出幾項常見的差異，學習者研讀詞彙例句時，即可參考下表自己代換：

	北四縣	南四縣	華語辭義	舉例	備註
1	當	蓋	很	當大 / 蓋大	
2	忒	核	…掉、…完	食忒 / 食核	
3	轉	歸	回	轉去 / 歸去	
4	逐	每	每…	逐個 / 每個	
5	遽遽	共快	趕緊	遽遽去 / 共快去	
6	舖娘	姐仔	老婆	討舖娘 / 討姐仔	
7	較	過	比較…	較好 / 過好	
8	盡	最	最…	盡乖 / 最乖	
9	佢兜	佢等	他們	佢兜在食飯 / 佢等在食飯	你們、我們亦同
10	敗勢	壞勢	對不起	恁敗勢 / 恁壞勢	
11	恁仔細	多謝	謝謝	頭家，恁仔細！ / 頭家，多謝！	

## 附件四 饒平腔語音差異轉換規則概述

客語基本詞彙之饒平腔編排方式，以新竹饒平腔為基礎。

饒平腔主要分布於新竹、卓蘭、桃園三大地區，各地語言使用上會有部分用字和語音上的異、同，包括有規則可轉換者和例外的情形。為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項語音差異的轉換規則，而在資料庫中則會呈現例外、以及三地區用字不同的詞彙。倘有其他差異無法一一羅列，在此僅列舉常見者供三大地區交流、學習。

### 一、聲調差異

1. 饒平腔內部聲調差異主要在於「上聲」、「陽平」、「陽去」字。其中，桃園腔和卓蘭腔聲調系統相同，在語音轉換上較為簡單。
2. 新竹地區聲調轉換至桃園、卓蘭之大致規則如下（新竹地區→桃園卓蘭地區）：  
「陽平（不標）→\」、「陰上、陰去聲→^」、「陽去↘→（不標）」。  
可參考下表。

方言點 / 調型 (調值)	調類					
	陰平	上聲	陽平	陽去	陰入	陽入
新竹	v̌ (11)	vˋ (53)	v (55)	vˊ (24)	vˋ (2)	v (5)
卓蘭	v̌ (11)	v^ (31)	vˋ (53)	v (55)	vˋ (2)	v (5)
桃園	v̌ (11)	v^ (31)	vˋ (53)	v (55)	vˋ (2)	v (5)

註：v 表標音結構，並非表示唇齒聲母 v。

### 二、聲母差異

1. 新竹地區的zh-、ch-、sh-舌葉音聲母，於桃園卓蘭地區讀為z-、c-、s-。如桃園、卓蘭「豬」讀為zuˋ。
2. 新竹地區的rh-舌葉音聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「有」讀為iuˋ。
3. 新竹地區的v-聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「冤」讀為ienˋ。

### 三、仔尾詞

新竹地區的仔尾erˋ，轉換至桃園卓蘭之大致規律為「erˋ→e^」，但部分仔尾會因語言習慣而不復存在。

# 客家語拼音方案

表一：客家語聲母、韻母對照表

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
1	b	b	b	b	b	ㄅ	-a 巴霸	-i 埤比	-u 哺補
2	p	p	p	p	p	ㄆ	-a 划怕	-i 被備	-u 舖部
3	m	m	m	m	m	ㄇ	-a 馬麻	-i 迷米	-u 模墓
4	f	f	f	f	f	ㄈ	-a 花化	-i/-ui 非	-u 夫胡
5	v	v	v	v	v(*bb)	ㄨㄛˊ (ㄅ)	-ong 黃旺	-i/-ui 畏	-u 烏舞
6	d	d	d	d	d	ㄉ	-a 打	-i 知抵	-u 都肚
7	t	t	t	t	t	ㄊ	-a 他	-i 第提	-u 土途
8	n	n	n	n	n	ㄋ	-a 拿那	-i 尼宜	-u 奴努
9	l	l	l	l	l	ㄌ	-a 拉罈	-i 里梨	-u 鹵路
10	g	g	g	g	g	ㄍ	-a 加價	-i 居己	-u 姑古
11	k	k	k	k	k	ㄎ	-a 卡	-i 企其	-u 枯庫
12	ng	ng	ng	ng	ng	ㄍ	-a 牙雅	-o 鵝峨	-oi 外呆
13	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	ㄍ	-ia 惹	-iu 牛扭	-iab 業
14	h	h	h	h	h	ㄏ	-a 哈暇	-i 希許	-o 耗好
15	j					ㄐ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
16		z(i)	z(i)	z(i)	z(i)	ㄐ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
17	q					ㄑ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾媿
18		c(i)	c(i)	c(i)	c(i)	ㄑ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾媿
19	x					ㄒ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
20		s(i)	s(i)	s(i)	s(i)	ㄒ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
21		zh*	zh*	zh*	zh*	ㄗ/ㄗ	-a 遮者	-i 紙製	-iu 周晝
22		ch*	ch*	ch*	ch*	ㄘ/ㄘ	-a 車扯	-i 癡齒	-iu 抽臭
23		sh*	sh*	sh*	sh*	ㄗ/ㄗ	-a 舍蛇	-i 屍時	-iu 收手
24		rh	rh	rh	rh	ㄗ	-a 野也	-i 衣椅	-iu 有油
25	z	z	z	z	z	ㄗ	-a 植詐	-o 糟	-u 租祖
26	c	c	c	c	c	ㄘ	-a 差查	-o 坐	-u 粗楚

編號	客家語拼音					注音符號	例字		
	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
27	s	s	s	s	s	ㄊ	-a 砂儕	-o 蓑	-u 蘇素
28	*						-an 恁	-en 恩	-on 安
29					*nn		iau-么	pi-鼻	kai-孩
30	ii	ii	ii	ii	*ii	ㄊ	z-資子	c-次詞	s-私士
31	i	i	i	i	i	ㄌ	d-知帝	g-居佢	k-企其
32	e	e	e	e	e	ㄝ	m-姆	h-係	s-細
33					*ee		n-m	l-u 廖料	t-u 跳挑
34	a	a	a	a	a	ㄚ	b-爸把	m-媽罵	d-打
35	o	o	o	o	o (*oo)	ㄛ	g-哥高	s-嫂掃	d-多倒
36	u	u	u	u	u	ㄨ	d-都肚	t-涂度	f-呼腐
37	ie	ie	ie	ie	ie	ㄌㄝ	g-計解	k-契乞	*ng-蟻艾
38	eu	eu	eu	eu	eu	ㄝㄨ	ø-歐漚	d-斗鬥	h-侯候
39	ieu	ieu	ieu	ieu	ieu	ㄌㄝㄨ	g-鉤溝	k-箍扣	ng-偶藕
40	ia	ia	ia	ia	ia	ㄌㄚ	d-蹠	p-獬	ng-惹
41	ua	ua	ua	ua	ua	ㄨㄚ	g-瓜掛	k-誇	*ng-瓦
42	ai	ai	ai	ai	ai	ㄞ	z-災債	c-採猜	s-晒徙
43	iai	iai				ㄌㄞ	g-解街	rh-椰(海)	
44	uai	uai	uai	uai	uai	ㄨㄞ	g-乖怪	k-快	
45	au	au	au	au	au	ㄠ	b-包豹	p-跑刨	m-矛貌
46	iau	iau	iau	iau	iau	ㄌㄠ	ø-枵	h-曉	g-攪
47	io	io	io	io	io	ㄌㄛ	k-癩	ng-揉	h-靴
48	oi	oi	oi	oi	oi	ㄛㄌ	b-背	p-賠	m-妹
49	ioi	ioi	ioi			ㄌㄛㄌ	c-脆(海)	k-瘰(四、大)	
50	iu	iu	iu	iu	iu	ㄌㄨ	d-丟	l-流柳	g-久救
51	ui	ui	ui	ui	ui	ㄨㄌ	g-鬼貴	d-追	l-類雷
52	iui					ㄌㄨㄌ	ø 睿銳		
53	ue	ue	ue	ue	ue	ㄨㄝ	k-口		
54	iim					(ㄌ)ㄇ	z-斟枕	c-深沉	s-沈甚
55	im	im	im	im	im	ㄌㄇ	g-金	k-欵	h-歎
56	em	em	em	em	em	ㄝㄇ	z-沾	c-岑	s-森蔘



客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
57	*iem	iem	iem	iem	iem	ㄟ	g-口	k-口	ng-口
58	am	am	am	am	am	ㄚ	f-范凡	d-擔膽	l-藍覽
59	iam	iam	iam	iam	iam	ㄟ	g-兼劍	k-欠謙	ng-驗嚴
60	iin					(ㄥ)ㄨ	z-真蒸	c-秤稱	s-勝神
61	in	in	in	in	in	ㄟ	b-兵併	g-斤緊	ng-人認
62	en	en	en	en	en	ㄝ	ø-恩應	z-曾贈	d-丁等
63	*ien	ien	ien	ien	ien	ㄟ	b-編扁	g-見捐	ng-願原
64	uen	uen	uen	uen	uen	ㄨㄝ	g-耿		
65	an	an	an	an	an	ㄨ	b-班半	d-單旦	z-贊盞
66		*ian	*ian			ㄟ	rh/ø-遠煙	g-見捐	ng-願原
67	uan	uan	uan	uan	uan	ㄨㄨ	g-關慣	k-款環	ng-頑玩
68	on	on	on	on	on	ㄝ	ø-安鞍	g-乾干	d-端短
69	ion	ion	ion	ion	ion	ㄟ	q/c-吮全		
70	un	un	un	un	un	ㄨ	b-本	t-屯吞	z-俊
71	iun	iun	iun	iun	iun	ㄟ	g-君僅	k-裙近	ng-劊
72	ang	ang	ang	ang	ang	ㄨ	ø-盎	m-猛莽	g-耕庚
73	iang	iang	iang	iang	iang	ㄟ	p-平病	g-驚鏡	l-領
74	uang	uang	uang	uang	uang	ㄨ	g-徑莖		
75	ong	ong	ong	ong	ong	ㄝ	b-榜幫	d-當擋	l-狼浪
76	iong	iong	iong	iong	iong	ㄟ	b-枋放	t-暢	ng-讓娘
77	ung	ung	ung	ung	ung	ㄨ	p-蜂縫	d-東董	s-雙送
78	iung	iung	iung	iung	iung	ㄟ	l-龍壘	g-茆拱	k-共
79		er		er		ㄝ	ø-仔		
80	iib					(ㄥ)ㄨ	z-汁執	s-溼十	
81	ib	ib	ib	ib	ib	ㄟ	l-立	g-急	k-及
82	eb	eb	eb	eb	eb	ㄝ	d-口〔擲〕	l-口〔呷〕	s-澀齧
83	ieb	ieb	ieb	ieb	ieb	ㄟ	g-口〔激〕	k-口〔揜〕	
84	ab	ab	ab	ab	ab	ㄚ	d-答搭	t-塔踏	h-合盒
85	iab	iab	iab	iab	iab	ㄟ	t-帖墊	l-粒獵	g-挾劫
86	iid					(ㄥ)ㄨ	z-質職	c-直姪	s-食失

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
87	id	id	id	id	id	ㄨㄉ	b-筆必	l-力栗	t-特敵
88	ed	ed	ed	ed	ed	ㄝㄉ	b-北逼	d-德得	z-則仄
89	*ied	ied	ied	ied	ied	ㄨㄝㄉ	b-鰲	g-結蕨	ng-熱月
90	ued	ued	ued	ued	ued	ㄨㄞㄉ	g-噯		
91	ad	ad	ad	ad	ad	ㄩㄉ	m-抹襪	t-達撻	l-辣
92		*iad	*iad			ㄨㄩㄉ	rh/ø 越乙	g-結蕨	ng-熱月
93	uad	uad	uad	uad	uad	ㄨㄚㄉ	g-刮括		
94	od	od	od	od	od	ㄛㄉ	g-割葛	t-脫奪	l-捋
95	iod	iod	iod	iod	iod	ㄨㄛㄉ	j/z-噯		
96	ud	ud	ud	ud	ud	ㄨㄉ	b-不	f-佛	m-沒歿
97	iud	iud	iud	iud	iud	ㄨㄨㄉ	k-屈		
98	ag	ag	ag	ag		ㄩㄍ	b-伯	t-糶	g-隔
99	iag	iag	iag	iag		ㄨㄩㄍ	b-壁	g-遽	k-屐
100	uag	uag	uag	uag		ㄨㄚㄍ	g-口〔耑〕	k-口〔榼〕	
101	og	og	og	og		ㄛㄍ	ø-惡	b-博駁	g-各角
102	iog	iog	iog	iog		ㄨㄛㄍ	p-縛	l-略掠	ng-弱
103	ug	ug	ug	ug		ㄨㄍ	b-卜	d-篤督	g-谷穀
104	iug	iug	iug	iug		ㄨㄩㄍ	l-陸綠	k-局菊	ng-肉玉

\*bb 為有聲雙唇塞音，可用於詔安腔。

\*ng(i) 實際讀音是舌面鼻音 [ŋ]。

\*編號28本音節為零聲母。

\*詔安腔鼻化元音如「inn、ann、iann」，皆在元音後加「nn」，例：鼻 (pinn)。

\*ii 在部分詔安腔讀為 [u] 或 [i]。

\*詔安腔之「ee」實際讀音是 [ɛ]。

\*詔安腔之「o」實際音讀為 [o]；「oo」之實際音讀為 [ɔ]。

\*ngic 在詔安腔讀為 ngi。

\*ngua 四縣腔無此音。

\*( ) 括弧所標示者為該例字所適用之腔別。

\*口表示有音無字，下同。

\*ian 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

\*[ ] 括號所標示者為非本字之參考替代用字。

\*iad 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

\*zh、ch、sh、rh (虫、彳、尸、日) 用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh (斗、く、丁、日) 用於大埔腔。

表二：成音節輔音表

客家語拼音						注音符號	例字
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安		
1	m	m	m	m	m	ㄇ	毋
2	n	n	n	n	n	ㄋ	嚀
3	ng	ng	ng	ng		ㄋˊ	魚、五、吳、你

註：詔安腔「魚、五、吳」三字讀為「mˊ」，「你」字讀為「henˊ」。

表三：客家語拼音聲調表

調類 腔調	陰平		陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
編號	1		2	3	4	5	6	7
例字	夫		扶	府	富	護	福	服
記憶口訣	雞		啼	早	去	賺	八	十
四縣	v´ 24	v <sup>+</sup> 33 (註 6.1)	vˇ 11	v` 31 (註 6.2)	v 55		vd` 2	vd 5
南四縣	v´ 24	v <sup>+</sup> 33	vˇ 11	v` 31	v 55		vd` 2	vd 5
海陸	v` 53		v 55	v´ 24	vˇ 11	v <sup>+</sup> 33	vd 5	vd` 2
大埔	v <sup>+</sup> 33	v´ 35 (註 6.3)	vˇ 113	v` 31	v` 53		vd` 21	vd` 54
饒平-新竹 (註 6.4)	vˇ 11		v 55	v` 53 (註 6.5)		v´ 24	v` 2	v 5
饒平-卓蘭	vˇ 11		v` 53	v^ 31		v 55	v` 2	v 5
饒平-桃園	vˇ 11		v` 53	v^ 31		v 55	v` 2	v 5
詔安	vˇ 11		v` 53	v` 31 (註 6.6)	v 55	vd´ 24 (註 6.7)	vd` 43 (註 6.8)	

\*註：

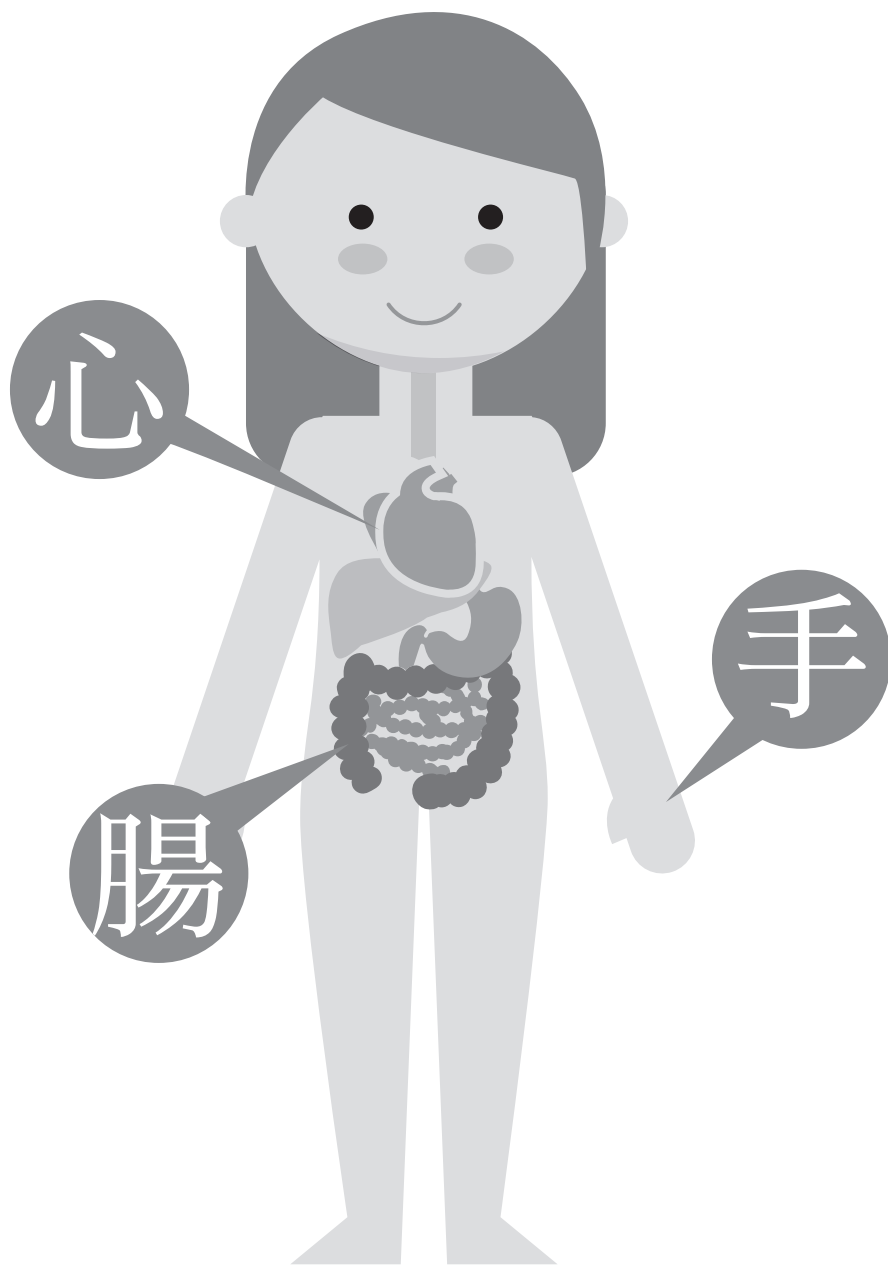
1. 聲調統一採右上標（客家 hag、ga、ˇ）。
2. 上聲調不分陰陽，古陽上調已歸併到去聲調。
3. v (rime)：表韻；右上角表示聲調；vd 表示入聲調；阿拉伯數字如 24、53 表示調值。
4. 未有調號者以空白表示（表示高平調 55 及高促調 5）。
5. 大埔、詔安腔入聲調下加底線，表調值之短促，如 21、54。
6. 特殊聲調：
  - 6.1 南部部分地區四縣腔之陰平調（如美濃），調值為 33，以「+」表示。
  - 6.2 四縣腔上聲 31 調為唯一下降調，故採用「、」表示，但實際調值 31 與海陸等 53 調之調值不同。
  - 6.3 大埔腔陰平聲單字調另有超陰平調，調值為 35，以「/」表示。
  - 6.4 饒平腔有些地區（如卓蘭）的陽平、上聲及去聲，分別為「v` 53」、「v´ 31」、「v 55」；另有超陰入調，其調值為 24，以「/」表示。六家地區之去聲，其調值為「v 55」。
  - 6.5 饒平腔之陰去聲併入上聲。
  - 6.6 詔安腔之陰去聲併入上聲。
  - 6.7 詔安腔 g 韻尾消失之陰入字，其調值與一般陰入調有別，為接近舒聲的 24 調，以「/」表示。
  - 6.8 詔安腔 g 韻尾消失之陽入字，其調值歸併到陽去調。

# 目次

一、人體與醫療 .....	27
二、心理活動與感覺 .....	37
三、外在活動與動作 .....	49
四、事物狀態與變化 .....	75
五、抽象概念與形容 .....	83
六、社會關係與行為 .....	109
七、居家生活 .....	125
八、生物 .....	145
九、自然與景觀 .....	153
十、法律、政治與軍事 .....	161

十一、通訊、建設與交通 .....	163
十二、職業與經濟 .....	169
十三、藝文與教育 .....	177
十四、歲時祭儀、習俗與宗教 .....	191
十五、代詞 .....	197
十六、數詞量詞 .....	203
十七、特殊詞類 .....	217
十八、時空與情狀副詞 .....	225
客語索引 .....	250
華語索引 .....	272

# 一、人體與醫療



1-1

醫  
rhiˊ

醫治

例：先生會加你醫好，毋使擘心。

譯：醫生會把你治好，不必擔心。

1-2

經 病  
ngiangˋ piang

看病

例：今日先生無加人經病。

譯：今天醫生沒替人看病。

1-3

康 健  
kongˋ kien

健康

例：身體康健。

譯：身體健康。

1-4

破 病  
pooˋ piang

生病

例：破病真艱難。

譯：生病很不舒服。

1-5

寒 着 (感 着)  
honˋ choo (gamˋ choo)

感冒

例：著傷少，嘎寒着啊！

譯：穿太少，就感冒了！

1-6

著 着  
choo choo

感染；中獎

例：著着癌症。 譯：得到癌症。

例：著着大獎。 譯：中大獎。

1-7

嗽  
seuˋ

咳嗽

例：阿媽寒着，直直嗽。

譯：祖母感冒，一直咳嗽。

1-8

發 燒  
fadˋ shiooˋ

發燒

例：略略仔發燒。

譯：有點發燒。



1-9

著 傷  
choo shongˊ

受傷

例：佢跌倒，膝頭**著傷**。

譯：他跌倒，膝蓋受傷。

1-10

無 快 活  
moˊ kuai^ bbadˊ

不舒服

例：佢人**無快活**，今日討請假。

譯：他人不舒服，今天要請假。

1-11

熱 着  
ngiedˊ choo

中暑

例：天氣恁熱，出去多會**熱着**。

譯：天氣那麼熱，出去晒會中暑。

1-12

癩 尿  
cheedˊ neeu

尿失禁、尿床

例：佢忍毋會核，**癩尿**啊！昨暗夜淋傷多茶，所以**癩尿**啊！

譯：他忍不住，尿出來了！

昨晚喝太多茶，所以尿床了！

1-13

落 屎  
lau^ shi^

拉肚子

例：食着無萋个菜，歸日**落屎**。

譯：吃了不新鮮的菜，整天拉肚子。

1-14

屙 尿  
ooˊ neeu

小便

例：阿弟想討**屙尿**，直直尋便所。

譯：弟弟想小便，一直找廁所。

1-15

屙 屎  
ooˊ shi^

大便

例：佢去便所**屙屎**，你討等一下無？

譯：他去廁所大便，你要等一下嗎？

1-16	屁 pi <sup>ʌ</sup>	屁 例：佢毋知食着麼个，屙个 <b>屁</b> 真臭。 譯：他不知道吃了些什麼，放屁很臭。
1-17	消 化 sioo <sup>ˇ</sup> fa <sup>ʌ</sup>	消化 例：食梅對 <b>消化</b> 較好。 譯：吃梅子對消化比較有幫助。
1-18	大 食 肚 tai shid <sup>ˊ</sup> du <sup>ʌ</sup>	大肚子，指懷孕 例：阿姊 <b>大食肚</b> ，後個月討降啊。 譯：姊姊懷孕，下個月要生產了。
1-19	降 giung <sup>ˇ</sup>	生（小孩） 例：弟嫂上禮拜 <b>降</b> 阿女。 譯：弟媳上星期生女兒。
1-20	血 fied <sup>ˊ</sup>	血 例：得刀割着，手直 <b>流血</b> 。 身體檢查愛 <b>抽血</b> 。 譯：被刀子割到，手一直 <b>流血</b> 。 身體檢查要 <b>抽血</b> 。
1-21	病 院 piang inn <sup>ˇ</sup>	醫院 例： <b>病院</b> 在車頭就近。 譯：醫院在車站附近。
1-22	護 士 fu su	護士 例：做 <b>護士</b> ，愛有耐心。 譯：當護理師，要有耐心。

1-23

掛 號  
gua<sup>^</sup> hoo

掛號

例：去病院掛號。

譯：去醫院掛號。

1-24

藥  
rhioo

藥

例：愛記得食藥。

阿依寒着，去藥房合藥。

這菜無噴藥，會用安心食。

譯：要記得吃藥。

媽媽感冒，去藥局配藥。

這菜沒有噴農藥，可以放心食用。

1-25

啄 睡  
du' fe

打瞌睡

例：無睡飽會啄睡。

譯：沒睡飽會打瞌睡。

1-26

頭 那  
teu' na`

頭

例：歸日頭那疾。

譯：整天頭痛。

1-27

頭 那 毛  
teu' na` hm`

頭髮

例：剃頭那毛。

譯：理頭髮。

1-28

額 頭  
ngia' teu'

額頭

1-29

目 眉  
hm' ni'

眉毛

1-30

目 珠  
mud' zhi'

眼睛

例：老啊！目珠花花。

譯：老了！眼睛濛濛的。

1-31

目 汁  
hm' zhib'

眼淚

例：講佢兩句，即目汁直直流。

譯：說他兩句，就一直掉眼淚。

1-32

鼻  
pinn

鼻子

例：鼻塞塞。

譯：鼻子塞住。

1-33

耳 子  
ngi^ zu^

耳朵

例：佢耳子無利，你講事愛較大聲兜。

譯：他耳朵重聽，你講話要大聲一點。

1-34

嘴  
zhe^

嘴巴

例：佢个嘴真大，會用一口食半碗飯。

佢食墨斗魚，食到嘴烏烏。

譯：他的嘴巴很大，可以一口吃半碗飯。

他吃烏賊，吃到嘴巴黑黑的。

1-35

牙  
nga'

牙齒

例：牙疾，愛去得先生脛。

嬰仔正發牙。

譯：牙齒痛，要去給醫生看。

嬰兒剛長牙齒。

1-36

舌  
sheed`

舌頭

例：緊張到舌打結。  
好食到舌攏會吞落去。譯：緊張到舌頭打結。  
好吃到快把舌頭吞下去。

1-37

口 涎 水  
keu^ lan~ fi^

口水

例：口涎水溶溶汀。  
譯：口水一直滴。

1-38

面  
mien^

臉

例：晨早起來愛洗牙洗面。  
譯：早上起床要刷牙洗臉。

1-39

頸  
giang^

脖子

例：這禮拜逐日加班，感覺頸硬硬。  
譯：這星期每天加班，感覺脖子僵硬。

1-40

肩 頭  
geen~ teu`

肩膀

例：感覺肩頭硬硬个款。  
譯：覺得肩膀緊繃的樣子。

1-41

背 脊 餅  
bue^ zia' piang~

背部

例：爪背脊餅。  
譯：抓背。

1-42

手  
shiu^

手

例：阿怙牽着偈个手。  
譯：爸爸牽著我的手。

1-43	手 shiu <sup>˧</sup>	指 zhi <sup>˧</sup>	頭 teu <sup>˧</sup>	手指 例：阿嫂 <b>手指頭</b> 得刀切着，直直流血。 譯：嫂嫂手指被刀子切到，一直流血。
1-44	食 shid <sup>˧</sup>	肚 du <sup>˧</sup>		肚子 例：食着無淨俐个物件， <b>食肚</b> 疾直直走便所。 譯：吃到不乾淨的食物，肚子痛一直跑廁所。
1-45	腹 bu <sup>˧</sup>	臍 ci <sup>˧</sup>	肚臍	
1-46	屎 shi <sup>˧</sup>	肫 fud <sup>˧</sup>	屁股	例：日頭炙 <b>屎肫</b> ，好起來啊。 譯：太陽晒屁股，該起來了。
1-47		腳 gioo <sup>˧</sup>	腳	例：洗撫身遐下 <b>腳</b> 愛洗淨俐。 譯：洗澡時腳要洗乾淨。
1-48	腳 gioo <sup>˧</sup>	指 zhi <sup>˧</sup>	頭 teu <sup>˧</sup>	腳趾
1-49	身 shin <sup>˧</sup>	體 te <sup>˧</sup>		身體 例：阿依企傷久， <b>身體</b> 拄毋會核啊！ 譯：媽媽站太久，身體撐不住！
1-50	心 sim <sup>˧</sup>	肝 gon <sup>˧</sup>		心臟 例：佢驚到 <b>心肝</b> 直跳。 譯：他嚇得心跳加速。

1-51

腸  
chong`

腸子

1-52

骨 頭  
gud` teu`

骨頭

例：佢跌倒，骨頭斷去。

譯：他跌倒，骨頭斷了。

1-53

人  
ngin`

人

例：厝屋下有五個人。

譯：他家有五個人。





## 二、心理活動與感覺



2-1

飽  
bau<sup>˥</sup>

飽

例：食飽夜來去散步好無？

譯：吃完晚餐後去散步好嗎？

2-2

拚  
biang<sup>˥</sup>

賣力、拼

例：肯拚即會出頭天。

譯：肯打拼就會出頭天。

2-3

發 夢  
bud<sup>˥</sup> mong

做夢

例：昨暗夜發夢痲尿，真見笑。

譯：昨天晚上做夢尿床，很丟臉。

2-4

插  
cab<sup>˥</sup>

插；理會

例：花盞插一蕊花。

停動着即受氣，莫插佢！

譯：花瓶插著一朵花。

動不動就生氣，不要理他！

2-5

感 覺  
gam<sup>˥</sup> goo<sup>˥</sup>

認為、覺得

例：佢感覺這個麵包真好食。

譯：我覺得這個麵包很好吃。

2-6

著 驚  
choo giang<sup>˥</sup>

受驚嚇

例：佢喊恁大聲，害佢著驚。

譯：他喊那麼大聲，害我受驚。

2-7

知  
di<sup>˥</sup>

知道

例：後禮拜愛考試，你知無？

譯：下星期要考試，你知道嗎？

2-8

起 性 地  
ki<sup>^</sup> sin<sup>^</sup> ti

發怒

例：佢自家走出去奈歸日，阿依起性地啊！

譯：他自己出去玩一天，媽媽生氣了！

2-9

歡 喜  
fan<sup>ˇ</sup> hi<sup>^</sup>

歡喜

例：買個等路送佢，得佢歡喜一下。

譯：買個伴手禮送他，讓他高興一下。

2-10

安 心  
on<sup>ˇ</sup> sim<sup>ˇ</sup>

放心

例：心肝底毋會安心。

譯：心裡不放心。

2-11

敢  
gam<sup>^</sup>

敢；有膽量、不畏懼

例：暗夜時自家去便所，敢抑毋敢？  
佢遐支嘴真敢講。譯：晚上自己去廁所，敢不敢？  
他那張嘴很敢講。

2-12

感 覺  
gam<sup>^</sup> goo<sup>ˊ</sup>

感覺

例：你講佢怪怪？佢即感覺毋會出。  
轉寒啊！你無感覺係無？譯：你說他怪怪的？我可感覺不出來。  
變冷了！你不覺得嗎？

2-13

記 得  
ki<sup>^</sup> ded<sup>ˊ</sup>

記得

例：恁久無來，你猶記得路無？

譯：這麼久沒來，你還記得路嗎？

2-14

紀 念  
gi<sup>^</sup> neem

紀念

例：這物件真有**紀念**價值。

譯：這東西很有紀念價值。

2-15

驚  
giang<sup>ˇ</sup>

害怕

例：佢真**驚**蛇。

譯：他很怕蛇。

2-16

見 笑  
gien<sup>^</sup> sioo<sup>^</sup>

不好意思；慚愧

例：佢滿哪位借錢，感覺真**見笑**。得先生罵猶直直笑，毋知**見笑**。

譯：他到處借錢，覺得很不好意思。

被老師罵還一直笑，不知羞恥。

2-17

緊 張  
gin<sup>^</sup> zhong<sup>ˇ</sup>

緊張

例：毋使恁**緊張**。**緊張**到舌打結。

譯：不用那麼緊張。

**緊張**到舌頭打結。

2-18

愛  
oj<sup>^</sup>

喜好、喜歡

例：阿公頭**愛**食腹內。

譯：祖父最喜歡吃內臟。

2-19

恨  
hin

恨

例：這種無責無任个人，你**恨**佢嘛無效！

譯：這種毫無責任感的人，你恨他也沒用！

2-20

福 氣 (幸 福)  
fu' ki^ (hen fu')

幸福

例：佢過到真**福氣**个日。

譯：他過著很幸福的日子。

2-21

肯  
ken^

肯、願意

例：這擺旅行，你阿依**肯**得你去無？

譯：這次旅行，你媽肯讓你去嗎？

2-22

希 望  
hi~ mong

希望

例：新年新**希望**。**希望**你尋着好頭路。譯：新年新**希望**。**希望**你找到好工作。

2-23

興 趣  
hin^ ci^

興趣

例：佢對數學真有**興趣**。譯：他對數學很有**興趣**。

2-24

精 神  
zin~ shin`

精神

例：睺起來真有**精神**。歸暗無睡，佢**精神**足無好。譯：看起來很有**精神**。整晚沒睡，他**精神**很不好。

2-25

輕 鬆  
kiang~ sung~

輕鬆

例：佢个頭路真**輕鬆**。譯：他的工作很**輕鬆**。

2-26

氣  
ki<sup>^</sup>

生氣

例：阿弟毋聽事，阿依真氣。

佢面臭臭，毋知在氣麼个？

譯：弟弟不聽話，媽媽很生氣。

他臉色不好，不知道在生氣什麼？

2-27

確 定  
koo' ten

明確而肯定

例：你愛先**確定**正拗佢講。

譯：你要先確定再跟我說。

2-28

散  
san<sup>^</sup>

窮苦

例：佢个屋下真**散**。

譯：他的家裡很貧窮。

2-29

快 樂  
kuai<sup>^</sup> loo

快樂

例：**快樂**過日。逐日攏真**快樂**。

譯：快樂過日子。

每天都很快樂。

2-30

理 想  
li<sup>^</sup> siong<sup>^</sup>

理想

例：佢有真高个人**理想**。佢這擺个成績無**理想**。

譯：他有很遠大的人生理想。

他這次的成績不理想。

2-31

毋 記 得  
m' ki<sup>^</sup> ded'  
(添 放)  
(teem' piang)

不記得、忘記

例：壞啊！佢个錢**毋記得**扞！

譯：糟了！我的錢忘記帶了！

2-32

毋 肯  
m` ken^

不肯

例：阿媽**毋肯**得佢直直食糖，驚牙齒會蛀去。

譯：祖母不肯讓我一直吃糖果，怕會蛀牙。

2-33

無 要 緊  
mo` rhioo^ gin^

不要緊、沒關係

例：這擺無考好**無要緊**啦，後擺加油即好。

譯：這次沒考好不要緊啦，下次加油就好。

2-34

毋 識  
m` shid'

不認得；不曾

例：十外年正見一擺，這下佢**毋識**你啊。食佢緊做麼个？**毋識**食過係無？

譯：十多年才見一次，現在他都不認得你了。

吃這麼快幹麼？不曾吃過嗎？

2-35

毋 知  
m` di'

不知道

例：逐擺攏按，賞到**毋知**好轉。

譯：每次都這樣，玩到不知道回家。

2-36

無 愛  
mo` oi^

不要

例：佢恁粗魯，**無愛**佢奈較好。

譯：他那麼粗魯，不要跟他玩比較好。

2-37

感  
cied'

討厭

例：佢足**感**黃蚱，尤其係會飛个。

譯：他非常討厭蟑螂，尤其是會飛的。

2-38

忍  
ngun<sup>ˇ</sup>

忍

例：你即愛忍落來。

譯：你可要忍住。

2-39

餓  
ngo

餓

例：就算日子苦，嘛毋會得你餓着。

兩三日無食物件，佢即餓死。

譯：就算日子苦，也不會讓你挨餓。

兩三天沒吃東西，他就餓死。

2-40

愛  
oi<sup>^</sup>

要；喜歡、愛

例：正頓愛食飽，莫直直食點心。

譯：正餐要吃飽，不要一直吃點心。

2-41

安 心  
on<sup>ˇ</sup> sim<sup>ˇ</sup>

安心

例：佢得地動嚇着，無法度安心睡。

時間猶罇，你做你安心食。

譯：他被地震嚇到，沒辦法安心睡覺。

時間還夠，你儘管安心吃。

2-42

否 勢  
(歹 勢)  
painn<sup>^</sup> she<sup>^</sup>

不好意思；對不起（表歉意）

例：否勢（歹勢）！借過一下！

正經真否勢（歹勢）。

譯：不好意思！借過一下！

真的很對不起。

2-43

平 安  
pin<sup>ˊ</sup> on<sup>ˇ</sup>

平安

例：姨丈去廟枷屋下人求平安。

譯：姨丈去廟裡替家人祈求平安。



2-44

擘 心  
ba' sim˘

憂愁、擔心

例：佢一儕去臺北打拚，厥依真擘心。

譯：他一個人去臺北打拚，他媽媽很擔心。

2-45

識  
shid'

認得；曾經

例：無人識。

經毋識。

表阿哥識去過日本奈。

目珠擘大嘛粒，毋識經過係無？

譯：沒人認得。

看不懂。

表哥曾經去日本玩過。

眼睛睜那麼大，沒有看過嗎？

2-46

失 望  
shid' mong

失望

例：爺哀對佢真失望。

譯：父母對他很失望。

2-47

爽 快  
song^ kuai^

爽、舒適

例：心情真爽快。

坐火車坐到真爽快。

譯：心情很爽。

坐火車坐得很舒適。

2-48

傷 心  
shong˘ sim˘

傷心

例：狗死去，阿古唸到足傷心。

譯：狗死了，阿古哭得非常傷心。

2-49

貪  
tam<sup>ˇ</sup>

貪心

例：佢這個人真貪，脛着麼个攏想討愛。

譯：他這個人很貪心，看到什麼都想要。

2-50

恹  
tiam<sup>^</sup>

累

例：這駁子攔事，加班真恹。

譯：這陣子趕工作，加班很累。

2-51

暢  
tiunn<sup>^</sup>  
(tiung<sup>^</sup>)

高興

例：阿妹考一百分，暢到拄毋會核。

譯：妹妹考一百分，開心得不得了。

2-52

臆  
rhioo<sup>ˊ</sup>

推測、猜測

例：得你臆到準準。

臆脛望啊！脛臆會着無？

譯：被你猜得很準。

猜看看！看猜得到嗎？

2-53

心 肝 內  
sim<sup>ˇ</sup> gon<sup>ˇ</sup> nui

心中

例：阿姊討嫁，阿依心肝內感覺真毋盼。

譯：姊姊要嫁人，媽媽心裡感到很捨不得。

2-54

信 心  
sin<sup>^</sup> sim<sup>ˇ</sup>

信心

例：愛對自家有信心。

譯：要對自己有信心。

2-55

想  
siong

想

例：你想清楚，正拗佢講。

譯：你想清楚，再跟我講。

2-56

想      討  
siong    too^

想要

例：佢討去市場，你有**想討**買麼个無？

譯：我要去市場，你有想買什麼嗎？

2-57

相      信  
siong˘    sin^

相信

例：大家愛**相信**佢。

譯：大家要相信他。

2-58

佻      意  
ga'      rhi^

喜歡

例：佢真**佻意**遐個尪仔。

譯：我很喜歡那個人偶。



### 三、外在活動與動作



3-1

送  
sung<sup>˥</sup>

送

例：這係人**送**个，毋係自家買个。  
阿爸**送**佢一臺鐵馬。

譯：這是別人送的，不是自己買的。  
爸爸送他一輛自行車。

3-2

撻  
su<sup>˥</sup>

推

例：自家个頭路，莫撻得別儕做。  
車毋會停動，你落來撻車。

譯：自己的工作，不要推給別人做。  
車子不會動，你下來推車子。

3-3

背  
ba<sup>˥</sup>

背；負荷；將衣服套在身上

例：背細子去散步。

譯：背小孩去散步。

3-4

飛  
bui<sup>˥</sup>

飛翔

例：鳥子**飛**入屋，攔毋會出去。

譯：鳥飛進房子裡，趕不出去。

3-5

放  
biong<sup>˥</sup>

解脫約束

例：這張圖片**放**攔較大一兜。

**放**佢自家去做。

譯：這張圖片放大一點。

由他自己去做。

3-6

囵  
kong<sup>˥</sup>

放置

例：錢**囵**在桌嶼，你自家提。

譯：錢放在桌上，你自己拿。

3-7

扯  
cha<sup>ˋ</sup>

撕；撕破

例：拗這個紙箱**扯**開。  
簿子得阿弟**扯**爛爛。譯：把這個紙箱撕開來。  
簿子被弟弟撕爛。

3-8

鑢  
li<sup>ˋ</sup>

刷洗

例：用筯仔來**鑢**布鞋。

譯：用刷子刷布鞋。

3-9

坐  
coo<sup>ˋ</sup>

坐

例：來啊！**坐**落來食飯。**坐**愛有坐个樣。

譯：來啊！坐下吃飯。

坐要有坐相。

3-10

碰 着  
bong choo

撞到

例：得車**碰**着，好得人無仰子。

譯：被車子撞到，還好人沒怎樣。

3-11

粹  
cud<sup>ˋ</sup>

擦拭

例：拗作業簿**粹**得佢淨俐。

譯：把作業簿擦乾淨。

3-12

出 去  
chid<sup>ˋ</sup> kui<sup>ˋ</sup>

出去

例：一行**出**去即毋記得啊！日頭恁猛，毋好**出**去炙日頭。

譯：剛走出去就忘記了！

陽光正烈，不要出去晒太陽。

3-13

出  
chid'來  
loi'

出來

例：衫恁短，腹臍走出來啊。

文章猶寫毋會出來。

譯：衣服那麼短，肚臍露出來了。

文章還寫不出來。

3-14

出  
chid'入  
ngib'

出入

例：車多，出入愛注意。

錢銀出入愛記清楚。

譯：車子多，出入要注意。

錢的收支要記清楚。

3-15

伸  
chin~

伸展

例：手伸較長兜。

譯：手伸長一點。

3-16

伸  
chin~手  
shiu^

伸手

例：佢伸手搨人討錢。

譯：他伸手向人要錢。

3-17

打  
da^

打

例：打球。

譯：打球。

3-18

屙  
oo~屁  
pi^

放屁

例：佢食番薯，直直屙屁。

譯：他吃地瓜，一直放屁。



3-19

打 開  
da<sup>ˆ</sup> koi<sup>ˇ</sup>

打開

例：拈這包餅**打開**來食。

譯：把這包餅乾打開來吃。

3-20

隨 (扞)  
sui<sup>ˆ</sup> (zab<sup>ˆ</sup>)

帶

例：記得愛**隨**等路轉來。皮包添放**隨**着。

譯：記得要帶伴手禮回來。

皮包忘記帶了。

3-21

遮  
zha<sup>ˇ</sup>

遮蔽

例：用笠婆**遮**个，較毋會炙着。這帽得你**遮**日頭。

譯：用斗笠遮著，比較不會晒到。

這帽子給你遮陽光。

3-22

擊  
gid<sup>ˆ</sup>

丟

例：**擊**球愛細義。拈掃房間，麼个都**擊**淨淨。

譯：丟球要小心。

打掃房間，什麼都丟光。

3-23

等  
den<sup>ˆ</sup>

等

例：你在這**等**偌一下。

譯：你在這裡等我一下。

3-24

等 下  
den<sup>ˆ</sup> ha  
(等 一 下)  
(den<sup>ˆ</sup> rhid<sup>ˆ</sup> ha)

等一下

例：會用**等下**無？

譯：可以等一下嗎？

3-25

捧  
pung`

端、捧

例：捧人飯碗無恁簡單。

譯：為別人工作不是簡單事。

3-26

跌 倒  
deed` doo^

跌倒

例：行路愛細義，若無會跌倒。

譯：走路要小心，不然會跌倒。

3-27

擋  
dong^

擋住

例：莫擋著人睺電視啦！

譯：不要擋住別人看電視！

3-28

揞  
em`

蒙住（常用於蒙住身體部位）

例：你直直咳嗽，愛記得揞嘴。

佢感覺見笑，枷面揞个。

譯：你一直咳嗽，要記得蒙住嘴巴。

他覺得丟臉，把臉蒙住。

3-29

發 明  
fad` men`

發明

例：愛迪生發明電火。

譯：愛迪生發明電燈。

3-30

分  
fun`

分開、分辨

例：佢兩儕真相像，連同學都分毋會出來。

譯：他們兩人很像，連同學都分不出來。

3-31

攪  
giou

攪拌、拌和

例：攪紅泥。

佢食麵定著愛攪辣醬。

譯：攪拌水泥。

他吃麵一定要拌辣椒醬。

3-32

交  
gauˊ

繳交

例：後禮拜一愛記得交作業。

譯：下星期一要記得交作業。

3-33

畀  
kemˋ

蓋上、蓋起來（動詞）

例：鑊蓋畀起來，燴一下。

恁多烏蠅，較緊拗桌屝个蓮霧畀个。

譯：鍋蓋蓋起來，燴煮一下。

這麼多蒼蠅，快把桌上的蓮霧蓋起來。

3-34

唸  
bbouˋ

哭、哭泣

例：佢心肝內艱難，在房間內底唸到無聲。

譯：他心裡難受，在房裡泣不成聲。

3-35

根 據  
gunˊ giˋ

根據

例：根據政府个公告，詔日歇暍。

莫講這無根據个事情。

譯：根據政府的公告，明天放假。

別說這種沒有根據的事情。

3-36

躡 (捎)  
liab` (sau`)

追趕

例：雞得狗躡到直直飛。  
時間猶言到即直直躡，緊張麼个？  
譯：雞被狗追到一直飛。  
時間還沒到就一直趕，緊張什麼？

3-37

過 去  
goo^ kui^

過去

例：直直行過去即到位佢个屋下啊！  
手婆即搨過去。  
譯：直直走過去就到他家了！  
一巴掌打過去。

3-38

過 來  
goo^ loi`

過來

例：慢慢子行過來，毋好用走个。  
枷遐張凳徙過來園。  
譯：慢慢走過來，不要用跑的。  
把那張椅子移過來放。

3-39

割  
god`

割

例：得刀割着。 譯：被刀子割到。  
例：割豬肉。 譯：買豬肉。

\* 3-41

講  
gong^

講、說

例：你在講麼个？佢攏聽毋識。  
你會講客事無？  
譯：你在說什麼？我完全聽不懂。  
你會講客語嗎？

\* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

3-42

講 事  
gong<sup>^</sup> su  
(gong<sup>^</sup> si)

說話

例：毋好烏白講事。

譯：不要亂講話。

3-43

扛  
gong<sup>ˇ</sup>

抬

例：你兩儕，拈這個桶扛出去。

譯：你們兩個，把這個桶子抬出去。

3-44

跔  
gu<sup>`</sup>

蹲

例：跔个洗衫真辛苦。

跔恁久，腳麻痺去啊！

譯：蹲著洗衣服很辛苦。

蹲那麼久，腳麻掉了！

3-45

關  
guan<sup>ˇ</sup>

關

例：外頭蚊恁多，門愛關好。

譯：外面蚊子那麼多，門要關好。

3-46

落 來  
loo loi<sup>`</sup>

下來

例：地動真搖，圍牆倒落來。

麼个物件跌落來？恁大聲。

譯：地震搖得很厲害，圍牆倒下來。

什麼東西掉下來？那麼大聲。

3-47

落 去  
loo kui<sup>^</sup>

下去

例：企較後背兜，無會跌落去。

這有一個空佢無脛着，腳即塌落去。

譯：站後面一點，不然會跌下去。

這有個洞他沒看到，腳就陷下去。

3-48

行  
hang`

行走

例：若行若睺。 譯：邊走邊看。

例：行來行去。 譯：走來走去。

3-49

行 路  
hang` lu

走路

例：阿弟逐日行路去讀書。

譯：弟弟每天走路去上學。

3-50

喊  
heem^

叫

例：食飽啊！喊阿哥落來洗碗。

譯：吃飽了！叫哥哥下來洗碗。

3-51

去  
kui^

去

例：佢攔走去哪位？

阿哥逐禮拜去圖書館讀書。

譯：他又跑去哪裡？

哥哥每星期去圖書館讀書。

3-52

起 來  
ki^ loi`

起來

例：睺着垃圾，愛撿起來。

你毋係愛睡？仰子攔跋起來？

譯：看到垃圾，要撿起來。

你不是要睡覺？怎麼又爬起來？

3-53

挾  
giab`

挾取

例：阿依挾菜得阿弟食。

譯：媽媽挾菜給弟弟吃。

3-54

歇 暍  
hied' kun^

休息

例：當晝愛歇暍一點鐘。

譯：中午要休息一小時。

3-55

供  
giung~

畜養

例：供狗。

佢毋敢供魚，驚供毋會活。

譯：養狗。

我不敢養魚，怕養不活。

3-56

跋  
ba'

起身、起來

例：先生喊你，你即愛跋起來。

譯：老師喊你，你就要站起來。

3-57

舀  
rhioo^

舀

例：舀一杓水來，佢討沃菜。

若講討食，即愛自家舀。

譯：舀一杓水來，我要澆菜。

如果要吃，就要自己舀。

3-58

有  
rhiu~

有

例：佢屋下有四個人。

豬有四支腳。

有食着即好。

譯：他家有四個人。

豬有四隻腳。

有吃到就好。

3-59	用 rhung	使用、利用 例：阿太猶毋會曉 <b>用</b> 手機。 譯：曾祖父（母）還不會用手机。
3-60	接 ziabˊ	接 例：電話響啊！你去 <b>接</b> 一下好無？ 你有閒無？敢會用枷佢 <b>接</b> 細子？ 譯：電話響了！你去接一下好嗎？ 你有空嗎？可以幫我接小孩嗎？
3-61	浸 zimˋ	浸泡 例：衫褲先 <b>浸</b> 个，韶晨早正洗。 譯：衣服先浸泡，明天早上再洗。
3-62	揸 kainnˋ	以肩擔、挑 例： <b>揸</b> 菜去市場賣。 譯：挑菜去市場賣。
3-63	推 kooˊ	敲 例： <b>推</b> 麼个物件？推到恁大聲。 譯：敲什麼東西？敲得那麼大聲。
3-64	企 kiˋ	站 例： <b>企</b> 在這等，佢等下來載你。 譯：站在這裡等，我等一下來載你。
3-65	擎 kiaˋ	舉；拿（傘、筆） 例： <b>擎</b> 手。 譯：舉手。 例： <b>擎</b> 筆。 譯：拿筆。 例： <b>擎</b> 鑿頭。 譯：拿鋤頭。



3-66

牽  
kien˘

牽

例：渡細子過車路，手愛牽个。

牽手。

譯：帶小孩子過大馬路，手要牽好。

牽手。

3-67

開  
koi˘

開

例：門開个，毋驚賊入來係無？

譯：門開著，不怕小偷進來嗎？

3-68

睨  
ngiang^

看；探望

例：否勢！佢睨毋著啊！你寫个正著。

破病愛得先生睨。

去病院睨佢。

譯：抱歉！我看錯了！你寫的才對。

生病要看醫生。

去醫院探望他。

3-69

藏  
cang^

藏匿

例：怪奇，藏到哪位去？尋恁久猶尋毋會着。

譯：奇怪，藏到哪裡了？找那麼久還是找不到。

3-70

擱  
kuan

提

例：擱皮包。

這恁重，麼儕擱會贏。

譯：提皮包。

這那麼重，誰提得動。

3-71

跪  
kui

跪下

例：佢跪在泥下直直唸。  
佢跪落來請大家原諒。譯：他跪在地上一直哭。  
他跪下來請求大家原諒。

3-72

揪  
kiu^

拉

例：佢企毋會起來，你來揪佢一下。  
頭家請人來揪生理。譯：我站不起來，你來拉我一下。  
老闆請人來招攬生意。

3-73

撈  
leuˇ

撈

例：拗水餃撈起來園盤內底。  
去夜市撈魚。譯：把水餃撈起來放盤子裡。  
去夜市撈魚。

3-74

利 用  
li rhung

利用

例：愛好好利用時間讀書。  
佢得人利用猶毋知，真戇。譯：要好好利用時間讀書。  
他被人利用了還不知道，真笨。

3-75

啉  
limˇ

喝

例：有啉酒个人，毋會用駛車。

譯：有喝酒的人，不可以開車。

3-76

流  
lauˊ

流

例：天氣轉寒，直直**流**凜。

譯：天氣變冷，一直流鼻涕。

3-77

落  
loo

落下

例：天氣變化真大，今年**落**雹啊。阿媽去菜園**落**肥。

譯：天氣變化很大，今年下冰雹了。

祖母去菜園施肥。

3-78

入 去  
ngibˊ kuiˊ

進去

例：便所有人，你毋會用**入**去。跌**入**去。園**入**去。

譯：廁所有人，你不能進去。

跌進去。

放進去。

3-79

入 來  
ngibˊ loiˊ

進來

例：較緊**入**來啊！企在外頭做麼个？**入**來坐。提**入**來。

譯：快點進來啊！站在外面做什麼？

進來坐。

拿進來。

3-80	來 loiˊ	來 例：你幾多點討來？ 你人先食飽來。 譯：你幾點要來？ 你們先用餐吧。
3-81	來 loiˊ	去 kuiˋ 例：偲人來去睇電影。 譯：我們去看電影。
3-82	爇 lu	燙 例：阿依得滾水爇着。 譯：媽媽被熱水燙到。
3-83	粹 cudˋ	擦拭 例：桌嶼真油，愛粹粹个！ 食飽愛粹桌。 譯：桌子很油，要擦一擦！ 吃飽要擦桌子。
3-84	摸 miaˋ	觸摸、觸碰 例：你因傷高啊，佢連摸都摸毋會着。 桌面恁垃圾，莫這摸遐摸。 譯：你放太高了，我連摸都摸不到。 桌面這麼髒，別亂碰。
3-85	挨 eˋ	磨 例：挨豆腐。 譯：磨豆腐。

3-86

提  
te

拿

例：仰子恁牛，一**提**着即賞壞去。

譯：怎麼那麼頑皮，剛拿到就弄壞掉。

3-87

攬  
lam<sup>^</sup>

抱

例：佢數學無考好，**攬**被唸。

譯：他數學沒考好，抱著棉被哭。

3-88

咬  
ngau<sup>ˇ</sup>

咬

例：豬腳愛罉綿，正**咬**會落。佢猶細漢个時識得狗**咬**，所以真驚狗。

譯：豬腳要夠爛，才咬得下去。

他還小的時候曾被狗咬，所以很怕狗。

3-89

撿  
giam<sup>^</sup>

撿

例：佢在路上**撿**着五百銀。佢个物件跌落去啊，你會用枷佢**撿**無？

譯：他在路上撿到五百元。

我的東西掉下去了，你可以幫我撿嗎？

3-90

入 去  
ngib<sup>`</sup> kui<sup>^</sup>

進去

例：門無關好，蚊會走**入去**。

譯：門沒關好，蚊子會跑進去。

3-91	搽 ka	擠壓；捏 例：搽牙膏。 搽雞嫻毋知屎出。 譯：擠牙膏。 抓雞時太用力，連雞脫糞快死了都不知道（比喻貪得無厭）。
3-92	扭 ngiu^	扭動；扭轉 例：扭屎朞。 譯：扭屁股。
3-93	爬 pa`	爬行 例：泥下真淨俐，放得佢爬無要緊。 譯：地板很乾淨，讓他爬沒關係。
3-94	扒 飯 pa`      pon	把飯撥進嘴裡 例：為着赴脛電視，佢扒飯扒真緊。 譯：為了趕得及看電視，他扒飯扒得很快。
3-95	鼻 pinn	聞、嗅 例：這花鼻起來香香。 譯：這花聞起來香香的。
3-96	拍 手 pog`      shiu^	拍手 例：佢若做了好即愛枷佢拍手。 譯：他如果做得好就要為他拍手。
3-97	拍 pog`	拍 例：拍球。 譯：拍球。

3-98

貶 腹  
been<sup>ˋ</sup> bu<sup>ˊ</sup>

嘔、吐

例：佢暈船，食落肚个物件**貶腹**淨淨。

譯：他暈船，吃進肚裡的食物吐光光。

3-99

呸  
pui<sup>ˋ</sup>

吐掉

例：食牛眼，核愛**呸**莫。

譯：吃龍眼，籽要吐掉。

3-100

歎  
pun<sup>ˋ</sup>

吹

例：你愛**歎**較大力兜。

譯：你要吹大力一點。

3-101

尋  
cim<sup>ˋ</sup>

尋找

例：走去哪位？歸日**尋**你毋會着。阿弟走去房間內底藏又無出聲，害阿依**尋**上尋落。

譯：去哪了？整天找不到你。

弟弟去房間裡躲著又不出聲，害媽媽到處找他。

3-102

搶  
ciong<sup>ˋ</sup>

搶

例：有時務，賊偷提物件無過手即用**搶**个。

譯：有時候，小偷偷東西失手就用搶的。

3-103

炙  
zha<sup>ˊ</sup>

晒

例：佢用竹篙**炙**衫褲。恁好天，出來**炙**日頭。

譯：他用竹竿晒衣服。

天氣那麼好，出來晒太陽。

3-104

散 步  
san<sup>^</sup> pu

散步

例：阿公暗頓食飽即去**散步**。

譯：祖父吃完晚餐就去散步。

3-105

洗  
se<sup>^</sup>

洗

例：洗水槽。 譯：洗水槽。

例：洗果子。 譯：洗水果。

3-106

笑  
sioo<sup>^</sup>

笑

例：你做麼个直直**笑**？講遐麼个事？會**笑**死人！

譯：你幹麼一直笑？

說那什麼話？會笑死人！

3-107

用  
rhung

使用

例：這烘衫機你知愛仰子**用**無？

譯：這烘衣機你知道要怎麼使用嗎？

3-108

梳  
su<sup>~</sup>

梳

例：**梳**頭那毛。

譯：梳頭髮。

3-109

食  
shied<sup>`</sup>

吃

例：恁多定，你恁多儕即分个**食**。這果子進口个，真貴**食**。

譯：這麼多而已，你們幾個分著吃。

這水果是進口的，賣得很貴。



3-110

收  
shiuˊ

收

- 例：這裡即得你**收**尾。  
討考試啊！**枷書收**起來。
- 譯：這邊讓你收尾。  
要考試了！把書**收**起來。

3-111

緜  
taˊ

繫、綁

- 例：煮飯個時務，頭那毛愛**緜**起來。
- 譯：煮飯時，頭髮要綁起來。

3-112

聽  
tenˊ

聽

- 例：一**聽**着即唸啊！  
你講麼个？攏**聽**無！
- 譯：一聽到就哭了！  
你說什麼？都聽不懂！

3-113

踢  
tedˊ

踢

- 例：**踢**球。  
阿弟**踢**着桌，腳烏青啊。
- 譯：踢球。  
弟弟踢到桌子，腳瘀青了。

3-114

跣  
tenˊ

跟隨

- 例：**跣**人毋會着。  
這藥愛**跣**三頓食。
- 譯：跟不上別人。  
這藥要隨著三餐吃。

3-115

偷  
teuˊ

偷

例：桌𦵏个書毋知得麼齊偷提去。

譯：桌上的書不知道被誰偷走。

3-116

跳  
teeuˊ

跳

例：跳索。

佢緊張到心肝啞啞跳。

譯：跳繩。

他緊張到心臟蹦蹦跳。

3-117

脫  
todˊ

脫

例：衫著傷多，脫一領莫。

譯：穿太多衣服，脫掉一件。

3-118

擇  
too

挑選

例：愛哪個？你自家擇！

阿明在廳下擇菜。

譯：要哪個？你自己挑！

阿明在客廳挑菜。

3-119

袋  
toi

用袋子裝；量詞

例：枷這菜袋起來，提去得叔婆。

一袋梨。

譯：把這菜裝起來，拿去給叔婆。

一袋梨子。

3-120

動  
tungˊ

動

例：佢个物件囡在這，你即毋會用動佢哦！

譯：他的東西放這邊，你不能動哦！

3-121

糝  
leu<sup>ˋ</sup>

挖

例：直直糝鼻空，會糝到流鼻血哦！

糝空。

糝開來。

譯：一直挖鼻子，會挖到流鼻血哦！

挖洞。

挖開來。

3-122

換  
bban

換

例：賞到溼漉漉，較緊去換褲。

譯：玩到溼答答，快點去換褲子。

3-123

寫  
sia<sup>ˋ</sup>

寫

例：睺恁久，猶係寫毋會出來。

譯：看那麼久，還是寫不出來。

3-124

醒  
ciang<sup>ˋ</sup>

醒

例：阿爸睡當晝猶言醒，你去喊佢。

譯：爸爸睡午覺還沒睡醒，你去叫他。

3-125

削  
sioo<sup>ˋ</sup>

削

例：煮苦瓜毋使削皮。

譯：煮苦瓜不用削皮。

3-126

摳  
loo<sup>ˋ</sup>

摘

例：摳茶。 譯：摘茶。

例：摳菜。 譯：摘菜。

3-127

修  
siuˊ

修理

例：佢個頭路係**修**鐵馬。

譯：他的工作是修理自行車。

3-128

照 顧  
zhiooˊ guˊ

照顧

例：無人**照顧**。

譯：沒人照顧。

3-129

走  
zeuˊ

跑

例：講着討食飯，佢**走**頭緊。**走**毋會贏人。

譯：說到要吃飯，他跑最快。

跑不贏別人。

3-130

整 理  
zhinˊ liˊ

整理

例：房間內底**整理**一下。

譯：房間裡面整理一下。

3-131

做  
zooˊ

做；儘管

例：**做**頭路。**做**生理。你**做**你食，無要緊。你**做**你講，阿爸得你靠。

譯：工作。

做生意。

你儘管吃，沒關係。

你儘管講，爸爸當你靠山。

3-132

捉  
zoo'

抓

例：捉魚。 譯：抓魚。

例：得佢捉着啊！ 譯：被我抓到了！

3-133

著  
zhoo'

穿

例：你个衫著毋著裡啊！

譯：你的衣服穿反了！

3-134

轉  
zheen^

回家

例：幾下日無轉。

譯：好幾天沒回家。

3-135

轉 去  
zheen^ kui^

回去

例：鉛筆盒無扞着，佢自家走轉去提。

譯：沒帶鉛筆盒，他自己跑回去拿。

3-136

轉 來  
zheen^ loi'

回來

例：幾時討轉來？

譯：何時要回來？

3-137

顧  
gu^

看管、看守

例：顧牛个。 譯：看守牛隻。

例：顧電視。 譯：守著電視。

3-138

張  
zhong^

盛裝

例：張茶食。 譯：裝茶喝。

例：提盒張个。 譯：拿盒子裝著。

3-139

煮  
zhi^

煮

例：煮食。 譯：煮飯。

例：煮茶。 譯：煮茶。

3-140

準  
zhin^備  
pi

準備

例：準備好言？

譯：準備好了嗎？

3-141

種  
zhung^

種植

例：種樹。 譯：種樹。

例：種菜。 譯：種菜。

3-142

燉  
cim

燉

例：燉補。 譯：燉補。

例：燉四物湯。 譯：燉四物湯。

3-143

喊  
heem^

喊叫

例：佢脛着老鼠，喊到大嫲聲。

譯：他看到老鼠，喊得很大聲。

3-144

弄  
nung

弄；捉弄

例：傷閒係無？弄佢做麼个？

譯：太閒是嗎？捉弄他幹麼？

3-145

攙  
cam^

抱起（有由下往上，並離地）

例：攙細子。

譯：抱小孩。

3-146

躋  
dai^

居住於…

例：躋臺北。

譯：住臺北。

## 四、事物狀態與變化



4-1

變 做  
bien<sup>˧</sup> zoo<sup>˧</sup>

變成

例：經過一擺車禍，佢嘎變做長短腳。

譯：經歷一次車禍，他竟變成長短腳。

4-2

出  
chid<sup>˧</sup>

出

例：熱到直直出汗。

冬瓜園到出水。

譯：熱到一直出汗。

冬瓜放到出水。

4-3

出 現  
chid<sup>˧</sup> hien

出現

例：罕得睺你出現，這站在無閒麼个？

譯：難得看你出現，最近在忙什麼？

4-4

得 着  
ded<sup>˧</sup> choo

得到、獲得

例：得着亞軍。 譯：得到亞軍。

例：得着好空。 譯：獲得好處。

4-5

跌 毋 見  
deed<sup>˧</sup> m<sup>˧</sup> gien

掉了、遺失

例：錢無袋好，跌毋見啊！

譯：錢沒有放好，掉了！

4-6

攏 係  
lung<sup>˧</sup> he

都是

例：間底滿哪位攏係你个衫。

這兜書攏係得你个。

譯：房間裡到處都是你的衣服。

這書都是給你的。



4-7

堵 着  
du<sup>˧</sup> choo

遇到；堵塞

例：堵着塞車。

水得石頭堵着啊，流毋會出去。

譯：遇到塞車。

水被石頭堵住了，流不出去。

4-8

發 現  
fad<sup>˧</sup> hien

發現

例：佢偷提物件，得人發現。

重大个發現。

譯：他偷拿東西，被人發現。

重大的發現。

4-9

發 生  
fad<sup>˧</sup> sen<sup>˧</sup>

發生

例：發生麼个事情？

這係上禮拜發生个。

譯：發生什麼事？

這是上星期發生的。

4-10

發 展  
fad<sup>˧</sup> deen<sup>˧</sup>

發展

例：阿哥个頭路發展到十分好。

譯：哥哥的事業發展得十分好。

4-11

經 過  
gen<sup>˧</sup> goo<sup>˧</sup>

經過

例：經過恁多年，猶係會想着遐件事。

遐下有經過這條路，你記得無？

譯：經過這麼多年，還是會想到那件事。

那時有經過這條路，你記得嗎？

4-12

改 變  
goi<sup>˧</sup> bien<sup>˧</sup>

改變

例：性地無法度**改變**。  
佢自成過到今，無麼个**改變**。譯：脾氣沒辦法改變。  
他從以前到現在，沒什麼改變。

4-13

該 當  
goi<sup>˧</sup> dong<sup>˧</sup>

應該

例：刷人**該當**愛判罪。  
譯：殺人應該要判刑。

4-14

下  
ha<sup>˧</sup>

下方；往下

例：書桌**下**有兩粒球。  
日頭落山進前，你定着愛**下山**。譯：書桌下有兩顆球。  
太陽下山前，你一定要下山。

4-15

係  
he

是

例：佢**係**佢个同學。  
譯：他是我的同學。

4-16

嘛 係 (也 係)  
ma<sup>˧</sup> he (ia<sup>˧</sup> he)

也是

例：佢兩儕**嘛係**佢表个。  
按講**嘛係**著啦！譯：他們兩個**也是**我表親。  
這麼說**也是**啦！

4-17

應 該  
en<sup>ˇ</sup> goi<sup>ˇ</sup>

應該

例：你**應該**愛聽爺衰个事。  
佢**應該**毋係這種人。

譯：你應該要聽父母的話。  
他應該不是這種人。

4-18

引 起  
rhin<sup>^</sup> ki<sup>^</sup>

引起

例：毋好賞火，若**引起**火燒屋，事情即大條啊！

譯：不要玩火，若引起房屋失火，事態就嚴重了。

4-19

可 能  
koo<sup>^</sup> nen<sup>`</sup>  
(無 定 著)  
(mo<sup>`</sup> ten choo)

可能

例：無風無雨，無**可能**歇暍啦！

譯：無風無雨，不可能放假啦！

4-20

開 始  
koi<sup>ˇ</sup> shi<sup>^</sup>

開始

例：比賽**開始**！較緊走！

正**開始**定，你即想討放莫？

譯：比賽**開始**！快點跑！

才剛**開始**而已，你就想要放棄？

4-21

落  
lau<sup>^</sup>

鬆脫下墜

例：**落**下齶。

**落**胎。

褲**落落**來，屎脞脞現現。

譯：下巴脫臼。

流產。

褲子掉下來，屁股露出來了。

4-22

漏  
leu

漏

例：屋竅爛空，直直漏雨。

桶爛空，水漏淨淨。

譯：屋頂破洞，一直漏雨。

桶子破洞，水漏光了。

4-23

留  
liu`

留

例：這錢你自家留个，後次擺總係會用着。

留落來食晝好無？

譯：這錢你自己留著，以後總會用得到。

留下來吃午餐好嗎？

4-24

毋 係  
m` he

不是

例：這毋係佢个，係佢个。

譯：這不是他的，是我的。

4-25

像  
ciong

像

例：佢兩子爺生做真像。

譯：他們父子倆長得很像。

4-26

撞  
dung

刺

例：布傷賁，針撞毋會落。

譯：布太厚，針刺不下去。

4-27

歇  
hied`

停止

例：佢一支嘴講無歇，真吵。

你即直直做，毋會用歇落來。

譯：他一張嘴講不停，很吵。

你就一直做，不可以停下來。

4-28

會  
bbue

會、曉得

例：阿爸今日會轉來。

佢會泅水。

譯：爸爸今天會回來。

他會游泳。

4-29

討  
too^ (即 討)  
(cid^ too^)

將要

例：天氣討轉寒啊！愛加著兜！

譯：天氣將要變冷了！要穿多一點！

4-30

死  
si^

死

例：佢種个豆全部死去啊！

譯：他種的豆子全部死掉了。

4-31

真  
zhin~

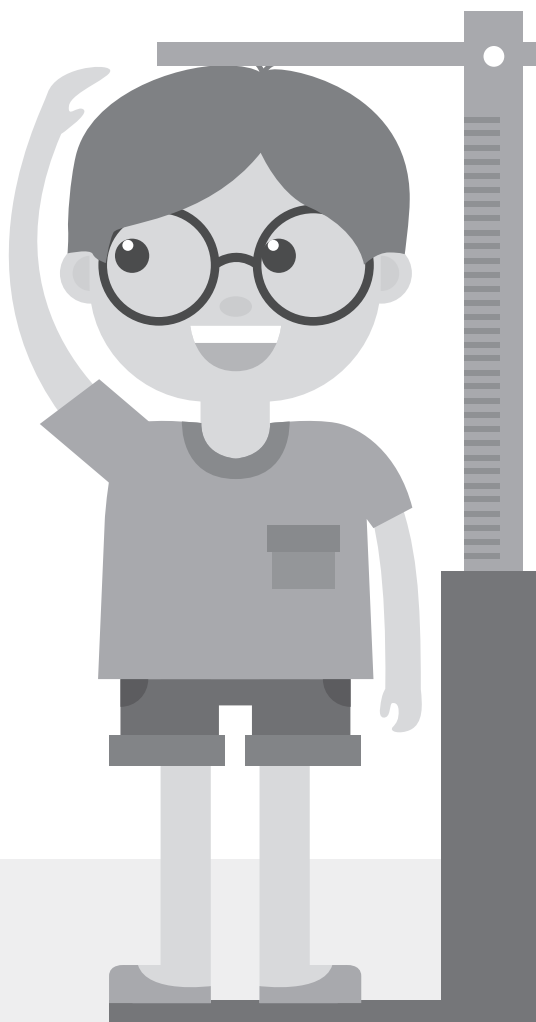
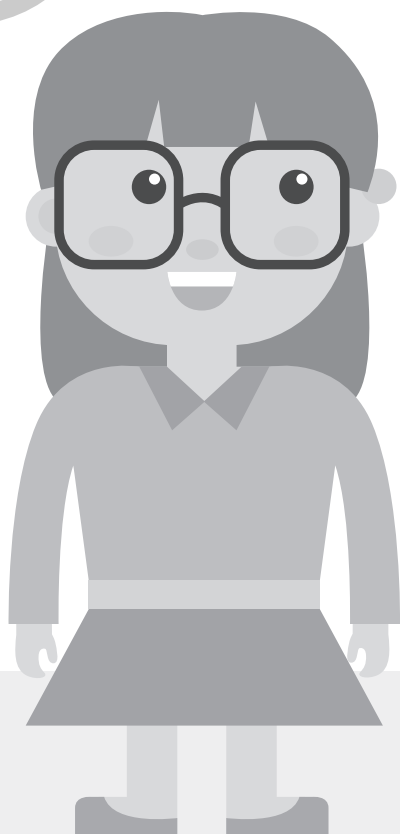
真

例：你係講真个抑係講假个？

譯：你是說真的還是假的？

## 四·事物狀態與變化

## 五、抽象概念與形容



5-1

矮  
e<sup>˧</sup>

矮

例：擔一張矮凳來得俚坐。  
佢兩儕高矮差不多。譯：端一張矮凳來讓我坐。  
他們兩人的身高高矮差不多。

5-2

冰  
bin<sup>˧</sup>

冰冷

例：你个手仰子恁冰？  
譯：你的手怎麼那麼冰冷？

5-3

差  
ca<sup>˧</sup>

差、不好的

例：佢考試考差，心情無好。  
譯：他考試考差，心情不好。

5-4

脆  
ce<sup>˧</sup>

脆

例：醃瓜食起來真脆。  
譯：醃黃瓜吃起來很脆。

5-5

瘦  
seu<sup>˧</sup>

瘦

例：正頓毋食，歸個人瘦夾夾。  
譯：不吃正餐，整個人瘦巴巴。

5-6

自 由  
cu rhiu<sup>˧</sup>

自由

例：隨在你！討仰子係你个自由。  
譯：隨便你！要怎麼做是你的自由。



5-7

自 動  
cu tung

自動；主動

例：這冷氣會**自動**關莫。睺人無閒，愛**自動**鬥相共。

譯：這冷氣會自動關掉。

看到別人很忙碌，要主動幫忙。

5-8

直  
chid`

直

例：這條路**直**直行，即會到位！

譯：這條路直直走，就會到了！

5-9

著  
choo

正確、對的

例：**著**抑毋著呢？

譯：對還是不對呢？

5-10

苦 憐  
ku^ lien`

可憐

例：佢皮包毋見去，又出車禍，實在真**苦憐**。

譯：他的皮包不見了，又出車禍，實在真可憐。

5-11

長  
chong`

長（形容空間或時間上的長度）

例：頭那毛留到真**長**。這埕布有十尺**長**。

譯：頭髮留很長。

這匹布有十尺長。

5-12

臭  
chiu^

臭

例：這袋垃圾真**臭**。

譯：這袋垃圾很臭。

5-13

粗  
cu<sup>ˇ</sup>

粗糙、不平滑

例：阿依个手摸起來**粗粗**。  
**粗布**。譯：媽媽的手摸起來很粗糙。  
**粗布**。

5-14

重 要  
chung rhioo<sup>^</sup>

重要

例：這一等**重要**，愛記落來。  
譯：這非常重要，要記下來。

5-15

重  
chung<sup>ˇ</sup>

重

例：佢个書包有兩公斤恁**重**。  
譯：他的書包有兩公斤這麼重。

5-16

低  
de<sup>ˇ</sup>

低

例：這裡褲腳較**低**，揪較高兜。  
譯：這邊褲腳較低，拉高一點。

5-17

恬  
diam<sup>ˇ</sup>

安靜

例：佢毋知仰子啊，今日足**恬**个。  
譯：他不知怎麼了，今天非常安靜。

5-18

恬 恬  
diam<sup>ˇ</sup> diam<sup>ˇ</sup>

靜肅、沉默

例：人在睭電視，你**恬恬**莫講事。  
譯：人家在看電視，你安靜不要說話。

5-19

茄 色  
kioo<sup>`</sup> sed<sup>ˊ</sup>

紫色

例：**茄色**个葡萄。  
譯：紫色的葡萄。

5-20

多  
dooˊ

多

例：阿哥食較**多**，阿弟食較少。

譯：哥哥吃比較多，弟弟吃比較少。

5-21

短  
donˋ

短

例：裙著恁**短**，敢毋會寒？日恁**短**，一下子即暗啊！

譯：裙子穿這麼短，不會冷嗎？

白天那麼短，一下子就天黑了！

5-22

拄 毋 會 核  
duˋ mˋ moi hedˋ

受不了、無法承受

例：這垃圾囤傷久，臭到**拄毋會核**。直直跋樓梯，阿媽腳膝頭**拄毋會核**。

譯：這垃圾放太久，臭到受不了。

一直爬樓梯，祖母膝蓋無法承受。

5-23

枵  
iauˊ

肚子餓

例：晨早無食，有一兜仔食肚**枵**。

譯：早上沒吃飯，肚子有點餓。

5-24

物 件  
mi kien

東西

例：阿姊个**物件**滿壁角。

譯：姊姊的東西很多。

5-25

闊  
kuadˋ

寬

例：佢个屋下足**闊**。

譯：他的房子很寬闊。

5-26

發 達  
fadˋ tadˋ

發達

例：這下醫學恁**發達**，定著無問題啦！

譯：現在醫學那麼發達，一定沒問題啦！

5-27	壞 fai	壞 例：果子壞淨淨。 電視壞去。 譯：水果全壞光。 電視壞掉。
5-28	方 法 fongˋ fadˋ	方法 例：這問題足大條个，你有麼个方法？ 譯：這個問題很嚴重，你有什麼方法？
5-29	利 便 li pien	方便 例：有高鐵了後，交通足利便。 譯：有高鐵後，交通很方便。
5-30	方 面 fongˋ mienˋ	方面 例：佢係氣象方面个專家。 譯：他是氣象方面的專家。
5-31	赴 着 fuˋ choo	趕上 例：好得有赴着這班車，無即會慢到啊！ 譯：還好有趕上這班車，不然就會遲到了！
5-32	無 赴 着 moˋ fuˋ choo	來不及、趕不上 例：無赴着車班，等後一班車好啊！ 譯：趕不上這班車，等下一班車好了！
5-33	苦 kuˋ	味道苦 例：苦瓜食起來真苦。 譯：苦瓜吃起來很苦。

5-34

紅  
fung`

紅

例：紅色。

譯：紅色。

5-35

假  
ga^

假

例：這係假藥，會食壞人。

譯：這是假藥，會吃壞身體。

5-36

柑 子 色  
gamˇ zu^ sed`

橙色

例：一領柑子色个袂子。

譯：一件橙色的背心。

5-37

緊  
gin^

快

例：狗走到真緊，你仰子走會贏佢？

緊去讀書！毋好直直睺電視。

譯：狗跑得很快，你怎麼跑得贏牠？

快點去讀書！不要一直看電視。

5-38

急  
gib`

急

例：時間猶真多，你毋使急！

譯：時間還很多，你不用著急！

5-39

結 果  
gied` goo^

結果

例：昨日个面試，結果出來言？

譯：昨天的面試，結果出來了嗎？

5-40

簡 單  
gien^ danˇ

簡單

例：這題目簡單到拄毋會核。

這正經無恁簡單，你會用教佢無？

譯：這題目簡單得不得了。

這真的沒那麼簡單，你可以教我嗎？

5-41

金  
gimˊ

亮

例：佢个鞋摔到真**金**。

譯：他的鞋子擦得很亮。

5-42

金 金  
gimˊ gimˊ

亮晶晶

例：窗門逐日摔到**金金**。這個細子目珠**金金**，真得人惜。

譯：窗戶每天擦得亮晶晶。

這個小孩眼睛亮晶晶，很可愛。

5-43

高  
gooˊ

高

例：佢舊年猶細細隻，今年加**高**真多。

譯：他去年還很矮小，今年長高很多。

5-44

光  
gongˊ

明亮

例：便所火**光光**，麼儕無關莫？

譯：廁所燈亮著，誰沒關？

5-45

狹  
heebˊ

狹窄

例：這巷**狹狹**，單淨一輛車會得過。

譯：這條巷子很窄，只有一臺車能過。

5-46

鹹  
heemˊ

鹹

例：豆油真**鹹**。

譯：醬油很鹹。

5-47

閒  
heenˊ

閒、不忙碌

例：歸日**閒閒**在屋下，毋知討做麼个？

譯：整天在家閒閒沒事，不知道要做什麼？

5-48

緬  
an`

緊

例：緝緬來正毋會脫去。

這駁子手頭較緬。

譯：綁緊來才不會脫落。

這陣子手頭較緊。

5-49

少 年  
shioo^ neen`

年輕

例：佢个先生猶真少年。

七少年八少年。

譯：我的老師還很年輕。

年紀輕輕地。

5-50

形  
hin`

形狀、形體

例：這隻箱个形係四角形。

譯：這個箱子的形狀是四角形。

5-51

好  
hoo^

良好

例：佢在學校表現真好。

譯：他在學校表現很好。

5-52

好 食  
hoo^ shied`

好吃

例：這板仰子會恁好食？

譯：這板怎麼會那麼好吃？

5-53

好 勢  
hoo^ she^

妥當

例：佢手腳真緊，兩下半即做好勢啊！

處理到好勢好勢。

譯：他手腳很快，一下子就做好了！

處理得很妥當。

5-54

好 聽  
hoo^ ten~

好聽

例：這條歌真好聽。

譯：這首歌很好聽。

5-55

意 思  
rhi^ su^

意思

例：你這麼个意思？

這門親，睜你意思仰子。

這篇文章真有意思。

譯：你這什麼意思？

這門親事，看你的意思如何。

這篇文章很有意思。

5-56

贏  
rhiang`

贏

例：佢贏啊！你輸啊！

你恁重，麼儕背會贏？

譯：他贏了！你輸了！

你那麼重，誰背得動？

5-57

一 兜  
rhid' deu~

一點點

例：伸一兜定，你食莫好啊。

譯：剩一點點而已，你吃掉好了。

5-58

圓  
bbien`

圓

例：圓桌。

譯：圓桌。



5-59

幼  
rhiu<sup>^</sup>

細

例：你个手恁**幼**，可能會真好命。  
這尾魚有**幼**笏，討食遐下愛注意。

譯：你的手那麼細嫩，也許很好命。  
這條魚有細骨，吃的時候要小心。

5-60

有 閒  
rhiu<sup>ˇ</sup> heen<sup>`</sup>

有空

例：有**閒**來寮！  
譯：有空來玩！

5-61

有 路 用  
rhiu<sup>ˇ</sup> lu rhung

有用、懂事

例：厥後生正經真有**路用**。  
譯：他的兒子真的很懂事。

5-62

有 名  
rhiu<sup>ˇ</sup> miang<sup>`</sup>

有名

例：這間店真有**名**。  
譯：這間店很有名。

5-63

尖  
ziam<sup>ˇ</sup>

擁擠、擠；尖銳

例：車底真**尖**，討落車个時攏**尖**毋得出。  
過年去哪位攏人**尖**人。  
刀**尖**尖，你即愛擎好。

譯：車上很擁擠，要下車時擠到出不去。  
過年去到哪裡都人擠人。  
刀子很尖銳，你要拿好。

5-64	靚 ziang <sup>ˇ</sup>	漂亮 例：佢个字寫到真靚。 阿妹生到足靚，真多人佻意佢。 譯：他的字寫得很漂亮。 妹妹長得很漂亮，很多人喜歡她。
5-65	精 zin <sup>ˇ</sup>	聰明 例：這個細子真精。 譯：這個小孩很聰明。
5-66	怪 guai <sup>^</sup>	奇 ki <sup>ˊ</sup> 奇怪 例：仰子會有恁怪奇个事情？ 譯：怎麼會有這麼奇怪的事情？
5-67	奇 ki <sup>ˊ</sup>	妙 mio 奇妙 例：這個發明實在真奇妙。 譯：這發明實在很奇妙。
5-68	慶 kiang <sup>^</sup>	厲害、能幹 例：逐擺都考頭名，實在真慶。 譯：次次考第一名，實在很厲害。
5-69	輕 kiang <sup>ˇ</sup>	輕 例：輕輕仔園，莫恁大力。 譯：輕輕地放，不要那麼大力。
5-70	舊 kiu	舊 例：佢真省，一雙鞋對新著到舊。 譯：他很節省，一雙鞋從新穿到舊。

5-71

共 款  
kung kuan^

一樣

例：這兩個杯脛起來**共款共款**。  
 譯：這兩個杯子看起來一模一樣。

5-72

困 難  
kun^ nan^

困難

例：堵着**困難**，毋好恁會哼。  
 譯：遇到困難，不要那麼會抱怨。

5-73

罇  
la

足夠

例：葫頭園一半即**罇**啊。  
 譯：蒜頭放一半就夠了。

5-74

蕘  
hiam^

辣

例：蕘椒真**蕘**。  
 譯：辣椒很辣。

5-75

爛  
lan

破

例：這麼个褲？一扯即**爛**去。  
 碗得佢打**爛**去。  
 譯：這什麼褲子？一扯就破掉。  
 碗被他打破。

5-76

懶 尸  
nan^ shi^

懶惰

例：無做事，會愈奈愈**懶尸**。  
 譯：不工作，會越玩越懶惰。

5-77

懶  
nan^

懶

例：佢破病，歸日感覺人**懶懶**。  
 譯：他生病，整天覺得懶洋洋的。

5-78

冷  
lenˊ

冷、涼

例：冷飯。 譯：冷飯。

例：冷水。 譯：冷水。

5-79

厲 害  
li hoi

厲害

例：你仰子會恁厲害？

果子个價數起到真厲害。

譯：你怎麼會這麼厲害？

水果的價格漲得很厲害。

5-80

涼  
liongˊ

涼

例：外頭真涼，會用去禾坪坐寮。

譯：外面很涼，可以去院子坐著聊天。

5-81

老  
looˋ

舊的；年紀大的、年長的

例：佢个老屋得阿公賣莫。

厥爸真老啊正降着佢一個後生。

譯：他的老家被爺爺賣掉。

他爸爸年紀很大了才生了他這麼一個兒子。

5-82

老 實  
looˋ shidˊ

老實；誠實

例：佢人真老實，你會用信用佢。

老實拗你講，佢真感佢。

譯：他做人很老實，你可以相信他。

跟你說實話，我很討厭他。

- 5-83      老      鼠      色  
loo<sup>^</sup>      chi<sup>^</sup>      sed'  
(火      灰      色、  
(foo<sup>^</sup>      fue<sup>ˇ</sup>      sed'、  
普      色)  
pu<sup>^</sup>      sed')
- 灰色  
例：象个色係老鼠色。  
譯：大象的顏色是灰色。
- 
- 5-84      毋      著  
m`      choo
- 不對、不正確  
例：這字寫毋著啊！  
譯：這字寫錯了！
- 
- 5-85      毋      好  
m`      hoo<sup>^</sup>
- 不好；不可以、不要  
例：愛佢人好好奈，毋好冤家。  
譯：要跟人好好相處，不要吵架。
- 
- 5-86      毋      見      去  
m`      gien      kui<sup>^</sup>
- 不見（了）  
例：佢个手機毋見去啊！  
譯：他的手機不見了！
- 
- 5-87      毋      罇  
m`      la
- 不足  
例：這錢正一兜仔，毋罇佢用。  
譯：這錢才一點點，不夠他花費。
- 
- 5-88      毋      會  
m`      moi
- 不會  
例：麼个攏毋會，實在苦憐！  
譯：什麼都不會，實在可憐！
- 
- 5-89      麻      煩  
ma`      fan`
- 麻煩  
例：自家做會到即自家來，莫直直麻  
煩人。  
譯：自己能做就自己來，不要一直麻煩  
別人。

5-90	慢 meen	緩慢 例：走恁緊做麼个？慢慢子行即好。 譯：跑那麼快幹麼？慢慢走就好。
5-91	無 法 度 mo` fad` tu	沒辦法 例：後個月个會議，佢無法度參加。 譯：下個月的會議，我沒辦法參加。
5-92	無 閒 mo` heen`	沒空、忙碌 例：過年時務十分無閒。 譯：過年期間非常忙碌。
5-93	無 影 mo` rhiang^	沒這回事 例：無影啦！莫烏白講。 譯：沒這回事啦！不要亂講。
5-94	無 用 (無 路 用) (mo` lu rhung)	沒用 例：無用个物件即擊莫，留个做麼个？ 譯：沒用的東西就丟掉，留著做什麼？
5-95	無 共 mo` kung	不同 例：兩兄弟性地無共。 譯：兩兄弟性格不一樣。
5-96	問 題 mun te`	問題 例：你个问题仰子恁多？ 交得佢！定著無問題。 譯：你問題怎麼這麼多？ 交給我！一定沒問題。

5-97

耐 心  
nai sim˘

耐心

例：佢這個人真有**耐心**。譯：他這個人很有**耐心**。

5-98

難  
nan˘

困難

例：望佢哦？佢睭即**難**啊！譯：指望他哦？我看就**困難**了！

5-99

否 睭  
(歹 睭)  
painnˆ ngiangˆ

難看

例：你仰子面色恁**否睭**（歹睭）呢？譯：你的臉色怎麼這麼**難看**呢？

5-100

鬧 熱  
nau ngied˘

熱鬧

例：過年過節，市場內底真**鬧熱**！譯：逢年過節，市場裡很**熱鬧**！

5-101

丁  
ding˘

硬

例：糖真**丁**，阿媽咬毋會贏。譯：糖果很**硬**，祖母咬不動。

5-102

月 曆  
ngied˘ led˘

月曆

例：阿姨會在**月曆**面上記事情。譯：阿姨會在**月曆**上記事情。

5-103

熱  
ngied˘

熱

例：天氣十分**熱**，真想討食冰！譯：天氣非常**熱**，很想吃冰！

5-104

認 真  
ngin zhin˘

認真

例：讀書愛**認真**。譯：讀書要**認真**。

5-105

軟  
ngienˊ

軟

例：粢真軟，真好食。

譯：麻糬很軟，很好吃。

5-106

危 險  
nguiˊ hiam^

危險

例：這頭路真危險，你敢猶討做？

譯：這工作很危險，你還要做嗎？

5-107

厠 糟 (垃圾)  
ooˊ zooˊ (la^ sabˊ)

骯髒

例：便所恁厠糟，愛鏟鏟个。

譯：廁所那麼骯髒，要刷一刷。

5-108

惡  
ooˊ

兇

例：這隻狗真惡，你愛閃較遠兜！

惡人無膽。

譯：這隻狗很凶，你要離遠一點！

惡人無膽。

5-109

安 全  
onˊ cienˊ

安全

例：騎車愛記得戴安全帽。

注意安全。

譯：騎車要記得戴安全帽。

注意安全。

5-110

白  
pa

白

例：白色。

譯：白色。

5-111

辦 法  
peen fadˊ

辦法

例：這愛想一個辦法來解決。

譯：這要想個辦法來解決。



5-112

肥  
pui`

肥、胖；油膩

例：這豬肉真**肥**，阿爸較無愛。恁久無脛着佢，有較**肥**啊！譯：這豬肉很肥，爸爸比較不喜歡。  
這麼久沒看到他，有比較胖了！

5-113

平  
piang`

平坦

例：這裡个路較**平**。

譯：這邊的路比較平坦。

5-114

平 等  
piang` den^

平等

例：逐儕人攏係**平等**个。

譯：每個人都是平等的。

5-115

薄  
poo

薄

例：這領衫恁**薄**，敢會燒？

譯：這件衣服這麼薄，會暖嗎？

5-116

部 分  
pu fun

部分

例：一**部分**係佢个。

譯：一部分是他的。

5-117

賁  
pun`

厚

例：佢這個人面皮**賁**，毋驚人講！著較**賁**兜。譯：他這個人臉皮厚，不怕人家說閒話！  
穿厚一點。

5-118

萋  
cinn`

新鮮

例：魚若係**萋**，儘採料理嘛好食。

譯：魚若新鮮，隨便烹煮也好吃。

5-119

斜  
cia`

斜

例：學校斜對面有一間西藥店。

譯：學校斜對面有一間藥局。

5-120

儘 採  
cin^ cai^

隨便

例：菜真多，儘採你食。

譯：菜很多，隨便你吃。

5-121

情 形  
cin` hin`

情形

例：這下係麼个情形？

譯：現在是什麼情形？

5-122

打 拚  
da^ biang^

努力、勤奮

例：打拚趁錢。

譯：努力賺錢。

5-123

省  
sang^

節省

例：你自家講！省得佢出手。

佢真省，毋盼得買來食。

譯：你自己講！省得我出手。

他很節省，捨不得買來吃。

5-124

細  
se^

小

例：罐傷細，提較大個來！

譯：罐子太小，拿比較大的來！

5-125

色  
sed`

顏色

例：豬肝色。 譯：棕色。

例：粉紅色。 譯：粉紅色。

5-126

心 色  
sim˘ sed˘

有趣

例：這故事真心色。

譯：這故事很有趣。

5-127

少  
shioo^

少

例：這站趁較少，愛較儉一兜！

譯：這陣子賺比較少錢，要省一點！

5-128

燒  
shioo˘

燙；加熱；燃燒

例：這滾水真燒，愛歎歎个正淋。

譯：這熱水很燙，要吹一吹再喝。

5-129

燒 暖  
shioo˘ non˘

暖和

例：湯燒燒，淋落去真燒暖。

衫褲著較多正燒暖。

譯：湯熱熱的，喝下去很暖和。

衣服穿多一點才暖和。

5-130

世 界  
she^ gai^/goi^

世界

例：全世界。

譯：全世界。

5-131

失 敗  
shid˘ pai

失敗

例：阿順做人真失敗，無人愛和佢共組。

佢生理失敗，走路啊！

譯：阿順做人很失敗，沒人要跟他同組。

他生意失敗，跑路了！

5-132

成 功  
shin` gung`

成功

例：愛打拚正會**成功**。做人真**成功**，滿哪位攏朋友。

譯：要打拼才會成功。

做人很成功，四處皆朋友。

5-133

酸  
son`

酸

例：檸檬真**酸**。

譯：檸檬很酸。

5-134

輸  
shi`

輸

例：佢**輸**毋會起，毋好和佢行棋！這比賽無**輸**無贏。

譯：他輸不起，不要跟他下棋！

這比賽平手。

5-135

粉 紅 色  
fun^ fung` sed`

粉紅色

例：**粉紅色**个果汁。

譯：粉紅色的果汁。

5-136

順 利  
shin li

順利

例：這擺活動**順利**完成啊！

譯：這次活動順利完成了！

5-137

鬆  
sung`

鬆、不密實（並非「緬」的反義詞）

例：這擺买个番薯特別**鬆**，足好食。

譯：這次買的番薯特別鬆軟，非常好吃。

5-138

快 活  
kuai^ bbad`

舒適

例：洗好廝身，感覺真**快活**。

譯：洗好澡，覺得很舒服。

5-139

大  
tai

大

例：囡子个手婆較大。

譯：男生的手掌比較大。

5-140

大  
tai箍  
keuˊ

肥胖

例：莫食傷大箍，堵好即好。

譯：不要吃得太胖，剛好就好。

5-141

大  
tai聲  
shangˊ

大聲

例：嬰仔在睡，講事莫恁大聲！

譯：嬰兒在睡覺，講話不要那麼大聲！

5-142

大  
tai路  
lu

馬路

例：過大路愛細義！

譯：過馬路要小心！

5-143

淡  
tamˊ

淡

例：菜煮較淡，會用打淨食！

譯：菜煮比較淡，可以直接吃！

5-144

甜  
teemˊ

甜

例：番梨真甜。

譯：鳳梨很甜。

5-145

特  
tedˊ別  
piedˊ

特殊

例：這領褲真特別。

譯：這件褲子很特別。

5-146

道  
too理  
liˊ

道理

例：佢會按講，定著有佢个道理。

譯：他會這樣講，一定有他的道理。

5-147

疾  
cid`

痛

例：疾到哇哇呒。

譯：痛到大叫。

5-148

橫  
bbang`

橫；蠻橫

例：這竹篙打橫園。

遐個人真橫，物件毋係佢个嘛占个。

譯：這竹竿橫著放。

那人很蠻橫，東西不是他的也霸占著。

5-149

黃  
bbong`

黃

例：黃色。

譯：黃色。

5-150

烏  
bbu`

黑

例：烏色。

譯：黑色。

5-151

鮮  
sien`

稀

例：這糜傷鮮。

譯：這粥太稀。

5-152

心 肝  
sim` gon`

心腸、心地

例：佢心肝真好。

譯：他心地善良。

5-153

新  
sin`

新

例：這領衫著無幾多擺，猶真新。

譯：這件衣服穿沒幾次，還很新。

5-154

辛 苦  
sin<sup>ˇ</sup> ku<sup>^</sup>

辛苦

例：夫娘人捍家真**辛苦**。

譯：婦人持家很辛苦。

5-155

詳 細  
siong<sup>`</sup> se<sup>^</sup>

詳細

例：會用講較**詳細**兜無？

譯：可以講更詳細一點嗎？

5-156

正 正  
zhang<sup>^</sup> zhang<sup>^</sup>

端正；整齊

例：阿依枷物件排到**正正**。

譯：媽媽把東西擺得整整齊齊的。

5-157

燥  
zau<sup>ˇ</sup>

乾燥

例：衫無炙**燥**，摸起來猶溼溼。菜頭絲炙到**燥燥**，即會用收起來啊！

譯：衣服沒晒乾，摸起來還溼溼的。

葡萄絲晒得乾乾的，就可以收起來了！

5-158

醜  
bbai<sup>ˇ</sup>

醜

例：佢个字寫到恁**醜**，無人睺會識！

譯：他的字寫得那麼醜，沒人看得懂！

5-159

正 式  
zhin<sup>^</sup> shid<sup>`</sup>

正式

例：阿爸著到真**正式**。佢毋係**正式**員工。

譯：爸爸穿得很正式。

他不是正式員工。

5-160

正 常  
zhin<sup>^</sup> shong<sup>`</sup>

正常

例：血壓磅起來有**正常**無？

譯：血壓量起來正常嗎？

5-161

會 用  
bbue rhung

能；可以

例：**會用**加你借錢無？洗好正**會用**食。

譯：可以跟你借錢嗎？

洗好才可以吃。

5-162

毋 會 用  
m<sup>`</sup> moi rhung

不可以

例：這對身體**毋**好，**毋會用**買來食！

譯：這對身體不好，不行買來吃！

5-163

嘴 渴  
zhe<sup>^</sup> kod<sup>`</sup>

口渴

例：佢真**嘴渴**，想討食涼个。

譯：他口很渴，想喝飲料。

5-164

專 門  
zhu<sup>an</sup><sup>ˇ</sup> mun<sup>`</sup>

專門；故意、存心的

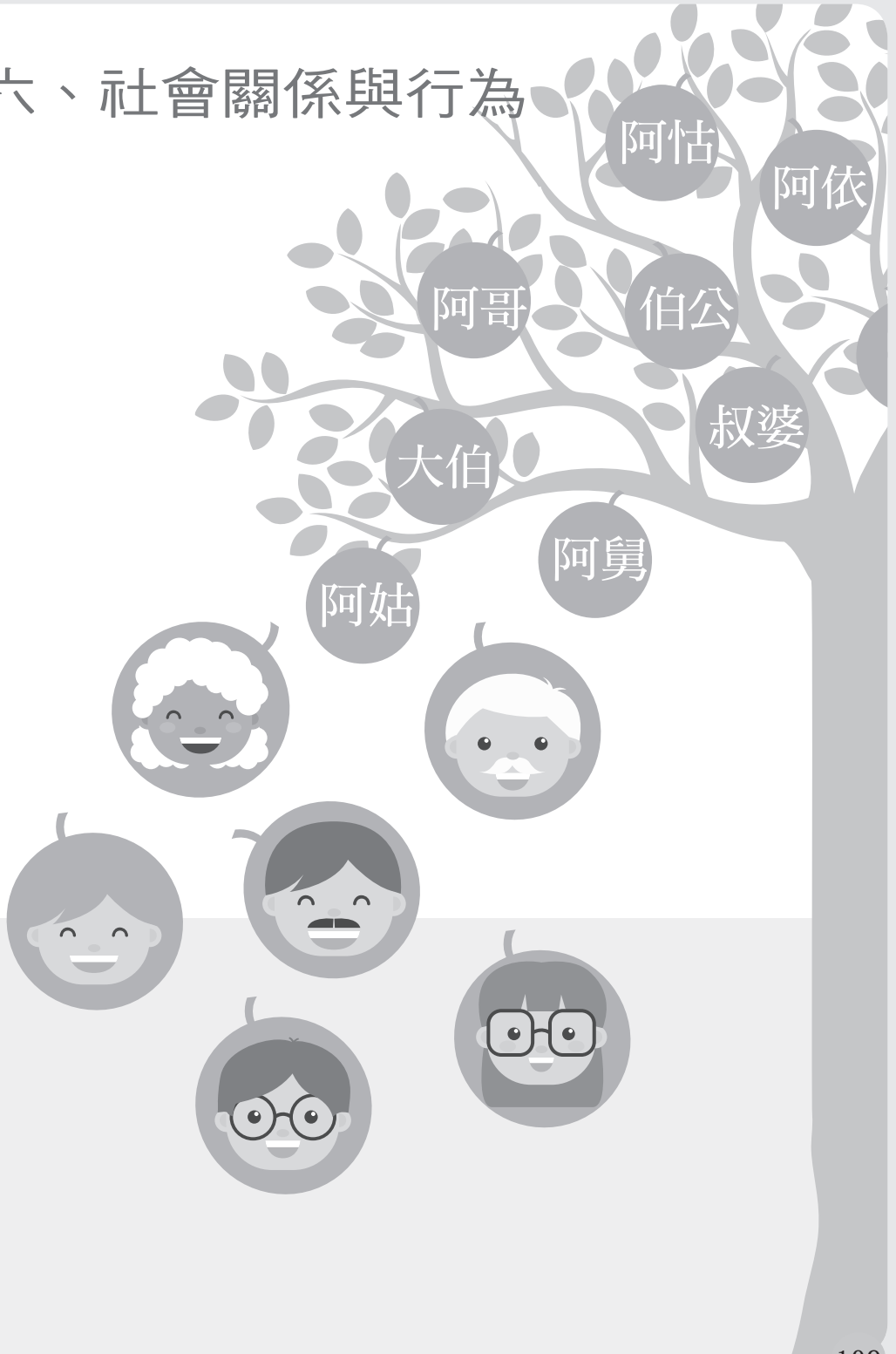
例：佢**專門**做客家研究。遐個賊**專門**擇日時頭來偷提物件。

譯：他專門做客家研究。

那個小偷故意挑白天來偷東西。



## 六、社會關係與行為



6-1	阿 aˇ	怙 uˊ	爸爸
6-2	阿 aˇ	依 i	媽媽
6-3	阿 aˇ	哥 gooˇ	哥哥
6-4	阿 aˇ	嫂 soo^	嫂嫂
6-5	阿 aˇ	姊 ze`/zi^	姊姊
6-6	姊 zi^	丈 chongˇ	姊夫 例：厝姊正結婚，佢喊 <b>姊丈</b> 猶喊毋會慣勢。 譯：他姊姊剛結婚，還不習慣喊姊夫。
6-7	阿 aˇ	弟 teˇ	弟弟
6-8	阿 aˇ	妹 moi^	妹妹
6-9	阿 aˇ	公 gong/gungˇ	祖父
6-10	阿 aˇ	媽 maˋ	祖母
6-11	外 nguai	公 gungˇ	外公

6-12	外 nguai	媽 ma`	外婆
6-13	伯 ba´	公 gungˇ	伯祖父
6-14	伯 ba´	孃 mi	伯母
6-15	叔 shid´	公 gungˇ	叔祖父
6-16	叔 shid´	婆 poo`	叔祖母
6-17	阿 aˇ	嬸 shim^	叔母
6-18	大 tai	伯 ba´	大伯父
6-19	阿 aˇ	伯 ba´	伯父
6-20	阿 aˇ	叔 shu´	叔叔
6-21	阿 aˇ	姨 rhi`	阿姨、姨媽
6-22	阿 aˇ	舅 kiu	舅舅
6-23	阿 aˇ	姑 guˇ	姑媽

6-24	姊 zi <sup>^</sup>	妹 moi <sup>^</sup>	姊妹；泛稱手足、兄弟姊妹 例：佢兩姊妹係雙供个。 譯：她們兩姊妹是雙胞胎。
6-25	大 tai	哥 goo <sup>ˇ</sup>	大哥
6-26	阿 a <sup>ˇ</sup>	妹 moi <sup>^</sup>	妹妹；年紀稍輕的姑娘
6-27	丈 chong	夫 bu <sup>ˇ</sup>	丈夫、老公
6-28	夫 bu <sup>ˇ</sup>	娘 ngiong <sup>ˋ</sup>	妻子 例：你个夫娘係哪位人？ 譯：你妻子是哪裡人？
6-29	後 heu	生 sang <sup>ˇ</sup>	兒子
6-30	阿 a <sup>ˇ</sup>	女 m <sup>^</sup>	女兒
6-31	勞 loo <sup>^</sup>	力 lad <sup>ˋ</sup>	謝謝 例：阿哥，真勞力你！ 譯：哥哥，真謝謝你！
6-32	拜 bai <sup>^</sup>	託 too <sup>ˋ</sup>	拜託 例：拜託你加這個杯提轉去園，好無？ 譯：拜託你把這個杯子拿回去放，好嗎？

6-33

表 現  
bioo<sup>^</sup> hien

表現

例：大家**表現**到真好。

譯：大家表現得很好。

6-34

變  
bien<sup>^</sup>

變

例：轉烏陰啊，驚訝**變**天啊。

譯：天色變陰暗了，大概要變天了。

6-35

保 護  
boo<sup>^</sup> fu

保護

例：**保護**細子个安全。

譯：保護孩童的安全。

6-36

參 加  
cam<sup>ˇ</sup> ga<sup>ˇ</sup>

參加

例：**參加**會議。

譯：參加會議。

6-37

搭  
dab<sup>ˊ</sup>

搭建

例：**搭**寮。 譯：搭建臨時屋。例：**搭**棚。 譯：搭建篷布。

6-38

寄  
gi<sup>^</sup>

寄放、託付

例：這書**寄**你這園。細子**寄**你渡兩日。

譯：這書寄放在你這。

小孩託付你照顧兩天。

6-39

得 人 感 死  
ded<sup>ˊ</sup> ngin<sup>ˊ</sup> cied<sup>ˊ</sup> si<sup>^</sup>

討人厭

例：睺佢个樣相，實在會**得人感死**。

譯：看他的樣子，實在討人厭。

6-40

得 人 惜  
ded' ngin` sia'

很可愛、討人喜歡

例：你阿妹笑起來真得人惜。

譯：你的妹妹笑起來很可愛。

6-41

得 人 驚  
ded' ngin` giang`

可怕

例：坐飛機會得人驚無？

脛起來真得人驚！

譯：坐飛機會可怕嗎？

看起來很可怕！

6-42

等 路  
den^ lu

禮物

例：拜年愛隨等路去人屋下。

譯：拜年要帶伴手禮去別人家裡。

6-43

應  
en^

回應、回答

例：阿依直直喊你，仰子毋應？

譯：媽媽一直喊你，為何不答話？

6-44

罰  
fad`

罰

例：闖紅燈會得人罰。

譯：闖紅燈會被罰。

6-45

歡 迎  
fan` ngiang`

歡迎

例：歡迎你來寮！

譯：歡迎你來玩！

6-46

訪 問  
fong^ mun^

訪問

例：這禮拜先生討來屋下家庭訪問。

譯：這星期老師要來家裡家庭訪問。

6-47

負 責  
fu zid'

負責

例：佢兩儕**負責**拚掃便所。

譯：他們兩人負責掃廁所。

6-48

吩 咐  
fan' fu^

吩咐

例：韶日討出國，阿依即在遐三叮嚀四**吩咐**。

譯：明天要出國，媽媽就在那三叮嚀四吩咐。

6-49

屋 邊  
bbu' bien'

鄰居

例：隔壁**屋邊**感情真好。

譯：鄰居感情很好。

6-50

感 謝  
gam^ cia

感謝

例：真**感謝**你，恁牽成！

譯：很感謝你，這麼提拔！

6-51

機 會  
ki fui

機會

例：若係講有**機會**，你正拈佢講。  
愛把扼**機會**。譯：如果有機會，你再跟我講。  
要把握機會。

6-52

見 面  
gien^ mien^

見面

例：你兩儕幾時討**見面**？一份**見面**禮。

譯：你們兩人何時要見面？

一份見面禮。

6-53

管  
guan<sup>^</sup>

管、理睬

例：你莫**管**佢恁多。

譯：你不要管他那麼多。

6-54

管 理  
guan<sup>^</sup> li<sup>^</sup>

管理

例：這間公司交得你**管理**。

譯：這間公司交給你管理。

6-55

講 笑  
gong<sup>^</sup> sioo<sup>^</sup>

開玩笑

例：佢**講笑**个，莫認真。

譯：他開玩笑的，別當真。

6-56

細 義 (客 氣)  
se<sup>^</sup> ngi (ka<sup>^</sup> ki<sup>^</sup>)

客氣

例：又無幾多錢，恁**細義**做麼个？

譯：又沒多少錢，這麼客氣幹麼？

6-57

客 人  
ka<sup>^</sup> ngin<sup>`</sup>

客家人

例：臺灣有真多**客人**。

譯：臺灣有很多客家人。

6-58

愛 賞  
oi<sup>^</sup> song<sup>^</sup>

愛玩

例：這擺來旅行个人，逐儕攏真**愛賞**。

譯：這次來旅行的人，每個人都很愛玩。

6-59

後 生 子 人  
heu sang<sup>ˇ</sup> zu<sup>^</sup> ngin<sup>`</sup>

年輕人

例：**後生子人**愛較拚兜。

譯：年輕人要拼一點。

6-60

兄 弟  
shang<sup>ˇ</sup> te<sup>ˇ</sup>

兄弟

例：佢兩**兄弟**差十歲。

譯：他們兩兄弟差十歲。



6-61

害  
hoi

傷害；致使

例：食酒莫駛車，會**害**死人。你講到恁嚴重，**害**佢真擘心，你知無？

譯：喝酒不要開車，會害死人。

你說得那麼嚴重，**害**他很擔心，你知道嗎？

6-62

爺 哀  
rhia` oi~

父母

例：有孝**爺****哀**。

譯：孝順父母。

6-63

冤 家  
bbien~ ga~

吵架

例：同學莫**冤****家**。

譯：同學不要吵架。

6-64

有 影 無  
rhiu~ rhiang^ mo`

真的嗎？

例：聽講你著大獎，**有影無**？

譯：聽說你中大獎，真的嗎？

6-65

開 會  
koi~ fui

開會

例：後禮拜愛**開會**。

譯：下禮拜要開會。

6-66

禮 貌  
li^ mau

禮貌

例：阿麗真有**禮貌**，脛着人即會喊人。

譯：阿麗很有禮貌，看到人就會打招呼。

6-67

屋 邊  
bbu' been~

鄰居

例：佢做板請**屋邊**食。

譯：他做板請鄰居吃。

6-68

兩 公 姐  
liong<sup>^</sup> gung<sup>ˇ</sup> zia<sup>^</sup>

兩夫妻

例：遐兩公姐真相好。

譯：那兩夫妻感情很好。

6-69

老 儕  
loo<sup>^</sup> sa<sup>`</sup>

老人家

例：老儕真驚跌。

譯：老人家禁不起跌。

6-70

罵  
ma<sup>^</sup>

罵

例：做毋著事情，難怪得人罵。

譯：做錯事情，怪不得被人罵。

6-71

名  
miang<sup>`</sup>

名字

例：你个後生號做麼个名？

譯：你兒子叫什麼名字？

6-72

問  
mun<sup>^</sup>

問

例：有問題即愛問。

去問一下，脛愛仰子做正好。

譯：有問題就要問。

去問一下，看要怎麼做才好。

6-73

男 子 人  
nam<sup>`</sup> zu<sup>^</sup> ngin<sup>`</sup>

男人

例：男子人愛有責任感。

譯：男人要有責任感。

6-74

人 生  
ngin<sup>`</sup> sen<sup>ˇ</sup>

人生

例：人生過到恁苦做麼个？

人生短短，毋好恁愛計較！

譯：人生過得這麼苦做什麼？

人生短短，不要那麼愛計較！

6-75

人 客  
ngin` ka`

客人

例：人客來兩三張桌，準備毋會赴！

譯：客人來了兩三桌，來不及準備！

6-76

愛 仰 子  
oi^ ngiong zu^

怎麼辦；如何是好

例：皮包毋見去，愛仰子做正好？

譯：皮包不見，要怎麼辦才好？

6-77

外 家  
nguai ga~

娘家

例：佢个外家係做生理个。

譯：他娘家是做生意的。

6-78

安 (安 謔)  
on~ nung^

誇獎

例：先生直直枷厥爸安謔（安嘍）佢。

譯：老師一直向他爸爸誇獎他。

6-79

號 做  
hoo zoo^

叫做

例：佢號做阿明，係佢个同學。

這即號做自作自受！

譯：他叫做阿明，是我的同學。

這就叫做自作自受！

6-80

朋 友  
pen` rhiu^

朋友

例：厥朋友真高。

譯：他的朋友很高。

6-81

惑  
foo`

欺騙

例：佢惑人真會，逐儕攏得佢惑過。

譯：他很會騙人，每個人都被他騙過。

6-82	請 ciang <sup>^</sup>		請 例：佢个朋友真多，輒輒得人請。 請坐啊！毋使細義。 譯：他的朋友很多，常常讓人請客。 請坐啊！不要客氣。
6-83	請 ciang <sup>^</sup>	人 ngin <sup>`</sup>	客 ka <sup>`</sup> 請客 例：佢渡新婦，在餐廳請人客。 譯：他娶媳婦，在餐廳請客。
6-84	親 cin <sup>ˇ</sup>	戚 cid <sup>`</sup>	親戚 例：親戚足多。 譯：親戚很多。
6-85	社 sha	會 fui	社會 例：社會科。 這滿个社會真進步。 譯：社會科。 現在的社會很進步。
6-86	生 sang <sup>ˇ</sup>	份 fun	陌生 例：阿妹驚生份，毋敢喊人。 譯：妹妹很怕生，不敢打招呼。
6-87	囡 gien <sup>^</sup>	子 zu <sup>^</sup>	男孩；男性
6-88	妹 moi <sup>^</sup>	子 zu <sup>^</sup>	女孩；女性
6-89	細 se <sup>^</sup>	子 zu <sup>^</sup>	人 ngin <sup>`</sup> 小孩子；孩子

6-90

細 子  
se<sup>^</sup> zu<sup>^</sup>/zi<sup>^</sup>

小孩子（總稱）

6-91

小 姐  
sioo<sup>^</sup> zia<sup>^</sup>

小姐

例：會用請問遐個**小姐**。

譯：可以詢問那位小姐。

6-92

細 義  
se<sup>^</sup> ngi

小心、細心

例：細**義兜**！

譯：小心一點！

6-93

後 生 子  
heu sang<sup>ˇ</sup> zu<sup>^</sup>

小伙子、小男生

例：班上單淨一個**後生子**。

譯：班上只有一個小男生。

6-94

紹 介  
shioo<sup>^</sup> goi<sup>^</sup>

介紹

例：**紹介**得佢熟事。

譯：介紹給他認識。

6-95

消 息  
sioo<sup>ˇ</sup> sid<sup>ˊ</sup>

消息

例：恁久無你个**消息**，藏哪位去？

譯：那麼久沒有你的消息，躲去哪裡？

6-96

事 情  
su cin<sup>ˊ</sup>

事情

例：麼个**事情**得你恁攞心？

譯：什麼事情使你這麼擔心？

6-97

事 實  
su shid<sup>ˊ</sup>

事實

例：你愛接受**事實**。

譯：你要接受事實。

6-98

食 飽 盲  
shied` bau^ mang`

吃飽了沒；見面招呼語

例：阿伯，食飽盲？

譯：伯伯，吃飽了沒？

6-99

失 禮  
shid` li^

失禮

例：無注意碰着你，真失禮！

譯：不小心撞到你，很抱歉！

6-100

鬥 食  
deu^ shied`

幫忙吃

例：猶伸恁多，拈佢鬥食好無？

譯：還剩這麼多，幫忙我吃好嗎？

6-101

鬥 相 共  
deu^ siong` kung

幫忙

例：好得屋邊真鬥相共。

譯：幸好鄰居非常幫忙。

6-102

討  
too^

討、要求

例：乞食在路上拈人討食。

譯：乞丐在路上向人乞討。

6-103

討 論  
too^ lun

討論

例：這問題無討論毋會用。

譯：這問題不討論不行。

6-104

渡  
tu^

帶著；照顧（小孩）；娶

例：阿依渡佢去買菜。

親家會渡細子。

譯：媽媽帶著他去買菜。

親家會照顧小孩。

6-105

通 知  
tungˋ diˋ

通知

例：佢重要个事情，你仰子無**通知**大家？

譯：這麼重要的事情，你怎麼沒通知大家？

6-106

還  
bbanˋ

歸還

例：拗人借錢，愛記得**還**！

譯：跟人借錢，要記得還！

6-107

惜  
siaˋ

疼愛

例：佢家婆真**惜**孫。**惜**細子惜到若命。

譯：我婆婆很疼孫子。

把小孩當作性命一樣疼愛。

6-108

習 慣  
sibˋ guanˋ

習慣

例：這個人**習慣**真糲，物件用了即烏白杼！

譯：這人的習慣很差，東西用完就亂丟！

6-109

新 娘  
sinˋ ngiongˋ

新娘

例：**新娘**睭起來真少年，驚二十歲定。

譯：新娘看起來很年輕，可能才二十歲而已。

6-110

相 打  
siongˋ daˋ

打架

例：毋好停動着即**相打**。

譯：不要動不動就打架。

6-111

相好  
siong<sup>ˇ</sup> hoo<sup>^</sup>

感情很好

例：佢人真相好，毋識冤家。

譯：他們感情很好，從來沒有吵過架。

6-112

修理  
siu<sup>ˇ</sup> li<sup>^</sup>

修理

例：你毋聽事，即會得人修理哦！

譯：你不聽話，可會被人修理哦！

6-113

正來寮  
zhang<sup>^</sup> loi<sup>ˋ</sup> leeu

再來玩、再見

例：有閒正來寮！

譯：有空再來坐坐！

6-114

招待  
zhioo<sup>ˇ</sup> tai

招待

例：後次擺你來，換佢招待你。

譯：下次你來，換我招待你。

6-115

主意  
zhi<sup>^</sup> rhi<sup>^</sup>

意見；做決定（動詞）

例：這主意聽來無幾好。

佢愛做王，哪有好得你主意个？

譯：這主意聽起來不怎麼好。

他愛稱王，哪能讓你做決定？

6-116

扼手  
ab<sup>ˋ</sup> shiu<sup>^</sup>

握手

例：兩隊選手比賽前會先扼手。

譯：兩隊選手比賽前會先握手。



## 七、居家生活



7-1

搬  
banˊ

搬

例：伯公搬去臺北蹓。

譯：伯公搬去臺北住。

7-2

包  
bauˊ

包

例：歸身包密密，有恁寒係無？

頭家娘，這枷佢包起來。

你包禮討包幾多？

譯：全身包得那麼密，有那麼冷嗎？

老闆娘，這個幫我包起來。

你禮金要包多少錢？

7-3

包 子  
bauˊ zuˋ

包子

例：一粒包子。

譯：一個包子。

7-4

冰 箱  
binˊ siongˊ

冰箱

例：一臺冰箱。

譯：一臺冰箱。

7-5

冰  
binˊ

冰（食品）

例：阿弟真愛食冰。

譯：弟弟很喜歡吃冰。

7-6

甌  
euˊ

杯子

例：一隻甌。

譯：一只杯子。

7-7

壁  
bia'

牆壁

例：一扇壁。

壁面上有一隻飛蒂仔。

譯：一扇牆壁。

牆壁上有一隻壁虎。

7-8

拚 掃  
biang^ soo^

大清掃

例：拚掃房間。

譯：打掃房間。

7-9

餅  
biang^

餅

例：莫細義哦！餅自家提來食。

譯：不要客氣！自己拿餅來吃。

7-10

筆  
bid'

筆

例：壞啊！無隨着筆。

譯：糟了！沒帶到筆。

7-11

布  
bu^

布

例：剪布來做衫褲。

譯：剪布來做衣服。

7-12

茶  
ca'

茶

例：人客來，較緊去泡茶。

譯：客人來了，快去泡茶。

7-13

炒  
cau^

炒

例：炒菜。

蔥先炒香正园卵。

譯：炒菜。

蔥炒香再加蛋。

7-14	刷 chi`	殺害；宰殺；剖開柚子、鳳梨等水果 例：刷豬。 譯：殺豬。 例：刷柚子。 譯：剖開柚子。 例：刷番梨。 譯：剖開鳳梨。
7-15	菜 coi^	菜 例：颱風過後，菜愈來愈貴。 譯：颱風過後，菜越來越貴。
7-16	餐 廳 con` ten`	餐廳 例：這間餐廳聽講真高級，討去食脛望無？ 譯：聽說這間餐廳很高級，要去吃看看嗎？
7-17	出 門 chid` mun`	出門 例：出門愛記得挾手機和錢。 譯：出門記得要帶手機和錢。
7-18	窗 門 cung` mun`	窗 例：一扇窗門。 譯：一扇窗。
7-19	戴 doi^	戴 例：戴帽。 譯：戴帽子。
7-20	凳 den^	椅子 例：一張凳。 譯：一張椅子。

7-21

鬥  
deu<sup>^</sup>

拼合；爭鬥

例：窗門洗好，會用鬥轉去啊！  
牛相鬥。譯：窗戶洗好，可以裝回去了！  
牛隻相互爭鬥。

7-22

點 心  
deem<sup>^</sup> sim<sup>ˇ</sup>

點心

例：下晝有點心好食。

譯：下午有點心可以吃。

7-23

刀  
doo<sup>ˇ</sup>

刀子

例：刀無利，阿公提去接接个！

譯：刀子不利，祖父拿去磨一磨！

7-24

花 園  
fa<sup>ˇ</sup> bbien<sup>`</sup>

花園

例：一座花園。

譯：一座花園。

7-25

飯  
pon

飯

例：白飯。 譯：白飯。

例：煮飯。 譯：煮飯。

7-26

褲  
ku<sup>^</sup>

褲子

例：佢有較瘦，這下褲著起來落落。

譯：他有比較瘦了，現在褲子穿起來鬆鬆的。

7-27

紅 粿  
fung<sup>`</sup> ban<sup>^</sup>

紅龜粿

例：韶日晨早愛做紅粿。

譯：明天早上要製作紅龜粿。

7-28

咖 啡  
ga<sup>ˇ</sup> bi<sup>ˇ</sup>

咖啡

例：啲**咖啡**，精神會較好。  
譯：喝咖啡，精神會比較好。

7-29

雞 卵 糕  
ge<sup>ˇ</sup> lon<sup>^</sup> goo<sup>ˇ</sup>

蛋糕

例：阿依生日，阿姊討自家做**雞卵糕**。  
譯：媽媽生日，姊姊要自己做蛋糕。

7-30

房 間  
fong<sup>`</sup> geen<sup>ˇ</sup>

房間

例：阿弟个**房間**像狗藪个樣。  
譯：弟弟的房間像狗窩一樣。

7-31

手 錫  
shiu<sup>^</sup> lab<sup>ˊ</sup>

戒指

例：阿依生日，佢人討打**手錫**得佢。  
譯：媽媽生日，我們要訂做戒指給她。

7-32

罐  
guan<sup>^</sup>

瓶；罐

例：塑膠**罐**。 譯：塑膠罐。  
例：酒**罐**。 譯：酒瓶。

7-33

故 鄉  
gu<sup>^</sup> hiong<sup>ˇ</sup>

故鄉

例：高雄係佢个**故鄉**。  
譯：高雄是他的故鄉。

7-34

鞋  
he<sup>`</sup>

鞋子

例：一雙高**睜鞋**。  
譯：一雙高跟鞋。

7-35

汽 水  
ki<sup>^</sup> fi<sup>^</sup>

汽水

例：啲**汽水**。  
譯：喝汽水。

7-36

皮  
pi` 鞋  
he`皮鞋；靴子  
例：一雙皮鞋。  
譯：一雙皮鞋。

7-37

鞋  
he` 筧  
gong`雨鞋  
例：落雨天愛著鞋筧。  
譯：下雨天要穿雨鞋。

7-38

鄉  
hiong`鄉  
例：大湖鄉。  
譯：大湖鄉。

7-39

起  
ki^ 來  
loi`起床  
例：六點愛起來，愛記得哦！  
譯：六點要起床，要記得哦！

7-40

鹽  
rhiam`鹽巴  
例：鹽園恁多，毋使錢係無？  
譯：鹽放這麼多，不用錢嗎？

7-41

縣  
bbien縣  
例：新竹縣。  
譯：新竹縣。

7-42

洗  
se^ 浴  
rhu 間  
geen`浴室  
例：阿依在洗浴間洗撫身。  
譯：媽媽在浴室洗澡。

7-43

油  
rhiu`

油；油膩

例：用豬**油**炒菜較香。食齋個人用火**油**炒菜。莫食恁**油**，對身體較好。

譯：用豬油炒菜比較香。

吃素的人用花生油炒菜。

不要吃那麼油，對身體比較好。

7-44

酒  
ziu^

酒

例：淋**酒**淋到真醉。淳一杯**酒**。

譯：喝酒喝到很醉。

倒一杯酒。

7-45

奩  
kem^

罩子（名詞）

例：菜園桌**奩**，愛用菜**奩**奩个。雞**奩**。

譯：菜放在桌上，要用餐罩罩住。

雞籠。

7-46

裙  
kun`

裙子

例：阿姊買一領長**裙**，著起來真靚。

譯：姊姊買了一件長裙，穿起來很漂亮。

7-47

箸  
chi

筷子

例：侄女在學擎**箸**。

譯：我女兒在學使用筷子。



7-48

空  
kungˊ

孔（孔洞）

例：你个褲仰子爛到恁大空？

譯：你的褲子怎麼破得這麼大洞？

7-49

涼水  
liongˊ fi^

泛指飲料

例：愛多啲滾水，毋好直直啲涼水。

譯：要多喝白開水，不要一直喝飲料。

7-50

襪  
madˊ

襪子

例：一雙襪。

譯：一雙襪子。

7-51

味  
bbi

味道（鼻嗅）；菜湯

例：你有鼻着麼个味無？

阿依爌个封肉味真香。

譯：你有聞到什麼味道嗎？

媽媽熬煮的爌肉味道很香。

7-52

味素  
bbi su^

味道（口嚐）

例：這新出个糖，毋知食起來味素仰子？

這菜無園鹽，食起來無味素。

譯：這新出的糖果，不知道吃起來味道如何？

這菜沒放鹽，吃起來沒味道。

7-53

米  
mi^

米

例：買一袋米轉去。

譯：買一袋米回去。

7-54

大 麵  
tai mien麵條  
例：你當晝討食飯抑係食大麵？  
譯：你中午要吃飯還是吃麵？

7-55

麵 包  
mien bauˊ麵包  
例：麵包店。  
譯：麵包店。

7-56

面 帕  
mienˋ paˋ毛巾  
例：一條面帕。  
譯：一條毛巾。

7-57

眠 床  
minˋ songˋ床鋪  
例：一頂眠床。  
譯：一張床鋪。

7-58

帽  
hm帽子  
例：一頂帽。  
譯：一頂帽子。

7-59

糜  
moiˋ稀飯  
例：一碗豬肉糜。  
譯：一碗豬肉粥。

7-60

目 鏡  
hmˋ giangˋ眼鏡  
例：目鏡無提好，跌到必去。  
譯：眼鏡沒拿好，摔到裂開。

7-61

門  
mun`

門

例：這間屋个大門真派頭。

這門親事即按講好啊。

譯：這間房子的大門很氣派。

這門親事就這樣說好了。

7-62

門 口  
mun` keu^

門口

例：門口尖到真多人，係在排麼个？

譯：門口擠了很多人，是在排什麼隊？

7-63

鬧 鐘  
nau zhung`

鬧鐘

例：鬧鐘直直鳴真吵，較緊拗佢抑莫！

譯：鬧鐘一直響很吵，快點把它按掉！

7-64

魚 肉  
m` ngiu`

魚肉

例：這魚肉真彈牙。

譯：這魚肉很彈牙。

7-65

牙 筊  
nga` cing^

牙刷

例：牙筊用恁久，好換一支啊！

譯：牙刷用那麼久，該換一支了！

7-66

日 曆  
ngid` led`

日曆

例：壁上个日曆愛逐日扯。

譯：牆上的日曆要每天撕。

7-67

日  
ngidˊ

日子；白天

例：入新屋愛擇日。

佢個頭路做真大，日過到真無閒。

日伸無幾久，你即愛較緊準備。

熱天日較長，六點猶光光。

譯：搬新家要挑選日子。

他的事業做很大，日子過得很忙碌。

日子剩沒多少，你要快點準備。

夏天白晝比較長，六點了天還亮著。

7-68

艾 粩  
ngiˋ banˋ

艾草粩

例：客人在清明會做艾粩。

譯：客家人在清明節會做艾草粩。

7-69

牛 乳  
ngiuˋ neenˋ

牛奶

例：阿媽晨早會泡牛乳食。

譯：祖母早上會泡牛奶喝。

7-70

肉  
ngiuˋ

肉

例：羊肉。

阿依去豬砧買腰內肉。

譯：羊肉。

媽媽去豬肉攤買小里肌肉。

7-71

盤  
panˋ

盤子

例：洗盤。

譯：洗盤子。

7-72

泡 茶  
pau<sup>˧</sup> ca<sup>˧</sup>

泡茶

例：仰子恁有閒？入來**泡茶**啊！譯：怎麼那麼有空？進來**泡茶**啊！

7-73

便 所  
pen su<sup>˧</sup>

廁所

例：屋下有兩間**便所**，真利便。譯：家裡有兩間**廁所**，很方便。

7-74

膨 椅  
pong<sup>˧</sup> rhi<sup>˧</sup>

沙發

例：一組**膨椅**。譯：一組**沙發**。

7-75

膨 線 衫  
pong<sup>˧</sup> sien<sup>˧</sup> sam<sup>˧</sup>

毛線衣

例：一領**膨線衫**。譯：一件**毛線衣**。

7-76

切  
cied<sup>˧</sup>

切

例：這真韌，**切**毋會斷！**切**做五埕，大家分分个！譯：這很堅韌，**切**不斷！**切**成五塊，大家分一分！

7-77

衫  
sam<sup>˧</sup>

上衣

例：阿妹去學校，**衫**著到真齊正。

譯：妹妹去學校，衣服穿得很整齊。

7-78

衫 褲  
sam<sup>˧</sup> ku<sup>˧</sup>

衣服

例：**衫褲**爛空，脫落來補補个！

譯：衣服破洞，脫下來補一補！

- |      |                         |                       |  |                                      |
|------|-------------------------|-----------------------|--|--------------------------------------|
| 7-79 | 三<br>sam <sup>ˇ</sup>   | 頓<br>dun <sup>ˋ</sup> | 三餐<br>例：一日 <b>三頓</b> 兩點心，毋肥正怪！<br>譯：一日三餐兩頓點心，不肥才怪！                               |                                      |
| 7-80 | 晾<br>lang <sup>ˋ</sup>  | 衫<br>sam <sup>ˇ</sup> | 弓<br>giung <sup>ˇ</sup>  | 晾衣架<br>例：一組 <b>晾衫弓</b> 。<br>譯：一組晾衣架。 |
| 7-81 | 洗<br>se <sup>ˋ</sup>    | 衫<br>sam <sup>ˇ</sup> | 機<br>gi <sup>ˇ</sup>   | 洗衣機<br>例： <b>洗衫機</b> 壞去。<br>譯：洗衣機壞掉。 |
| 7-82 | 洗<br>se <sup>ˋ</sup>    | 浴<br>rhu              | 洗澡<br>例： <b>洗浴</b> 洗歸點鐘。<br>譯：洗澡洗了整整一小時。   |                                      |
| 7-83 | 生<br>sen <sup>ˇ</sup>   | 活<br>ua               | 生活<br>例： <b>生活</b> 過到真快活。<br>譯：生活過得很寬裕。  |                                      |
| 7-84 | 爇<br>lung <sup>ˋ</sup>  | 火<br>foo <sup>ˋ</sup> | 燒火；將燃料放入使之燃燒起火<br>例：用灶頭 <b>爇火</b> 煮飯。<br>提樵來 <b>爇火</b> 。<br>譯：用灶燒火煮飯。<br>拿木柴來燒火。 |                                      |
| 7-85 | 食<br>shied <sup>ˋ</sup> | 飯<br>pon              | 吃飯<br>例：做事喊毋會行， <b>食飯</b> 走第一！<br>譯：做事喊不動，吃飯跑第一！                                 |                                      |

7-86

食 夜  
shied` rhia

吃晚飯

例：今日朋友招**食夜**，佢無在屋下食哦！  
 譯：今天朋友邀約吃晚飯，我沒在家裡吃喔！

7-87

食 早  
shied` zoo^

吃早飯

例：愛**食早**，做事正有力。  
 譯：要吃早餐，工作才有力氣。

7-88

食 當 晝  
shied` dong~ zhiu^

吃中飯

例：飯煮好啊！好**食當晝**啊！  
 譯：飯煮好了！該吃中飯了！

7-89

食 物  
shied` mi

食物

例：**食物**愛好好保存，若係無會生菇發蟲。  
 譯：食物要好好保存，不然會發霉長蟲。

7-90

食 茶 (啲 茶)  
shied` ca` (lim~ ca`)

喝茶

例：阿賢哥，入來**食茶**啊！  
 譯：阿賢哥，進來喝茶啊！

7-91

掃  
soo^

掃

例：泥下仰子**掃**毋會淨俐？  
 譯：地板怎麼掃不乾淨？

7-92

掃 泥 下  
soo^ ni` ha~

掃地

例：值日生愛負責**掃泥下**。  
 譯：值日生要負責掃地。

7-93	索 sooˊ	繩子 例：捲索。 譯：捲繩子。 例：綁索。 譯：綁繩子。		
7-94	睡 fe	睡；躺 例：逐日睡到七晝八晝。 你睡佢个脣頭。 譯：每天睡到很晚。 你睡他旁邊。		
7-95	睡 fe	當 dongˋ	晝 zhiuˊ	睡午覺 例：阿公無睡當晝个習慣。 譯：祖父沒有睡午覺的習慣。
7-96	睡 fe	睡覺 例：半夜啊，你仰子猶毋睡？ 譯：那麼晚了，你怎麼還不睡？		
7-97	酸 sonˋ	醋 cuˊ	醋 例：豬腸愛摻酸醋炒，正著味。 譯：豬大腸要和醋炒，才對味。	
7-98	手 shiuˊ	錶 biooˊ	手錶 例：戴手錶。 譯：戴手錶。	
7-99	雨 bbuˊ	衫 samˋ	雨衣 例：著雨衫。 譯：穿雨衣。	



- |       |                       |  |                                       |
|-------|-----------------------|--|---------------------------------------|
| 7-100 | 水<br>fi <sup>ˋ</sup>  | 餃<br>gau <sup>ˋ</sup> /gioo <sup>ˋ</sup> | 水餃<br>例：爌水餃。<br>譯：煮水餃。                |
| 7-101 | 雨<br>bbu <sup>ˋ</sup> | 鞋<br>he <sup>ˋ</sup>                     | 雨靴<br>例：這下雨鞋嘛做到真時行。<br>譯：現在的雨靴也做得很時尚。 |
| 7-102 | 廳<br>ten <sup>ˋ</sup> | 下<br>ha <sup>ˋ</sup>                     | 客廳<br>例：食飽來去廳下泡茶。<br>譯：吃飽去客廳泡茶喝。      |
| 7-103 | 豆<br>teu              | 腐<br>fu                                  | 豆腐<br>例：挨豆腐。<br>譯：磨豆腐。                |
| 7-104 | 豆<br>teu              | 油<br>rhiu <sup>ˋ</sup>                   | 醬油<br>例：這豆油傷死鹹啊！<br>譯：這醬油鹹過頭了！        |
| 7-105 | 豆<br>teu              | 乳<br>neen <sup>ˋ</sup>                   | 豆漿<br>例：晨早時慣勢啉一杯豆乳。<br>譯：早上習慣喝一杯豆漿。   |
| 7-106 | 垃<br>li <sup>ˋ</sup>  | 圾<br>sab <sup>ˋ</sup>                    | 垃圾<br>例：毋會用儘採擊垃圾。<br>譯：不能隨便丟垃圾。       |
| 7-107 | 泥<br>ni <sup>ˋ</sup>  | 下<br>ha <sup>ˋ</sup>                     | 地板<br>例：房間泥下仰子恁厠糟？<br>譯：房間地板怎麼這麼髒？    |

7-108

張  
zhongˊ 飯  
pon

盛飯、裝飯

例：枷屋下人張飯。

譯：幫家人添飯。

7-109

電  
teen 火  
foo^

電燈

例：電火毋會著，驚係燒去啊！

譯：電燈不會亮，可能是燒壞了！

7-110

電  
teen 視  
shi

電視

例：阿弟一下課轉來即顧電視。

譯：弟弟一下課回家就守著電視。

7-111

櫃  
kui 拖  
tooˊ

抽屜

例：櫃拖滄到關毋會起來。

譯：抽屜滿到關不起來。

7-112

梯  
toiˊ

梯子

例：跋恁高，你愛捍梯！

譯：爬那麼高，你要扶著梯子！

7-113

樓  
leuˊ 梯  
toiˊ

樓梯

例：細子跋樓梯愛真注意。

譯：小孩爬樓梯要很注意。

7-114

湯  
tongˊ

湯

例：提碗公來張湯。

譯：拿碗公來裝湯。

7-115

糖  
tongˊ

糖

例：烏糖。 譯：黑糖。

例：蜂糖。 譯：蜂蜜。

7-116

糖  
tongˋ

糖果

例：表妹無愛食糖，愛食梅。

譯：表妹不喜歡吃糖果，喜歡吃梅子。

7-117

碗 公  
bbanˋ gungˋ

大碗

例：一大碗公。

譯：一大碗。

7-118

屋  
bbuˋ

房子

例：對面新起兩排屋。

譯：對面新建了兩排房屋。

7-119

屋 下  
bbuˋ haˋ

家

例：轉屋下。 譯：回家。

例：屋下人。 譯：家人。

7-120

搵  
bbunˋ

沾取

例：搵豆油。

搵泥下。

譯：沾醬油。

沾地板（引申為在地上耍賴）。

7-121

線  
sienˋ

線

例：畫一條線。

譯：畫一條線。

7-122

傘  
sanˋ

傘

例：擎傘。

譯：撐雨傘。

7-123

紙  
zhi<sup>˧</sup>

紙

例：一疊紙。  
燒銀紙得好兄弟。譯：一疊紙。  
燒銀紙給好兄弟。

7-124

針  
zhim<sup>˧</sup>

針

例：阿依擎針補衫褲。  
針線。譯：媽媽拿針縫補衣服。  
針線。

7-125

灶 下  
zoo<sup>˧</sup> ha<sup>˧</sup>

廚房

例：阿嫂在灶下煮飯。  
譯：嫂嫂在廚房煮飯。

7-126

桌  
zoo<sup>˧</sup>

桌子

例：大家圍在圓桌食飯。  
譯：大家圍著圓桌吃飯。

7-127

莊 下  
zong<sup>˧</sup> ha

鄉下

例：莊下人。  
譯：鄉下人。

7-128

豬 肉  
zhi<sup>˧</sup> ngiu<sup>˧</sup>

豬肉

例：瘦豬肉。  
譯：精瘦的豬肉。

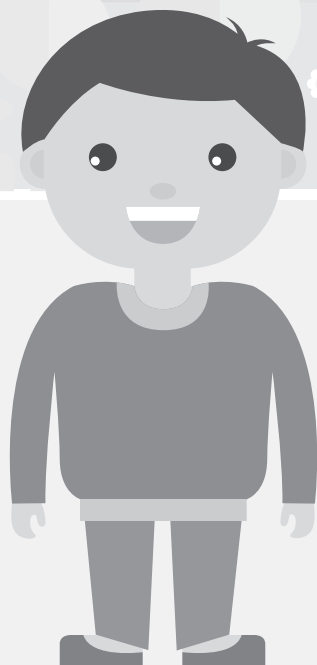
7-129

薰  
fun<sup>˧</sup>

香菸

例：毋好直直食薰，對肺毋好。  
譯：不要一直抽菸，對肺不好。

# 八、生物



8-1	老 loo <sup>ˋ</sup>	鼠 chi <sup>ˋ</sup>	老鼠 例：老鼠真會降，一擺即降幾下隻。 譯：老鼠很會生，一次生好幾隻。	
8-2		牛 ngiu <sup>ˋ</sup>	牛 例：牛在田底犁田。 譯：牛在田裡犁田。	
8-3		虎 fu <sup>ˋ</sup>	老虎 例：老虎走出來啊！大家驚到討死。 譯：老虎跑出來了！大家嚇得要命。	
8-4	兔 tu <sup>ˋ</sup>	子 zu <sup>ˋ</sup>	(兔) (tu <sup>ˋ</sup> )	兔子
8-5		蛇 sha <sup>ˋ</sup>	蛇 例：遐尾蛇真大尾，真得人驚！ 譯：那條蛇很大尾，非常可怕！	
8-6		馬 ma <sup>ˋ</sup>	馬 例：騎馬。 譯：騎馬。	
8-7		羊 rhiong <sup>ˋ</sup>	羊	
8-8		雞 ge <sup>ˋ</sup>	雞 例：阿依在灶下焯雞。 譯：媽媽在廚房燙雞肉。	

8-9

狗  
geu<sup>ˋ</sup>

狗

例：阿姨送佢一隻烏色个狗。

譯：阿姨送我一隻黑色的狗。

8-10

豬  
zhi<sup>ˋ</sup>

豬

例：供豬。

成過真多人在屋脣供豬。

譯：餵豬。

以前很多人在房屋旁邊養豬。

8-11

鴨  
ab<sup>ˋ</sup>

鴨

例：拜公媽毋會用鴨，因為佢嘴扁扁。

譯：拜祖先不能拜鴨子，因為嘴巴扁扁的。

8-12

鳥  
deeu<sup>ˋ</sup>

鳥

例：一藪鳥。

譯：一窩鳥。

8-13

貓  
ngiau<sup>ˋ</sup>

貓

例：貓在屋嶼面上睡。

貓徒藪。

譯：貓在屋頂上睡覺。

貓搬家。

8-14

魚  
m<sup>ˋ</sup>

魚

例：阿怙今日釣着十外尾魚。

譯：爸爸今天釣到十多條魚。

8-15

蟲  
chung<sup>ˋ</sup>

蟲

8-16

笏 角 蟲  
need' goo' chung'

毛毛蟲

例：樹嶼有**笏角蟲**，阿妹足驚个。

譯：樹上有毛毛蟲，妹妹很怕。

8-17

水 蟻  
fi^ ngi^

水蟻

例：落雨天，**水蟻**滿哪位飛。

譯：下雨天，水蟻到處飛。

8-18

蜜 蜂  
med' pung'

蜜蜂

例：**蜜蜂**真認真。

譯：蜜蜂很勤奮。

8-19

黃 蝨  
bbong' cad'

蟑螂

8-20

葉  
rhiab'

葉子

例：泥下有一皮**葉**。

譯：地上有一片葉子。

8-21

花  
fa~

花

例：花園內底个**花**開到真靚。

譯：花園裡的花開得很美。

8-22

草  
coo^

草

例：**草**生到恁長，有閒去擲擲个！

譯：草長那麼長，有空去拔一拔！

8-23

番 麥  
fan~ ma

玉米

例：**番麥**食起來真甜。

譯：玉米吃起來很甜。



8-24	茄 kioo`	茄子	
8-25	地 ti	豆 teu	花生 例：地豆真香。 譯：花生很香。
8-26	苦 ku^	瓜 guaˇ	苦瓜
8-27	柑 gamˇ	子 zu^	橘子
8-28	弓 giungˇ	蕉 ziooˇ	香蕉 例：一弓弓蕉。 譯：一串香蕉。
8-29	蘋 pin`	果 goo^	蘋果 例：食蘋果。 譯：吃蘋果。
8-30	西 siˇ	瓜 guaˇ	西瓜 例：西瓜切做一賺一賺。 譯：西瓜切成一片一片。
8-31	果 goo^	子 zu^	水果
8-32	角 goo`		動物頭上或鼻前長出的角 例：牛角。 譯：牛角。 例：羊角。 譯：羊角。

8-33

卵  
lon<sup>˧</sup>

蛋

例：鳥卵。

譯：鳥蛋。

8-34

翼  
rhid<sup>˧</sup>

翅膀

例：這隻鳥个翼著傷，飛毋會起來。

譯：這隻鳥的翅膀受傷，飛不起來。

8-35

動物  
tung      bbud<sup>˧</sup>

動物

例：有个動物真得人惜。

譯：有些動物很可愛。

8-36

白菜  
pa      coi<sup>˧</sup>

小白菜

8-37

禾  
bboo<sup>˧</sup>

稻子

例：田底有真多禾。

譯：田裡有很多稻子。

8-38

竹  
zhu<sup>˧</sup>

竹子

例：剝竹。

譯：砍竹子。

8-39

樹  
shi

樹；木頭

例：種兩頭樹。

這張凳係樹做个。

譯：種兩棵樹。

這椅子是木頭做的。

8-40

種  
zhung<sup>ˋ</sup>

種子；種類

例：菜種。

這會用留落來做種。

鉛筆盒有恁多種，你自家擇！

譯：菜種子。

這可以留起來當種子。

鉛筆盒有很多種，你自己挑！

8-41

聲  
shang<sup>ˋ</sup>

聲音

例：佢个聲真軟柔，聽着得人心情真好。

譯：他的聲音很溫柔，聽了讓人心情很好。



## 九、自然與景觀



9-1

暗  
am<sup>ˆ</sup>

晚；黑暗、不明亮

例：仰子恁**暗**猶毋知好轉？真**暗**啊！好睡啊！失電啊！內底**暗暗**。

譯：怎麼這麼晚了還不回家？

這麼晚了！該睡了！

停電了！裡面**暗暗**的。

9-2

吹  
che<sup>˘</sup>

吹

例：衫褲**吹**風真快燥。頭那毛愛**吹**得佢燥。

譯：衣服吹風很快就乾。

頭髮要吹乾。

9-3

出 日 頭  
chid<sup>˘</sup> ngid<sup>˘</sup> teu<sup>˘</sup>

出太陽

例：外頭**出日頭**，真燒暖。

譯：外面出太陽，很暖和。

9-4

春 天  
chin<sup>˘</sup> teen<sup>˘</sup>

春天

9-5

火  
foo<sup>ˆ</sup>

火

例：隔壁**火**燒屋，真得人驚。

譯：隔壁火燒房子，很可怕。

9-6

風  
fung<sup>˘</sup>

風；氣

例：起**風**啊！加著領外衫，無即會寒着哦！車輪騎起來無**風**，毋知得麼个劃着？

譯：起風了！穿件外套，不然會感冒哦！

輪胎漏氣，不知道被什麼刺到。

9-7

好 天  
hoo^ teen^

晴天

例：外頭恁**好天**。  
譯：外面天氣很好。

9-8

溪  
ke^

河

例：落大雨，**溪水**滄出來啊！  
譯：下大雨，河水滿出來了！

9-9

海  
hoi^

海

例：**海**罈賞沙子。  
譯：海邊玩沙。

9-10

寒 天  
hon^ teen^

冬天

例：**寒**天過了即春天啊！  
譯：冬天過完就是春天了！

9-11

雨  
bbu^

雨

例：落大雨啊，你有隨雨傘無？  
譯：下大雨了，你有帶雨傘嗎？

9-12

煙  
rheen^

煙

例：火燒屋，外頭**煙**真大。  
譯：房屋失火，外面煙很大。

9-13

雲  
bbun^

雲

例：天曠無麼个**雲**。  
譯：天空沒什麼雲。

9-14

空 氣  
kung^ ki^

空氣

例：莊下**空氣**真好。  
譯：鄉下空氣很好。

9-15	落 loo	大 tai	雨 bbu^	下大雨 例：外頭落大雨，猶鳴雷公。 譯：外面下大雨，還打雷。
9-16		泥 ni`		泥巴 例：阿妹賞到歸身泥轉，得阿依罵。 譯：妹妹玩得全身是泥巴回家，被媽媽罵。
9-17	日 ngid`	頭 teu`		太陽 例：日頭恁猛，在屋下奈較贏！ 譯：陽光正烈，在家裡休息比較好！
9-18	月 ngied`	光 gong`		月亮 例：今日係舊曆十五，月光又大又圓。 譯：今天是農曆十五日，月亮又大又圓。
9-19	熱 ngied`	天 teen`		夏天 例：熱天洗冷水真舒爽。 譯：夏天洗冷水澡很舒服。
9-20	平 piang`	洋 rhiong`		平原 例：較多人蹓在平洋地區。 譯：比較多人住在平原地區。
9-21	青 ciang`	山 san`		青山 例：青山綠水。 譯：青山綠水。
9-22	秋 ciu`	天 teen`	秋天	



9-23

沙 子  
sa<sup>ˇ</sup> zu<sup>^</sup>

沙子

例：沙子走入目珠，真疾！  
細子真愛賞沙子。譯：沙子跑進眼睛，很痛！  
小孩很愛玩沙。

9-24

石 油  
sha rhiu<sup>ˊ</sup>

石油

例：阿拉伯出產石油。

譯：阿拉伯出產石油。

9-25

石 頭  
sha teu<sup>ˊ</sup>

石頭

例：車得大石頭砵到綿綿。

譯：車子被大石頭壓得稀爛。

9-26

山  
san<sup>ˇ</sup>

山

例：日頭落山，好轉啊！

譯：太陽下山，該回去了！

9-27

星  
sen<sup>ˇ</sup>

星星

例：落屎星。

譯：流星。

9-28

溼  
shib<sup>ˊ</sup>

溼

例：泥下溼溼。

譯：地板溼溼的。

9-29

水  
fi<sup>^</sup>

水

例：落雨落無歇，屋下入水啊！  
水燻好啊，緊去洗浴！譯：下雨下不停，房子進水了！  
水加熱好了，快去洗澡！

9-30

天  
teenˊ天  
例：天地。  
譯：天地。

9-31

虹  
kiung/kiungˊ彩虹  
例：落雨過後，外頭天嶼出虹。  
譯：下雨過後，外面天空出現彩虹。

9-32

天 氣  
teenˊ ki^天氣  
例：這駁子天氣變化真大。  
譯：這陣子天氣變化很大。

9-33

天 嶼  
teenˊ dung^天上、天空  
例：鳥飛到天嶼。  
譯：鳥飛到天上。

9-34

田  
teenˊ田  
例：田塍有真多草。  
阿公留落來个田，這下無人作穡啊！  
譯：田邊有很多草。  
祖父留下來的田，現在沒人耕種了！

9-35

土 地  
tu^ ti土地  
例：遐埕土地係叔公个。  
譯：那塊土地是叔祖父的。

9-36

黃 金  
bbongˊ gimˊ黃金  
例：這下黃金真貴。  
譯：現在黃金很貴。

9-37

烏 陰  
bbu<sup>ˇ</sup> rhim<sup>ˇ</sup>

陰

例：外頭烏陰天，驚討落雨啊！

譯：外面是陰天，也許要下雨了！

9-38

雪  
sied<sup>ˊ</sup>

雪

例：日本真會落雪。

譯：日本很常下雪。

9-39

洲  
zhiu<sup>ˇ</sup>

水中的陸塊；洲

例：沙洲。 譯：沙洲。

例：浮洲。 譯：浮洲。

例：亞洲。 譯：亞洲。

例：歐洲。 譯：歐洲。



# 十、法律、政治與軍事



10-1

代 表  
toi bioo^

代表

例：這**代表**麼个，你知無？阿弟**代表**班上去比賽。

譯：這代表什麼，你知道嗎？

弟弟**代表**班上去比賽。

10-2

臺 灣  
tai` bban`

臺灣

例：臺灣人。

譯：臺灣人。

10-3

政 治  
zhin^ chi

政治

例：政治人物。

譯：政治人物。

10-4

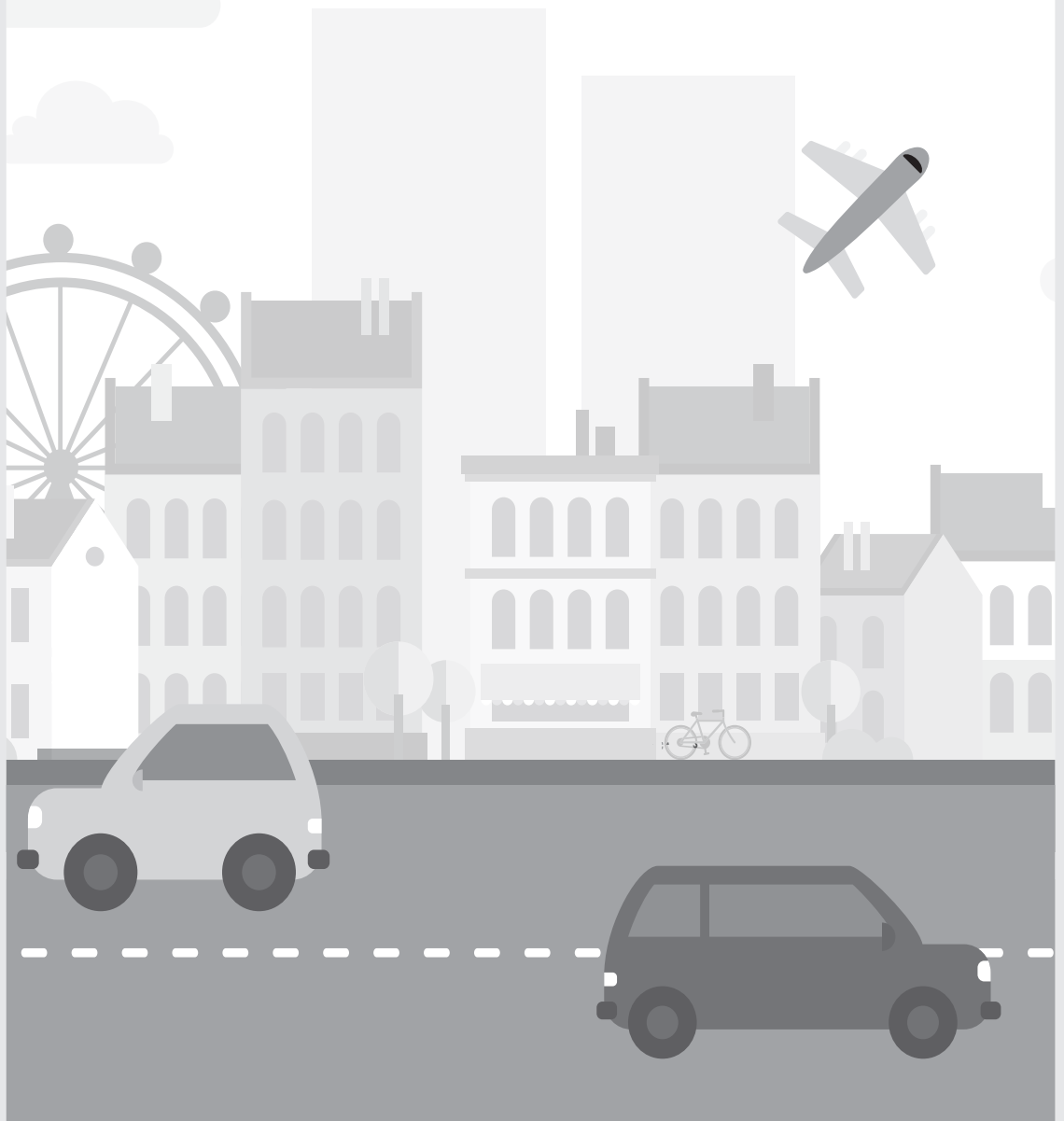
政 府  
zhin^ fu^

政府

例：政府愛尊重民眾。

譯：政府要尊重民眾。

# 十一、通訊、建設與交通



11-1	巴士 (公車) ba su <sup>^</sup> (gung <sup>ˇ</sup> cha <sup>ˇ</sup> )	公共汽車 例：坐巴士。 譯：坐巴士。
11-2	排 列 pe <sup>`</sup> lied <sup>`</sup>	排隊 例：買電影票愛排列。 譯：買電影票要排隊。
11-3	飛 機 bui <sup>ˇ</sup> /fui <sup>ˇ</sup> gi <sup>ˇ</sup>	飛機 例：坐飛機。 譯：坐飛機。
11-4	車 牌 cha <sup>ˇ</sup> pe <sup>`</sup>	站牌；車輛牌照 例：公車車牌。 車牌打毋見去。 譯：公車站牌。 牌照弄不見。
11-5	車 頭 cha <sup>ˇ</sup> teu <sup>`</sup>	車站 例：臺北車頭。 譯：臺北車站。
11-6	車 cha <sup>ˇ</sup>	車子 例：阿哥昨日牽新車。 譯：哥哥昨天領新車。
11-7	鐵 馬 teed <sup>`</sup> ma <sup>ˇ</sup>	腳踏車 例：騎鐵馬愛注意車。 譯：騎自行車要注意車子。



- 11-8 住 址  
chi zhi^ 住址  
例：住址留个，正好尋你。  
譯：留下一下住址，才方便找你。
- 
- 11-9 擋 子  
dong^ zu^ 煞車（名詞）  
例：蹬擋子。  
譯：踩煞車。
- 
- 11-10 飛 機 場  
fui~ gi~ chong` 機場  
例：臺灣頭大个飛機場在桃園。  
譯：臺灣最大的機場在桃園。
- 
- 11-11 火 車  
foo^ cha~ 火車  
例：坐火車去花蓮。  
譯：坐火車去花蓮。
- 
- 11-12 火 車 頭  
foo^ cha~ teu`  
(火 車 站)  
(foo^ cha~ cam) 火車站  
例：火車站遐位真鬧熱。  
譯：火車站那裡很熱鬧。
- 
- 11-13 紅 泥  
fung` ni` 水泥  
例：攪紅泥。  
譯：攪拌水泥。
- 
- 11-14 計 程 車  
ge^ chin` cha~ 計程車  
例：落大雨，打電話喊計程車好啊！  
譯：下大雨，打電話叫計程車好了！
- 
- 11-15 街  
ge~ 街  
例：佢躑在中央二街。  
譯：他住在中央二街。

11-16

高 鐵  
gooˋ teedˊ

高速鐵路

例：坐**高鐵**出差真利便。譯：坐**高鐵**出差很方便。

11-17

廣 告  
gongˋ gooˋ

廣告

例：這**廣告**開毋會少錢哦？譯：這**廣告**花了不少錢哦？

11-18

公 園  
gungˋ bbienˋ

公園

例：老人家在**公園**內底行棋。譯：老人家在**公園**裡下棋。

11-19

汽 車  
kiˋ chaˋ

汽車

11-20

巷  
hong

巷子

例：臺北市有真多**巷子**。細**巷子**真暗，你即愛細義。

譯：臺北市有很多巷弄。

小巷子很暗，你要小心。

11-21

泅 水 池  
siuˋ fiˋ chiˋ

游泳池

例：去**泅水池**尋教練學泅水。譯：去**游泳池**找教練學游泳。

11-22

區  
kiˋ/kiuˋ

區

例：佢躑**士林區**。譯：他住**士林區**。

11-23

騎  
ki`

騎

例：騎車愛注意安全。

這鐵馬恁高，等你較大漢正會用騎。

譯：騎車要注意安全。

這自行車那麼高，等你比較大時才可以騎。

11-24

橋  
kioo`/kiu`

橋

例：這條橋舊年得大水冲走。

譯：這座橋去年被大水冲走。

11-25

樓  
leu`

樓

例：佢躡十二樓。

譯：他住十二樓。

11-26

路  
lu

路

例：中山路。

譯：中山路。

11-27

捷 運  
ciab` bbin

捷運

例：坐捷運。

譯：坐捷運。

11-28

駛  
su^

駕駛、開（車）

例：阿爸係駛計程車个。

你若係愛用車，會用借你駛。

譯：爸爸是開計程車的。

你如果要用車，可以借你開。

11-29

市  
shi市  
例：臺南市。  
譯：臺南市。

11-30

船  
fien`船  
例：高雄港有真多船。  
譯：高雄港有很多船。

11-31

手 機  
shiu^ gi~手機  
例：直直賞手機，目珠會壞去！  
譯：一直玩手機，眼睛會壞掉！

11-32

電 話  
teen bba電話  
例：有事情即打電話得阿銘。  
譯：有事情就打電話給阿銘。

11-33

電 腦  
teen nau^電腦  
例：賞電腦。  
譯：玩電腦。

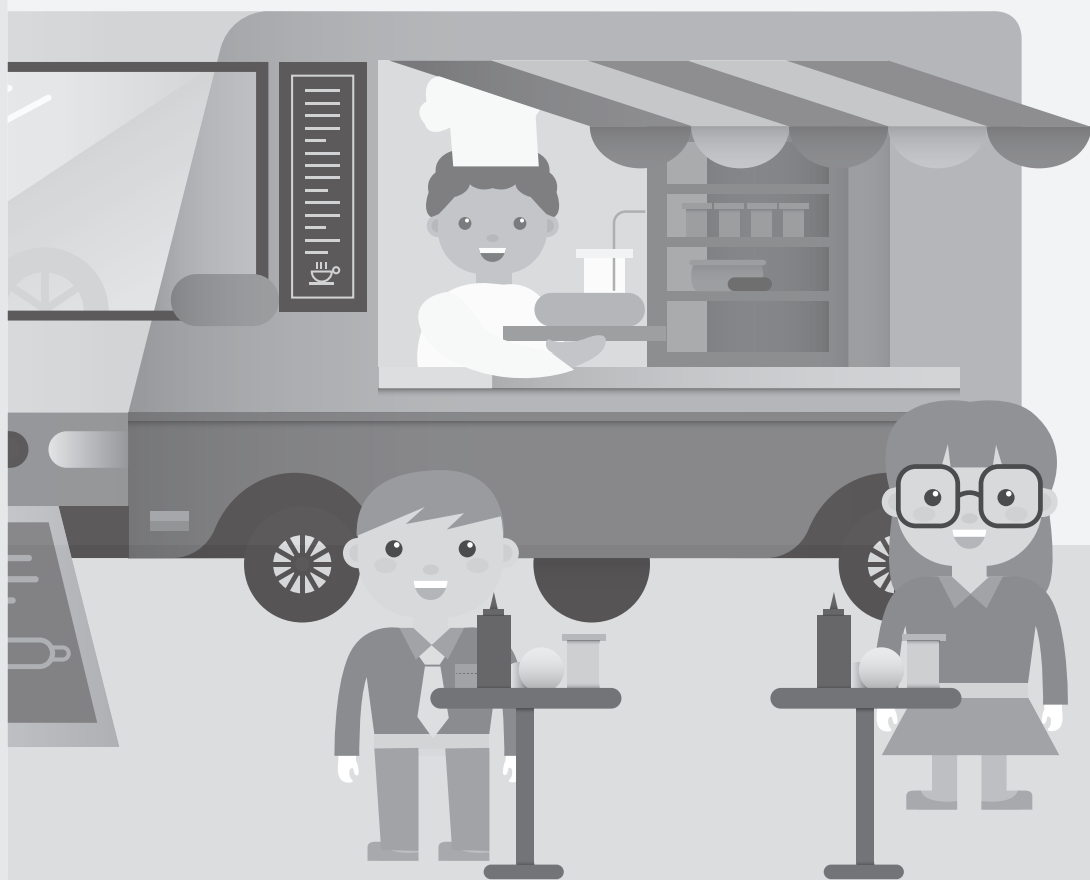
11-34

電 梯  
teen toi~電梯  
例：你个物件恁多，坐電梯較省力。  
譯：你的東西那麼多，坐電梯比較省力。

11-35

引 擎  
en` rhin`  
(奧 多 拜)  
(o do bai`)機車  
例：騎引擎。  
譯：騎機車。

## 十二、職業與經濟



12-1	趁 tan <sup>^</sup>	賺 例：經濟無好， <b>趁</b> 無食。 譯：經濟差，很難賺錢維生。
12-2	趁 錢 tan <sup>^</sup> cien <sup>`</sup>	賺錢 例： <b>趁錢</b> 趁毋罈用。 譯：賺錢賺得不夠花。
12-3	伸 chin/chin <sup>ˇ</sup>	剩餘 例：屋下米 <b>伸</b> 無幾多。 譯：家裡米剩沒多少。
12-4	店 deem <sup>^</sup>	店鋪 例：這間 <b>店</b> 生理真好。 譯：這間店生意很好。
12-5	發 票 fad <sup>ˊ</sup> pioo <sup>^</sup>	發票 例： <b>發票</b> 兩個月對獎一擺。 譯：發票每兩個月兌獎一次。
12-6	飯 店 pon deem <sup>^</sup>	飯店 例：在 <b>飯店</b> 躑一夜。 譯：在飯店休息一晚。
12-7	加 ga <sup>ˇ</sup>	加 例：加法。 加五十箍得你。 譯：加法。 加五十元給你。

12-8

減  
giam^

減

例：減法。

譯：減法。

12-9

耕 田  
gang~ teen^

耕田；務農

例：作穡人認真耕田。

耕田愛照節氣來做事。

譯：農夫努力耕田。

耕田要依照節氣來工作。

12-10

作 穡 人  
zoo' sid' ngin^

種田人、農夫

例：佢太係作穡人，佢爸嘛係。

譯：我的曾祖父是農夫，我爸爸也是。

12-11

記 者  
gi^ zha^

記者

例：記者等下討來採訪，你準備一下。

譯：記者等一下要來採訪，你準備一下。

12-12

貴  
gui^

貴

例：這滿麼个都貴，真苦憐。

譯：現在什麼都貴，真可憐。

12-13

工 廠  
gung~ chong^

工廠

例：阿怙在工廠上班。

譯：爸爸在工廠上班。

12-14

工 人  
gung~ ngin^

工人

例：工人靠苦力趁錢。

譯：工人靠勞力賺錢。

12-15	公 司 gung <sup>ˇ</sup> su <sup>ˇ</sup> /si <sup>ˇ</sup>	公司 例：公司趁真多錢。 譯：公司賺很多錢。
12-16	工 業 gung <sup>ˇ</sup> ngiab <sup>`</sup>	工業 例：工業區。 譯：工業區。
12-17	下 班 ha <sup>ˇ</sup> ban <sup>ˇ</sup>	下班 例：六點正下班。 譯：六點才下班。
12-18	借 zia <sup>`</sup>	借 例：臨時愛用錢，會用拈你借兜無？ 譯：臨時要用錢，可以跟你借一些嗎？
12-19	欠 kiam <sup>^</sup>	欠 例：欠數欠恁久，幾時討還？ 譯：欠債欠那麼久，何時要還？
12-20	旅 社 (旅 館) li <sup>^</sup> sha (li <sup>^</sup> guan <sup>^</sup> )	旅館 例：轉角新開一間旅社，足派頭。 譯：轉角有一間新開的旅館，很氣派。
12-21	賣 mi/mi <sup>ˇ</sup>	賣 例：這賞物無麼个心色，賣無人愛。 賣莫。 譯：這玩具沒什麼趣味，賣不出去。 賣掉。



12-22

買  
miˊ

買

例：這禮拜咖啡買一送一。

譯：這禮拜咖啡買一送一。

12-23

銀 行  
ngunˊ hongˊ

銀行

例：臺灣銀行。

譯：臺灣銀行。

12-24

辦 公 室  
peen gungˊ shidˊ

辦公室

例：辦公室尖二十儕，強強會無路好行。

譯：辦公室擠了二十個人，幾乎沒有路可以走。

12-25

票  
piooˋ

票

例：車票愛袋好，毋見去即麻煩啊！

你个電影票因哪位去啊？

譯：車票要放好，不見就麻煩了！

你的電影票放到哪裡了？

12-26

便 宜  
pienˊ ngiˊ

便宜

例：高麗菜大出，十分便宜。

便宜無好貨。

譯：高麗菜正盛產，非常便宜。

便宜沒好貨。

12-27

請 假  
ciangˋ gaˋ

請假

例：後禮拜一請假。

譯：下禮拜一請假。

12-28

事  
she

工作

例：阿叔去田做田**事**。

譯：叔叔去田裡耕作。

12-29

生 理  
sen<sup>ˇ</sup> li<sup>ˋ</sup>

生意

例：頭家真笑面，**生理**一等好。

譯：老闆笑容滿面，生意非常好。

12-30

市 場  
shi chong<sup>ˋ</sup>

市場

例：**市場**內底，麼个都賣。

譯：市場裡，什麼都賣。

12-31

司 機  
su<sup>ˇ</sup> gi<sup>ˇ</sup>  
(駛 車 人)  
(su<sup>ˋ</sup> cha<sup>ˇ</sup> ngin<sup>ˋ</sup>)

司機

例：佢請**司機**駛車載佢去飯店。

譯：他請司機開車載他去飯店。

12-32

算  
son<sup>ˋ</sup>

算、數數

例：**算**毋會和。**算**毋著。

譯：不划算。

算錯。

12-33

上 班  
shong<sup>ˇ</sup> ban<sup>ˇ</sup>

上班

例：打早即愛**上班**，真恠！

譯：一大早就想要上班，很累！

12-34

頭 家  
teu<sup>ˋ</sup> ga<sup>ˇ</sup>

老闆

例：遐個**頭家**對人真好。

譯：那個老闆對人很好。

12-35

頭  
teuˋ路  
lu

工作

例：你出業了後想討做麼个**頭路**？

譯：你畢業後想要做什麼工作？

12-36

批  
peˋ落  
looˋ

信封

例：買一個**批落**。

譯：買一只信封。

12-37

先  
sienˋ生  
senˋ

老師；醫生

例：做**先生**愛有耐心。去病院得**先生**脛。

譯：當老師要有耐心。

去醫院看醫生。

12-38

做  
zooˋ事  
she

工作

例：逐日**做事**做到暗暗。

譯：每天工作到天黑。

12-39

主  
zhiˋ任  
rhim/ngim

主任

例：教務**主任**。

譯：教務主任。

12-40

開  
koiˋ錢  
cienˋ

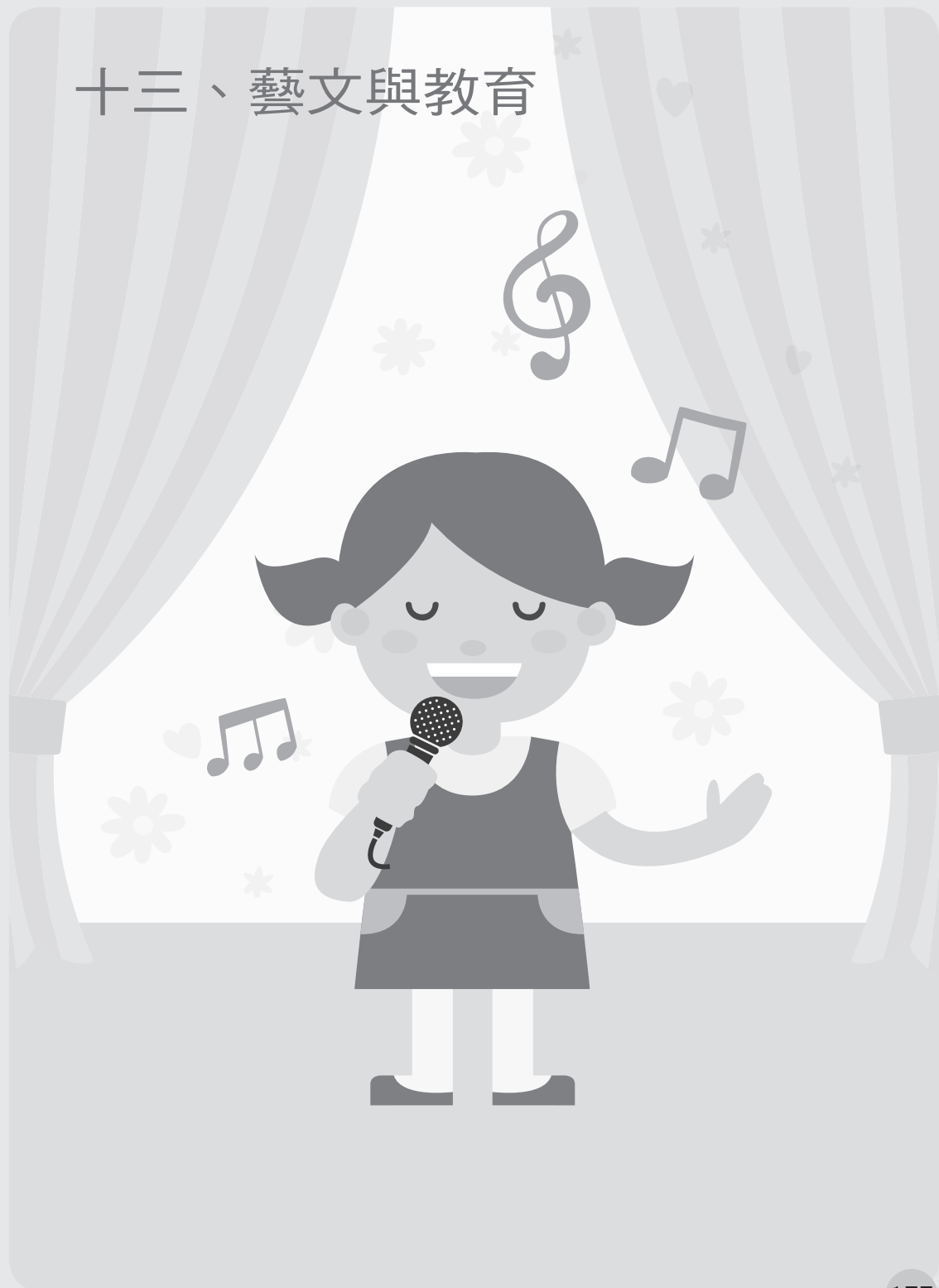
花錢

例：毋好恁會**開錢**，較省兜！

譯：不要那麼會花錢，節省一點！



### 十三、藝文與教育



13-1	表 biong <sup>^</sup>	演 rhen <sup>^</sup>	表演 例：阿妹在舞臺面上 <b>表演</b> 。 譯：妹妹在舞臺上表演。	
13-2	比 bi <sup>^</sup>	賽 soi <sup>^</sup>	比賽 例：演講 <b>比賽</b> 。 譯：演講比賽。	
13-3	出 chid <sup>ˊ</sup>	業 ngiab <sup>ˋ</sup>	畢業 例：阿姊今年六月會 <b>出業</b> 。 譯：姊姊今年六月要畢業。	
13-4	放 biong <sup>^</sup>	學 hoo	放學 例： <b>放學</b> 愛隨即轉屋下。 譯：放學要馬上回家。	
13-5	歇 hied <sup>ˊ</sup>	睏 kun <sup>^</sup>	放假 例：後禮拜 <b>歇睏</b> 。 譯：下禮拜放假。	
13-6	放 biong <sup>^</sup> (放 biong <sup>^</sup> )	風 fung <sup>ˇ</sup> 紙 zhi <sup>^</sup>	吹 che <sup>ˇ</sup> 鷓 rhioo)	放風箏 例：來去 <b>放風吹</b> 。 譯：來去放風箏。
13-7	報 boo <sup>^</sup>	告 goo <sup>^</sup>	報告 例：寫 <b>報告</b> 。 譯：寫報告。	
13-8	報 boo <sup>^</sup>	紙 zhi <sup>^</sup>	報紙 例：逐晨早有人來送 <b>報紙</b> 。 譯：每天早上有人來送報紙。	

13-9

插 花  
cab' fa'

插花

例：阿依逐禮拜去學**插花**。

譯：媽媽每個禮拜去學插花。

13-10

學 校 坪  
hoo hau piang'  
(操 場)  
(cau' chong')

操場

例：走**學校坪**五輪。

譯：跑操場五圈。

13-11

傳 統  
cheen' tung^

傳統

例：**傳統**風俗。

譯：傳統風俗。

13-12

唱  
chong^

唱

例：**唱歌**。

譯：唱歌。

13-13

暑 假  
chi^ ga^

暑假

例：舊年**暑假**，同學去韓國三日。

譯：去年暑假，同學去韓國三天。

13-14

樹 乳 粹  
shi neen' cud'

橡皮擦

例：鉛筆寫毋著，會用**樹乳粹**來粹。

譯：鉛筆寫錯，可以用橡皮擦擦拭。

13-15

著 第 一  
choo ti rhid'

得第一

例：講着食哦！佢**著第一**。

譯：說到吃哦！他得第一啦。

13-16

畫  
fa

繪畫

例：**畫**一張圖。 譯：畫一張圖。例：**畫**出來。 譯：畫出來。

- |       |                                   |             |  |
|-------|-----------------------------------|-------------|--|
| 13-17 | 活<br>ua                           | 動<br>tung   | 活動<br>例：辦活動。<br>譯：辦活動。                                   |
| 13-18 | 發<br>fadˊ                         | 表<br>biooˋ  | 發表<br>例：發表研究成果。<br>譯：發表研究成果。                             |
| 13-19 | 烏<br>bbuˊ                         | 枋<br>biongˊ | 黑板<br>例：烏枋無搽淨侬，攔搽一下。<br>譯：黑板沒擦乾淨，再擦一下。                   |
| 13-20 | 枋<br>biongˊ                       | 搽<br>cudˋ   | 板擦<br>例：烏枋恁厝糟，枋搽提來搽淨侬。<br>譯：黑板那麼髒，板擦拿來擦乾淨。               |
| 13-21 | 教<br>gauˋ                         | 育<br>riiu   | 教育<br>例：教育部。<br>佢个爺哀加佢教育到十分好。<br>譯：教育部。<br>他父母把他教育得非常好。  |
| 13-22 | 教室 (學堂)<br>gauˋ shidˊ (hoo tongˋ) |             | 教室<br>例：拚掃教室愛認真。<br>譯：打掃教室要認真。                           |
| 13-23 | 賞<br>songˋ                        |             | 玩耍<br>例：阿妹真愛賞水，逐擺擺講討去溪<br>脣賞。<br>譯：妹妹很愛玩水，每次都說要去河<br>邊玩。 |



13-24

學 校 長  
hoo hau zhong^

校長

例：佢自主任，一路做到**學校長**。

譯：他從主任，一路做到校長。

13-25

教  
gau^

教導

例：細子猶細漢即愛**教**。若係毋會，即愛**教**得佢會。

譯：小孩還小就要教。

如果不會，就要教到他會為止。

13-26

教 書  
gau^ shi^

教書

例：阿依在學校**教書**，明年討退休啊！

譯：媽媽在學校教書，明年要退休了！

13-27

歌  
goo^

歌

例：你唱个係麼个**歌**？這條**歌**真好聽。

譯：你唱的是什麼歌？

這首歌很好聽。

13-28

講 古  
gong^ gu^

講故事

例：佢真愛聽阿公**講古**。

譯：我很喜歡聽祖父講故事。

13-29

故 事  
gu^ su

故事

例：這個**故事**真感動人。

譯：這個故事很感人。

13-30

國 中  
gud' zhung^

國中

例：中山**國中**。

譯：中山國中。

- |       |                         |                         |  |
|-------|-------------------------|-------------------------|--|
| 13-31 | 功<br>gung <sup>ˇ</sup>  | 課<br>koo <sup>^</sup>   | 功課<br>例：逐日攞有 <b>功課</b> 愛寫。<br>譯：每天都有功課要寫。        |
| 13-32 | 客<br>ka <sup>ˊ</sup>    | 事<br>su                 | 客家話<br>例：佢个 <b>客事</b> 講到十分好。<br>譯：他的客語講得非常好。     |
| 13-33 | 翕<br>hib <sup>ˊ</sup>   | 相<br>siong <sup>^</sup> | 照相<br>例：你三儕過來，企作埤 <b>翕相</b> 。<br>譯：你們三個過來，站一起拍照。 |
| 13-34 | 學<br>hoo                |                         | 學習<br>例： <b>學</b> 人做生理。<br>譯：學人家做生意。             |
| 13-35 | 學<br>hoo                | 校<br>hau                | 學校<br>例：私立 <b>學校</b> 。<br>譯：私立學校。                |
| 13-36 | 學<br>hoo                | 生<br>sen <sup>ˇ</sup>   | 學生<br>例：恁多個 <b>學生</b> 。<br>譯：那麼多個學生。             |
| 13-37 | 鉛<br>rheen <sup>ˊ</sup> | 筆<br>bid <sup>ˊ</sup>   | 鉛筆<br>例：一支 <b>鉛筆</b> 。<br>譯：一支鉛筆。                |
| 13-38 | 音<br>rhim <sup>ˇ</sup>  | 樂<br>ngo                | 音樂<br>例： <b>音樂</b> 課。<br>譯：音樂課。                  |

13-39

運 動  
bbin tung

運動

例：阿公逐晨早會去公園**運動**。  
 譯：祖父每天早上會去公園運動。

13-40

運 動 會  
bbin tung fui

運動會

例：後禮拜六學校辦**運動會**。  
 譯：下禮拜六學校辦運動會。

13-41

運 動 坪  
bbin tung piang`

運動場

例：學生在**運動坪**面上走相躡。  
 譯：學生在運動場上賽跑。

13-42

節 目  
zied` hm`

節目

例：這**節目**真精彩，你來共下睭。  
 譯：這節目很精采，你來一起看。

13-43

腳 球  
gioo` kiu`

足球

例：踢**腳球**。  
 譯：踢足球。

13-44

考  
koo^

考

例：佢**考**着博士班，厥爺哀真暢。  
 譯：他考上博士班，他父母很開心。

13-45

考 試  
koo^ chi^

考試

例：天光日愛**考試**，愛較拚兜。  
 譯：明天要考試，要認真一點。

13-46

球 場  
kiu` chong`

球場

例：在**球場**面上打球。  
 譯：在球場上打球。

13-47

球  
kiu`

球

例：毋會用在教室內底擊球。

譯：不可以在教室裡丟球。

13-48

課  
koo^

課

例：音樂課。

譯：音樂課。

13-49

課 本  
koo^ bun^

課本

例：佢無挾課本，所以和同學共下睭。

譯：他沒帶課本，所以跟同學一起看。

13-50

課 文  
koo^ bbun`

課文

例：先生喊佢企起來念課文。

譯：老師叫他站起來念課文。

13-51

科 學  
koo~ hoo

科學

例：科學家。

譯：科學家。

13-52

開 學  
koi~ hoo

開學

例：後禮拜一討開學啊。

譯：下禮拜一要開學了。

13-53

睭 戲  
ngiang^ hi^

看戲

例：廟坪前睭戲。

譯：廟口前看戲。

13-54

籃 球  
lam` kiu`

籃球

例：籃球比賽。

譯：籃球比賽。

13-55

旅 行  
li<sup>ˋ</sup> hang<sup>ˋ</sup>

旅行

例：出國**旅行**愛保險。

譯：出國旅行要保險。

13-56

寮  
leeu

玩；休閒

例：這禮拜六去尋你**寮**，好無？歸家人討去哪位**寮**？

譯：這禮拜六去找你玩，好嗎？

全家人要去哪裡玩？

13-57

練 習  
leen sib<sup>ˋ</sup>

練習

例：多**練習**，即會進步。

譯：多練習，就會進步。

13-58

溜 滑 梯  
liu<sup>ˋ</sup> bbad<sup>ˋ</sup> toi<sup>ˋ</sup>

溜滑梯

例：賞**溜滑梯**愛排列。

譯：玩溜滑梯要排隊。

13-59

研 究  
ngien<sup>ˋ</sup> giu<sup>ˋ</sup>

研究

例：佢專門**研究**蟲。阿哥讀**研究所**。

譯：他專門研究昆蟲。

哥哥讀**研究所**。

13-60

年 生  
neen<sup>ˋ</sup> sen<sup>ˋ</sup>

…年級

例：阿弟今年二**年生**。你這下幾多**年生**？

譯：弟弟今年二年級。

你現在幾年級？

13-61

歇 熱  
hied` ngied`

放暑假

例：學生七月開始歇熱。

譯：學生七月開始放暑假。

13-62

泐 水  
siu` fi^

游泳

例：在河溪泐水。

譯：在河裡游泳。

13-63

小 學  
sioo^ hoo

小學

例：讀小學。

譯：讀小學。

13-64

字  
cu

字

例：這篇文章有幾多字？

譯：這篇文章有多少個字？

13-65

書  
shiˇ

書

例：一本書。

譯：一本書。

13-66

書 店  
shiˇ deem^

書店

例：這間書店麼个書都有賣。

譯：這間書店什麼書都有賣。

13-67

書 包  
shiˇ bauˇ

書包

例：作業簿在書包內底。

譯：作業簿在書包裡。

13-68

大 學  
tai hoo

大學

例：臺灣大學。

譯：臺灣大學。

13-69

聽 講  
ten˘ gongˆ

聽說；聽話

例：聽講佢討去英國留學。

譯：聽說他要去英國留學。

13-70

跳 舞  
teeuˆ bbuˆ

跳舞

例：共下跳舞。

譯：一起跳舞。

13-71

跳 格 子  
teeuˆ gaˆ zuˆ

跳格子

例：跳格子進前愛先在泥下畫格。

譯：跳格子前要先在地板上畫格子。

13-72

跳 索  
teeuˆ sooˆ

跳繩

例：跳索愛注意，毋好掙着！

譯：跳繩要注意，不要絆到！

13-73

電 影  
teen rhiangˆ

電影

例：佢逐禮拜攞去睇電影。

譯：他每星期都去看電影。

13-74

圖  
tuˆ

圖

例：畫一張圖。

譯：畫一張圖。

13-75

圖 書 館  
tuˆ shi˘ guanˆ

圖書館

例：入去圖書館愛細聲。

譯：進入圖書館要小聲。

13-76

讀  
tu

讀

例：讀書若係讀毋會來，即去做事。

譯：如果讀書讀不來，就去工作。

13-77

讀 書  
tu shiˇ

讀書；上學

例：在房間內底讀書。  
佢堵好討去讀書。譯：在房間裡讀書。  
他恰好要去上學。

13-78

同 學  
tung` hoo

同學

例：同學莫冤家。

譯：同學不要吵架。

13-79

文 字  
bbun` cu

文字

例：愛用文字記錄落來，正毋會添放。

譯：要用文字記錄下來，才不會忘記。

13-80

文 章  
bbun` zhongˇ

文章

例：寫文章。

譯：寫文章。

13-81

心 得  
simˇ ded`

心得

例：研習過後愛交心得。

譯：研習過後要交心得。

13-82

新 聞  
sinˇ bbun`

新聞

例：睭新聞。

譯：看新聞。

13-83

走 相 躡  
zeu^ siongˇ liab`  
(走 相 捎)  
(zeu^ siongˇ sau^)

賽跑

例：六儕在遐走相躡。

譯：六個人在那賽跑。



13-84

主 持  
zhi<sup>˧</sup> chi<sup>˧</sup>

主持

例：這個節目係麼齊**主持**个？

譯：這節目是誰主持的？

13-85

主 角  
zhi<sup>˧</sup> goo<sup>˧</sup>

主角

例：遐齣戲个**主角**高天天。

譯：那部戲的主角很高。



## 十四、歲時祭儀、習俗與宗教



14-1	拜 bai <sup>˧</sup>	祭拜 例：拜公媽。 譯：祭拜祖先。 例：拜神明。 譯：祭拜神明。
14-2	香 hiong <sup>˧</sup>	香（味道）；香（祭拜用品） 例：爌肉个味素真香。 擎三支香拜。 譯：爌肉的味道很香。 拿三支香拜拜。
14-3	燒 香 shioo <sup>˧</sup> hiong <sup>˧</sup>	燒香 例：去廟燒香。 譯：去廟裡燒香。
14-4	鬼 gui <sup>˧</sup>	鬼 例：你仰子恁緊張？脛着鬼係無？ 譯：你怎麼那麼緊張？看到鬼是嗎？
14-5	廟 mio/miu	廟 例：義民廟。 去廟坪脛人做戲。 譯：義民廟。 去廟口看人演戲。
14-6	公 媽 gung <sup>˧</sup> ma <sup>˧</sup>	祖先 例：過年過節愛拜公媽。 譯：過年過節要祭拜祖先。

14-7

土 地 伯 公  
tu<sup>ˋ</sup> ti ba' gung<sup>ˇ</sup>

土地公

例：初一十五愛拜**土地伯公**。

譯：初一十五要拜土地公。

14-8

伯 公 下  
ba' gung<sup>ˇ</sup> ha<sup>ˇ</sup>

土地公廟、土地公廟旁

例：阿公在**伯公下**坐涼。

譯：爺爺在土地公廟旁乘涼。

14-9

神 明  
shin<sup>ˋ</sup> men<sup>ˋ</sup>

神明

例：拜**神明**。

譯：拜神明。

14-10

天 公  
teen<sup>ˇ</sup> gung<sup>ˇ</sup>

老天爺；玉皇大帝

例：年初九**天公**生。

譯：年初九玉皇大帝生辰。

14-11

出 世  
chid<sup>ˋ</sup> she<sup>ˋ</sup>

出生

例：嬰仔正**出世**個時真得人惜。

譯：嬰兒剛出生時很可愛。

14-12

生 日  
sang<sup>ˇ</sup> ngid<sup>ˋ</sup>

生日

例：阿公這禮拜做大**生日**。

譯：祖父這星期過大壽。

14-13

過 身  
goo<sup>ˋ</sup> shin<sup>ˇ</sup>

過世

例：阿太**過身**十外年啊！

譯：曾祖母（父）過世十幾年了！

14-14

嫁  
ga<sup>˥</sup>

嫁

例：阿伯這禮拜討**嫁**阿女。你言**嫁**，佢言渡。

譯：伯伯這星期要嫁女兒。

你未嫁，他未娶。

14-15

結 婚  
gied<sup>˥</sup> fun<sup>˥</sup>

結婚

例：阿哥後禮拜討**結婚**。

譯：哥哥下禮拜要結婚。

14-16

食 酒  
shied<sup>˥</sup> ziu<sup>˥</sup>

喝喜酒；喝酒

例：阿泉渡親，共下來去**食酒**好無？**食酒**莫駛車，駛車莫**食酒**！

譯：阿泉娶親，一起去喝喜酒好嗎？

喝酒不開車，開車不喝酒！

14-17

過 年  
goo<sup>˥</sup> neen<sup>˥</sup>

過年

例：**過年**歇歸禮拜，討去哪位行行个無？

譯：過年放一星期假，要去哪裡走走嗎？

14-18

紅 包  
fung<sup>˥</sup> bau<sup>˥</sup>

紅包

例：你有**紅包**袋無？分一個得佢！

譯：你有紅包袋嗎？分一個給我。

14-19

紙 炮  
zhi<sup>˥</sup> pau<sup>˥</sup>

鞭炮

例：過年會放**紙炮**。

譯：過年會放鞭炮。

14-20

放 炮  
biong<sup>˥</sup> pau<sup>˥</sup>

放鞭炮

例：細子在禾坪底**放炮**。

譯：小孩子在院子裡放鞭炮。

14-21

季 節  
gui<sup>^</sup> zied<sup>ˊ</sup>

季節

例：一年有四個**季節**。

譯：一年有四個季節。

14-22

新 年  
sin<sup>ˊ</sup> neen<sup>ˋ</sup>

新年

例：過**新年**，著新衫！

譯：過新年，穿新衣！

14-23

正 月 半  
zhang<sup>ˊ</sup> ngied<sup>ˋ</sup> ban<sup>^</sup>

正月半，元宵節

例：**正月半**，滿哪位攏有燈會。

譯：元宵節，各地都有燈會。

14-24

五 月 節  
m<sup>^</sup> ngied<sup>ˋ</sup> zied<sup>ˊ</sup>

端午節

例：**五月節**食餡粽。

譯：端午節吃粽子。

14-25

包 粽  
bau<sup>ˊ</sup> zung<sup>^</sup>  
(包 餡 粽)  
(bau<sup>ˊ</sup> am<sup>ˊ</sup> zung<sup>^</sup>)

包粽子

例：五月節阿媽會**包粽**。

譯：端午節祖母會包粽子。

14-26

冬 節  
dung<sup>ˊ</sup> zied<sup>ˊ</sup>

冬至

例：**冬節**遐日，日時頭頭短。**冬節**食惜圓，即加一歲。

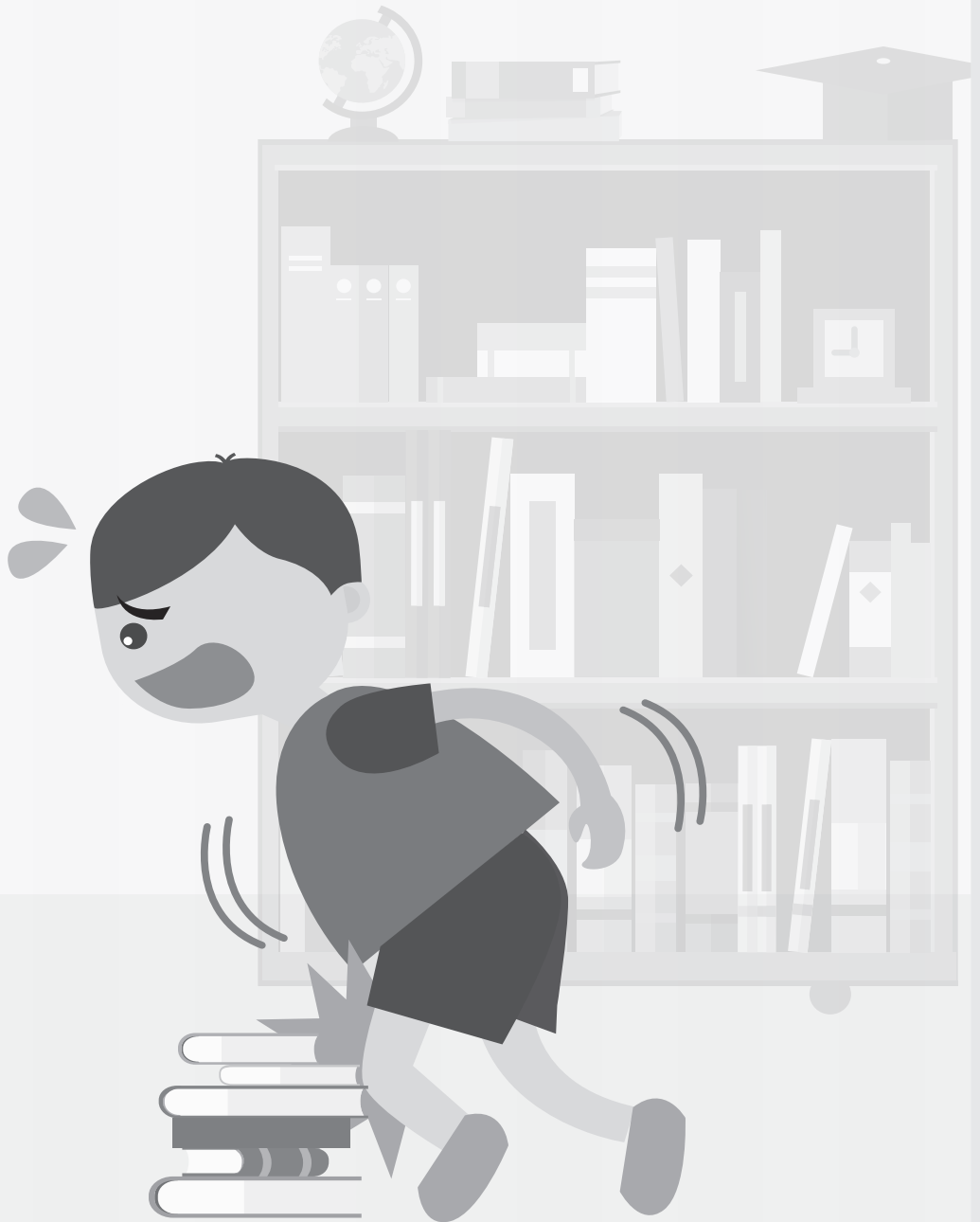
譯：冬至那天，白天最短。

冬至吃湯圓，就會長一歲。





# 十五、代詞



15-1	按 anˊ		這樣 例：逐擺攏 <b>按</b> ，會氣死！ <b>按</b> 即真會啊！ 譯：每次都這樣，會氣死！ 這樣就很棒了！	
15-2	𠵼 eenˊ	人 nginˊ	我們（包含所有聽話者）	
15-3	𠵼 eenˊ	大 tai	家 gaˊ	我們大家（包含所有聽話者）
15-4	𠵼 eenˊ		咱們（包含所有聽話者）	
15-5	遐 gaˊ		那 例：遐隻狗有狗蟲。 譯：那隻狗有狗蟲。	
15-6	遐 gaˊ	兜 deuˊ	那些 例：遐兜書園在泥下會哽著人。 譯：那些書放在地板上會絆倒人。	
15-7	遐 gaˊ	裡 le^	那邊 例：遐裡山較低，這裡較高。 譯：那邊的山比較低，這邊的山比較高。	
15-8	遐 gaˊ	位 bbi	那裡 例：遐位有賣煙腸，去買兩支來食。 譯：那裡有賣香腸，去買兩支來吃。	

15-9

遐 下  
ga' ha

那時

例：做大水遐下真得人驚。

遐下佢猶細漢，哪有可能記得。

譯：水災那時候非常可怕。

那時我還小，怎麼可能記得。

15-10

遐 時  
ga' shi'

那時；那時候

例：讀大學遐時。

遐時个颱風真嚴重。

譯：讀大學那時。

那時的颱風很嚴重。

15-11

個 人  
goo' ngin'

個人

例：佢個人个想法和大家無共樣。

譯：我個人的想法跟大家不一樣。

15-12

幾  
gid'

疑問詞

例：這西瓜幾多錢？

這索子幾長？

你个房間幾大？

佢幾輒來？

譯：這西瓜多少錢？

這繩子多長？

你的房間多大？

他多常來？

15-13

佢  
gui'

他

15-14

佢 人  
gui' ngin'

他們

15-15	佢 gui <sup>ˋ</sup>	个 e	他的
15-16		這 li <sup>ˊ</sup>	這 例：係這個，毋係遐個。 譯：是這個，不是那個。
15-17	這 li <sup>ˊ</sup>	裡 le <sup>ˋ</sup>	這邊 例：這裡泥下仰子恁滑？ 譯：這邊地板怎麼那麼滑？
15-18	這 li <sup>ˊ</sup> /lia <sup>ˊ</sup>	位 bbi	這裡（此處） 例：這位係市場，攔行過去兜有賣場。 譯：這裡是市場，再走過去一點有賣場。
15-19	這 li <sup>ˊ</sup>	兜 deu <sup>ˋ</sup>	這些 例：這兜糖，你提去食啊！ 譯：這些糖果，你拿去吃吧！
15-20	另 lin/len	外 nguai	其他 例：猶有另外个事無？ 譯：還有其他的事嗎？
15-21	麼 bboo <sup>ˋ</sup>	个 gai <sup>ˋ</sup>	什麼 例：你講麼个？佢無聽着。 譯：你說什麼？我沒聽到。
15-22	麼 bboo <sup>ˋ</sup>	儕 sa <sup>ˋ</sup>	什麼人；誰 例：你个屋下恁鬧熱，麼儕來寮？ 譯：你家裡那麼熱鬧，誰來串門子？

15-23

你  
hen`人  
ngin`

你們

15-24

哪  
ni

哪

例：哪儕？

譯：哪個人？

15-25

哪  
ni兜  
deu`

哪些

例：哪兜係愛擊莫个？

譯：哪些是要丟掉的？

15-26

哪  
ni位  
bbi

哪裡

例：你在哪位？

譯：你在哪裡？

15-27

你  
hen`

你

15-28

佢  
ngai`个  
e

我的

15-29

佢  
ngai`

我

15-30

佢  
ngai`自  
zi`家  
ga`

我自己

例：莫講你，佢自家嘛無通好食！

譯：別說你，我自己也沒得吃！

15-31

佢  
ngai`人  
ngin`

我們（不含受話者）

15-32

你  
hen`个  
e

你的

15-33

仰 子  
ngiong zu^

怎樣

例：這菜仰子賣？

無！你感覺愛仰子做正著？

譯：這菜怎麼賣？

不然你覺得要怎麼做才對？

15-34

仰 子 會  
ngiong zu^ bbue

怎麼會

例：你仰子會恁慶！

你仰子會知佢个名？

譯：你怎麼會這麼厲害！

你怎麼會知道他的名字？

15-35

別 儕 別人  
pe sa`

自己

15-36

自 家  
zi` ga`

例：在外地做事，愛好好照顧自家！

譯：在外面工作，要好好照顧自己！

15-37

大 家  
tai ga`

大家

例：佢對人真惡，大家攏真感佢。

譯：他對人很凶，大家都討厭他。

15-38

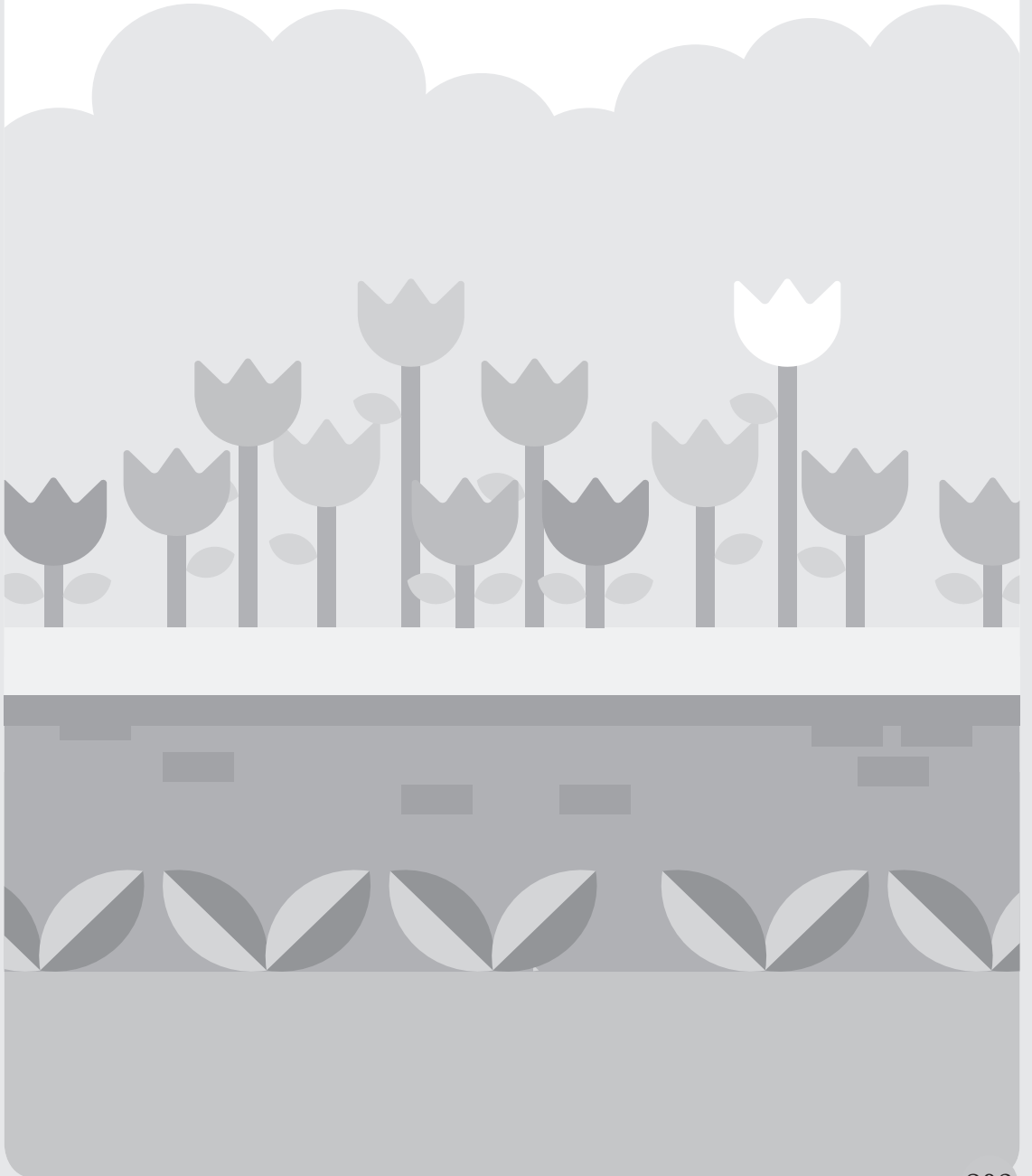
大 人  
tai ngin`

大人

例：大人講个事愛聽。

譯：大人說的話要聽。

# 十六、數詞量詞



16-1	把 ba <sup>˧</sup>	把（量詞） 例：一把竹。 譯：一把竹子。
16-2	八（8） beed <sup>˧</sup>	8
16-3	百 ba <sup>˧</sup>	百（數詞） 例：攏總百五！ 算你兩百銀即好！ 譯：總共一百五十元！ 算你兩百元就好！
16-4	擺 bai <sup>˧</sup>	次、回（量詞） 例：會用攏講一擺無？ 譯：可以再說一次嗎？
16-5	半 ban <sup>˧</sup>	半 例：這半裡个雞送你。 譯：這半隻雞送你。
16-6	班 ban <sup>˧</sup>	班級（量詞） 例：這間學校正五班。 譯：這間學校才五個班級。
16-7	杯 bue <sup>˧</sup>	杯（量詞） 例：會用加滄一杯來無？ 譯：可以再倒一杯嗎？



16-8

本  
bun<sup>ˋ</sup>

本（量詞）

例：一本書。

譯：一本書。

16-9

車  
cha<sup>ˋ</sup>

車（量詞）

例：物件恁多，驚愛兩車正載會了。

譯：東西那麼多，可能要兩車次才載得了。

16-10

尺  
cha<sup>ˊ</sup>

尺；臺尺

例：一支尺。

譯：一支尺。

例：大約五尺長。 譯：大約五尺長。

16-11

層  
cen<sup>ˋ</sup>

層（量詞）

例：九層板。

譯：九層糕。

16-12

串  
cheen<sup>ˋ</sup>

串（量詞）

例：一串玉蘭花。

譯：一串玉蘭花。

16-13

床  
song<sup>ˋ</sup>

床（量詞）

例：一床菜頭板。

譯：一床蘿蔔糕。

16-14

隊  
tui

隊（量詞）

例：第六小隊。

譯：第六小隊。

16-15

頂  
den<sup>ˋ</sup>

頂（量詞）  
例：三頂安全帽。  
譯：三頂安全帽。

16-16

埭  
deu<sup>ˋ</sup>

塊  
例：兩埭豆腐。  
譯：兩塊豆腐。

16-17

點 鐘  
deem<sup>ˋ</sup> zhung<sup>ˋ</sup>

小時  
例：昨日正睡五點鐘定。  
譯：昨天才睡了五個小時而已。

16-18

點  
deem<sup>ˋ</sup>

時（量詞）  
例：下晝兩點。  
譯：下午兩點。

16-19

回  
fue<sup>ˋ</sup>

次（量詞）  
例：這藥一日食三回。  
譯：這藥一天吃三次。

16-20

墩  
dun<sup>ˋ</sup>

堆（量詞）  
例：物件共類个共一墩。  
譯：同類的物品放同一堆。

16-21

回  
fue<sup>ˋ</sup>

回（量詞）  
例：上回有講過，仰子又毋記得？  
譯：上次有講過，怎麼又不記得？

16-22

戶  
fu

戶（量詞）  
例：這山嶼正兩戶人家定。  
譯：這山上只有兩戶人而已。

16-23

分 鐘  
fun<sup>ˇ</sup> zhung<sup>ˇ</sup>

分鐘

例：猶伸兩分鐘定，你較緊兜好無？

譯：還剩兩分鐘，你快一點好嗎？

16-24

張  
zhong<sup>ˇ</sup>

封（量詞）

例：這張批係韓國寄來个。

譯：這封信是韓國寄來的。

16-25

個  
gai<sup>ˆ</sup>

個（量詞）

例：一個嬰仔。

譯：一個嬰兒。

16-26

句  
gui<sup>ˆ</sup>

句（量詞）

例：佢這句事真傷人。

譯：他這句話很傷人。

16-27

支  
gi<sup>ˇ</sup>

支（量詞）

例：一支牙笄。

譯：一支牙刷。

16-28

間  
geen<sup>ˇ</sup>

間（量詞）

例：佢个屋下有兩間便所，真利便。

譯：他的家有兩間廁所，很方便。

16-29

斤  
gun<sup>ˇ</sup>

臺斤

例：這半斤六十籮，一斤算你一百即好。

譯：這半斤六十元，一斤算你一百就好。

16-30

九（9）  
giu<sup>ˆ</sup>

9

16-31

國  
gudˊ

國（量詞）

例：討去哪國寮？

譯：要去哪個國家玩？

16-32

公 斤  
gungˊ gunˊ

公斤

例：五十公斤。

譯：五十公斤。

16-33

公 里  
gungˊ liˊ

公里

例：四十公里遠。

譯：四十公里遠。

16-34

下  
ha

次、下

例：你个兔真得人惜，佢會用摸一下無？

譯：你的兔子很可愛，我可以摸一下嗎？

16-35

盒  
habˊ

盒（量詞）

例：一盒餅。

譯：一盒糕餅。

16-36

口  
keuˊ

口（量詞）

例：這傷甜，佢食兩口即無愛食啊！

大大口食，一下即食了啊！

譯：這太甜，他吃兩口就不要吃了！

大口吃，一下就吃完了！

16-37

號  
hoo

號

例：單面上寫着八十五號。

譯：單子上寫著八十五號。

16-38

行  
hong`

行（量詞）

例：寫兩行字。

譯：寫兩行字。

16-39

頁  
rhiab`

頁（量詞）

例：第二十頁。

譯：第二十頁。

16-40

一（1）  
rhid`

1

16-41

一 半  
rhid` ban^

一半

例：這埤餅你兩兄弟一儕一半。

譯：這塊餅乾你們兩兄弟一人一半。

16-42

節  
zied`

節（量詞，用於時間、車廂計算）

例：晨早有四節課。

火車有十二節車箱，會用載真多人。

譯：早上有四節課。

火車有十二節車廂，可以載很多人。

16-43

級  
gib`

級（量詞）

例：中級。 譯：中級。

例：高級。 譯：高級。

16-44

件  
kien

件（量詞）

例：這件事情真大條，愛仰子處理？

譯：這件事情很嚴重，要怎麼處理？

16-45

零（0）  
len`

0、零

16-46	粒 liab`	粒、顆（量詞） 例：佢个面面上有兩三粒飯粒。 西瓜大嫻粒。 譯：他的臉上有兩三顆飯粒。 西瓜很大顆。
16-47	領 liang^	領；件（量詞） 例：阿媽討去銀行領錢。 這領衫愛一千銀。 譯：祖母要去銀行領錢。 這件衣服要價一千元。
16-48	輪 linˇ	次 例：自家行一輪，即會知啊。 譯：自己走一次，就會知道了。
16-49	鄰 lin`	鄰 例：八鄰。 譯：八鄰。
16-50	兩 liong^	兩（數詞） 例：兩斤米。 譯：兩斤米。
16-51	輛 liong`	臺、輛（車輛） 例：兩輛車。 譯：兩臺車。
16-52	六（6） liu´	6

16-53

蕊  
lui<sup>ˋ</sup>

朵（量詞）

例：掙一蕊花得你。

譯：摘一朵花給你。

16-54

秒  
mio<sup>ˋ</sup> (miu<sup>ˋ</sup>)

秒

例：俵得你二十秒想一下。

譯：我給你二十秒思考一下。

16-55

五 (5)  
m<sup>ˋ</sup>

5

16-56

二 (2)  
ngi

2

16-57

日  
ngid<sup>ˋ</sup>

日（量詞）

例：佢兩公姐討去泰國寮五日。

譯：他們夫妻倆要去泰國玩五天。

16-58

月  
ngied<sup>ˋ</sup>

月（量詞）

例：暑假有兩個月。

譯：暑假有兩個月。

16-59

年  
neen<sup>ˋ</sup>

年（量詞）

例：三十年。

譯：三十年。

16-60

銀  
ngun<sup>ˋ</sup>

元（量詞）

例：兩千五百銀。

譯：兩千五百元。

16-61	排 peˊ	排（量詞） 例：一排樹。 譯：一排樹木。
16-62	盤 panˊ	盤 例：一盤炒薺菜。 譯：一盤炒空心菜。
16-63	皮 piˊ	東西的表層；皮革製的；片（量詞） 例：豬皮。 皮鞋。 去屋背掙一兩皮七層塔。 譯：豬皮。 皮鞋。 去房子後面摘一兩片九層塔。
16-64	篇 pienˊ	篇（量詞） 例：一篇論文。 譯：一篇論文。
16-65	七（7） cidˊ	7
16-66	千 cienˊ	千（數詞） 例：七千頭樹。 譯：七千棵樹。
16-67	錢 cienˊ	錢；錢（量詞） 例：趁無錢。 譯：賺不到錢。 例：車錢幾多？ 譯：車費多少錢？ 例：手錫兩錢重。 譯：戒指重兩錢。



16-68	儕 saˋ	人數（量詞） 例：屋下單淨佢一儕人定。 譯：家裡只有他一人而已。
16-69	三（3） samˋ	3
16-70	歲 seˋ	歲（量詞） 例：十八歲。 譯：十八歲。
16-71	十（10） shibˋ	10
16-72	十一 shibˋ rhidˋ	11
16-73	十二 shibˋ ngi	12 例：十二生肖。 譯：十二生肖。
16-74	身 shinˋ	套（量詞） 例：一身西裝。 譯：一套西裝。
16-75	首 shiuˋ	首（量詞） 例：唐詩三百首。 譯：唐詩三百首。
16-76	雙 sungˋ	雙（量詞） 例：歸晨早正賣去一雙鞋。 譯：整個早上只賣了一雙鞋。

16-77

頭  
teuˊ

棵（量詞）  
例：恁大**頭**个樹。  
譯：那麼大棵的樹。

16-78

條  
teeuˊ

條；首（量詞）  
例：寫一**條**歌。  
譯：寫一首歌。

16-79

臺  
taiˊ

臺（量詞）  
例：一**臺**電視。  
譯：一臺電視。

16-80

段  
ton

段  
例：中山路一**段**。  
譯：中山路一段。

16-81

度  
tu

度（量詞）  
例：電用去幾**多度**？  
譯：電用了多少度？

16-82

通  
tungˊ

通（量詞）  
例：打恁多**通**電話，仰子攏無接？  
譯：打那麼多通電話，怎麼都沒接？

16-83

萬  
bban

萬（數詞）  
例：一**萬**個人。  
譯：一萬個人。

16-84

鑊  
bboo

鍋  
例：煮一**鑊**飯。  
譯：煮一鍋飯。

16-85

碗  
bban<sup>ˆ</sup>

碗

例：一碗豬肝湯。

譯：一碗豬肝湯。

16-86

四 (4)  
si<sup>ˆ</sup>

4

16-87

隻  
zha<sup>ˊ</sup>

隻 (量詞)

例：這隻貓嘛降兩隻貓么。

譯：這隻母貓生了兩隻小貓。

16-88

張  
zhong<sup>ˇ</sup>

張 (量詞)；姓氏

例：一張衛生紙。

佢嫁得姓張个。

譯：一張衛生紙。

她嫁給姓張的。

16-89

組  
zu<sup>ˇ</sup>

組 (量詞)

例：一組號碼。

譯：一組號碼。

16-90

棧  
zan<sup>ˆ</sup>

層 (樓的量詞)

例：這間屋正兩棧樓定。

譯：這間屋子才兩層樓而已。

16-91

禮 拜  
le<sup>ˆ</sup> bai<sup>ˆ</sup>

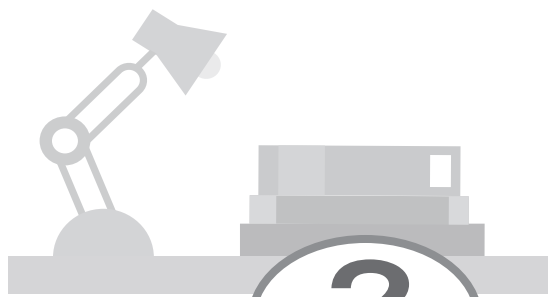
星期

例：兩禮拜去一擺臺北。

譯：兩星期去一次臺北。

# 十六 · 數詞量詞

## 十七、特殊詞類



17-1	比 bi <sup>^</sup>	比較、較量 例：阿華 <b>比</b> 你猶較高。 有麼个 <b>好比</b> ？ 譯：阿華比你還高。 有什麼 <b>好比較</b> ？
17-2	原 在 ngien <sup>`</sup> cai	仍然 例：你仰子食恁久，飯猶 <b>原在</b> 恁多咧？ 譯：你怎麼吃了這麼久，飯還 <b>仍然</b> 這麼多呢？
17-3	本 來 bun <sup>^</sup> loi <sup>`</sup>	本來、原來 例：阿爸 <b>本來</b> 討去啊，落尾攔取消。 譯：爸爸本來要去的，最後又取消。
17-4	分 bun <sup>ˇ</sup>	給予；乞討 例：分佢一埕糖。 成過掛紙了，有人會來 <b>分</b> 板。 拗人 <b>分</b> 飯食。 譯：給他一塊糖。 從前掃墓完，有人會來 <b>分</b> 祭品。 向人乞食。
17-5	在 da/de/ded/coi <sup>ˇ</sup> /cai/zai	在… 例：無人在屋下。 譯：沒人在家。
17-6	除了…以外 chi <sup>`</sup> leeu <sup>^</sup> ... rhi <sup>^</sup> nguai	除了…以外 例： <b>除了</b> 工作 <b>以外</b> ，家庭生活嘛真重要。 譯： <b>除了</b> 工作 <b>以外</b> ，家庭生活也非常重要。

17-7

除 了  
chi` leeu^

除了、除此之外

例：除了英文，你猶會講麼个事？

譯：除了英文，你還會說什麼語言？

17-8

除 外  
chi` nguai

除了

例：你除外，猶有麼儕？

譯：除了你還有誰？

17-9

到  
doo^

到達；…得

例：楊梅站討到<sup>到</sup>位啊！食<sup>到</sup>食肚飽飽。

譯：楊梅站快到了！

肚子吃得飽飽的。

17-10

對  
doi^

從…

例：對這到車頭，愛一點鐘來行。

你對<sup>對</sup>哪位來？臺北抑苗栗？

譯：從這裡到車站，要走一小時。

你從哪裡來？臺北還是苗栗？

17-11

个  
e

…的

例：阿哥个<sup>个</sup>書包。 譯：哥哥的書包。例：賣豬肉个<sup>个</sup>。 譯：賣豬肉的。

17-12

所 以  
su^ rhi^

所以

例：佢講笑个，所以<sup>所以</sup>你莫恁氣啦！

譯：他開玩笑的，所以你不要那麼生氣啦！

- |       |                   |                |            |   |
|-------|-------------------|----------------|------------|---|
| 17-13 | 係<br>he           | 毋<br>m̃        | 係<br>he    | 是不是<br>例：冰箱底个葡萄係毋係你買个？<br>譯：冰箱裡的葡萄是不是你買的？                     |
| 17-14 | 抑<br>ia^          | 係<br>he        | (抑)<br>ia^ | 或是、還是<br>例：佢抑係你會用去？<br>譯：他還是你可以去？                             |
| 17-15 | 因<br>rhiñ        | 為<br>bbui      |            | 因為<br>例：因為按即啉啊，真見笑！<br>譯：因為這樣就哭了，真是丟臉！                        |
| 17-16 |                   | 樣<br>rhiong    |            | 樣子、…似的<br>例：睭你恁歡喜个樣。<br>暢到像起狂个樣。<br>譯：看你那麼高興的樣子。<br>高興得像瘋子一樣。 |
| 17-17 |                   | 連<br>lieñ     |            | 連…（連接詞）<br>例：這恁簡單，連細子都會曉。<br>譯：這很簡單，連小朋友都會。                   |
| 17-18 | 毋單 …<br>m̃ dañ … | 猶攔<br>iã goõ |            | 不但…還<br>例：佢毋單生做真靚，猶攔真有愛心。<br>譯：她不但長得漂亮，還很有愛心。                 |
| 17-19 | 毋<br>m̃           | 過<br>goo^      |            | 不過<br>例：有拗佢解釋，毋過佢無法度接受。<br>譯：有跟他解釋，但他無法接受。                    |



17-20

無  
moˊ

…嗎？

例：你有啞着阿明**無**？毋知走哪位去啊。

譯：你有看到阿明嗎？不知道跑去哪裡了。

17-21

若 係  
naˊ he

如果

例：**若係**有仰子即愛講，毋好細義。

譯：如果怎麼了就要說，不要客氣。

17-22

原 本  
ngienˊ bunˊ

本來、原來

例：**原本**講好个，又攞假戇，實在會氣死！

譯：原本說好的，又裝傻，會氣死！

17-23

幾 時  
gidˊ shiˊ

原來

例：**幾時**玻璃係你打爛去个。

譯：原來玻璃是你打破的。

17-24

驚  
giangˊ

猜想之詞，可能、也許

例：**驚**有十公斤重。

譯：可能有十公斤重。

17-25

盡 量  
cin liong

盡量

例：你**盡量**食，頭好食淨淨！

譯：你盡量吃，最好吃完！

17-26

即 像  
cidˊ ciong

例如；似乎

例：**即像**係鉛筆、尺。**即像**毋係佢个事个款。

譯：例如鉛筆、尺。

似乎不是他的事一樣。

17-27

從  
ciung`

從

例：佢係阿媽**從**細渡到大漢个。

譯：他是祖母從小帶到大的。

17-28

雖 然  
sui~ rhen`

雖然

例：**雖然**按講無毋著，佢猶係感覺嫌疑。

譯：雖然這樣說沒錯，他還是感到懷疑。

17-29

了  
leeu^

…掉；完了、結束

例：過了个事即莫攞想啊！

譯：過去的事就不要再想了！

17-30

第  
ti

第…

例：第**一**儕。 譯：第一人。例：第**二**个。 譯：第二个。

17-31

和  
ham

和…、與…

例：**和**你講。 譯：跟你說。例：**和**你共下去。 譯：和你一起去。

17-32

為 着  
bbui choo

為了

例：**為**着子女食苦。

譯：為了子女吃苦。

\* 17-34

得…  
ded'...

被…

例：**得**人罵。

譯：被人罵。

\* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

17-35

…莫  
…mai^

…掉

例：擊莫。

食莫。

賣莫。

譯：丟掉。

吃掉。

賣掉。

17-36

…去  
…kui^

…掉

例：走去。

賣去。

死去。

譯：跑掉。

賣掉。

死掉。

十七·特殊詞類

# 十八、時空與情狀副詞



18-1

暗          夜  
am<sup>˧</sup>      rhia  
(夜          時          頭)  
(rhia      shi`      teu`)

晚上

例：暗夜討較早睡。

阿弟逐暗夜九點睡。

譯：晚上要早一點睡。

弟弟每天晚上九點睡。

18-2

暗          夜  
am<sup>˧</sup>      rhia

今天晚上

例：暗夜有閒無？

譯：今天晚上有空嗎？

18-3

恁  
ngin<sup>˧</sup>

這麼、很

例：佢恁少年即恁識事，真得人惜。

拜六，夜市恁多人。

譯：他這麼年輕就這麼懂事，很討人喜歡。

星期六，夜市這麼多人。

18-4

拜... (禮 拜...)  
bai<sup>˧</sup>... (le<sup>˧</sup> bai<sup>˧</sup>...)

星期...

例：拜一有英文課。

譯：星期一有英文課。

18-5

半          夜  
ban<sup>˧</sup>      rhia

半夜

例：半夜啊！你做麼个猶毋睡？

譯：半夜了！你幹麼還不睡？

18-6

半          日  
ban<sup>˧</sup>      ngid<sup>˧</sup>

半天

例：行歸半日正到位，真遠哦！

譯：走了大半天才到達，真是遠哦！

18-7

北  
bed'

北

例：北海。

這間屋係向北个！

譯：北海。

這間房子是朝北的！

18-8

盡 尾  
cin mui'

最後（方位、時間）

例：節目**盡尾**，愛感謝大家个收睇。

譯：節目最後，要感謝大家的收看。

18-9

後 背  
heu bue^

後面（方位）

例：屋**後背**。

譯：屋子後方。

18-10

自 (自 從)  
cu (cu ciung')

自從

例：自**車禍**過後，佢即無上班。譯：自從**車禍**過後，他就沒上班。

18-11

昨 日  
ca~ ngid'

昨天

例：昨**日**食齋，毋會用食肉。

譯：昨天吃素，不能吃肉。

18-12

打 早  
da^ zoo^

一大早

例：打**早**即無閒到今，坐个歇睏一下。

譯：從早忙到現在，坐著休息一下。

18-13

逐 擺  
tu bai^

每次

例：佢**逐擺**去市場擺會買水板。

譯：他每次去市場都會買水板。

18-14

逐  
tu

每…

例：逐暗夜。 譯：每晚。  
例：逐齊。 譯：每個人。

18-15

單淨（打淨）  
dan<sup>ˇ</sup> ciang (da<sup>^</sup> ciang)

僅僅

例：單淨佢一齊做，哪有法度？  
譯：僅僅他一個人做，哪有辦法？

18-16

內 底  
nui de<sup>^</sup>

裡面；當中

例：老儕無在廳下，在內底煮飯。  
這恁多人內底，佢頭會。  
譯：老人家不在客廳，在裡面煮飯。  
這麼多人中，他最能幹。

18-17

鬥 底  
deu<sup>^</sup> de<sup>^</sup>

到底

例：鬥底愛仰子做正好呢？  
譯：到底要怎麼做才好呢？

18-18

當 在 遐…  
dong<sup>ˇ</sup> da ga<sup>ˊ</sup>...

正在…、正在那…

例：當在遐食飯，電話即鳴啊！  
譯：正在吃飯，電話就響了！

18-19

當 時  
dong<sup>ˇ</sup> shi<sup>ˊ</sup>

當時

例：當時無講清楚，舞到冤家。  
譯：當時沒講清楚，搞到吵架。

18-20

足  
ziu<sup>ˊ</sup>

很…

例：比賽著頭名，佢心肝底足暢。  
譯：比賽得第一名，他心裡頭很開心。



18-21

當 晝  
dongˋ zhiuˋ

中午

例：當晝，日頭炙到人暈暈。

譯：中午，太陽晒得人頭暈。

18-22

底  
deˋ

…裡

例：盞底插著真靚个花。

心肝底真氣。

譯：瓶子裡插著很漂亮的花。

心裡很生氣。

18-23

堵 好  
duˋ hooˋ

湊巧

例：仰子恁堵好呢！你來市場買麼个？

譯：怎麼這麼湊巧！你來市場買什麼？

18-24

堵 堵 好  
duˋ duˋ hooˋ

恰好、正好；完全密合

例：這衫著起來堵堵好。

時間算到堵堵好。

譯：這衣服穿起來剛剛好。

時間算得正好。

18-25

對 面  
doiˋ mienˋ

對面

例：對面有兩火灶。

譯：對面有兩戶人家。

18-26

東  
dungˋ

東

例：對這向東行即會到位。

譯：從這邊向東走就會到。

18-27

方 向  
fong<sup>ˇ</sup> hiong<sup>^</sup>

方向

例：這裡變真多，恁久無來，一時務嘸尋無**方向**。

譯：這邊變了許多，這麼久沒來，一下子找不到方向。

18-28

隔 壁  
ga<sup>ˊ</sup> bia<sup>ˊ</sup>

隔壁

例：佢兩儕躑兩**隔壁**。**隔壁**叔公後禮拜討去食酒。譯：他們兩人住**隔壁**。**隔壁**叔公下星期要去喝喜酒。

18-29

已 經  
rhi<sup>^</sup> gen<sup>ˇ</sup>

已經

例：**已經**講恁多擺，仰子猶共款？阿公過身**已經**十年啊！譯：**已經**講那麼多次，怎麼還一樣？祖父過世**已經**十年了！

18-30

幾 時  
gid<sup>ˊ</sup> shi<sup>ˊ</sup>

什麼時候

例：你**幾時**討來寮？愛先講哦！

譯：你何時要來玩？要先說哦！

18-31

幾 多  
gid<sup>ˊ</sup> doo<sup>ˇ</sup>

多少

例：詔日**幾多**儕會來？

譯：明天多少人會來？

18-32

較 緊  
ka<sup>^</sup> gin<sup>^</sup>

趕緊、趕快

例：車禍啊！**較緊**喊救護車。

譯：車禍了！快點叫救護車。

18-33

今 日  
ginˊ ngidˊ

今天

例：阿姊**今日**訂定。

譯：姊姊今天訂婚。

18-34

今 年  
ginˊ neenˊ

今年

例：佢个表阿妹**今年**十八歲。

譯：我表妹今年十八歲。

18-35

直 直  
chidˊ chidˊ

一直

例：一支嘴**直直**啖，真吵。

譯：一張嘴一直說個不停，很吵。

18-36

越... 越...  
bbadˊ... bbadˊ...  
(愈... 愈...)  
lu... lu...

越...越...

例：你阿女**越大越**靚。

譯：你女兒越大越漂亮。

18-37

越 來 越...  
bbadˊ loiˊ bbadˊ...

越來越...

例：**越來越多**。 譯：越來越多。例：**越來越靚**。 譯：越來越漂亮。

18-38

久  
giu^

久

例：攞無幾**久**，阿美即討嫁啊！這裡行過去，愛三點鐘**久**。

譯：過沒多久，阿美就要嫁人了！

這邊走過去，要三小時。

18-39 過 年 了  
goo^ neen^ leeu^

明年；過年後、過完春節  
例：阿美過年了即討嫁啊！  
過年了即討開工啊！  
譯：阿美明年就要嫁了！  
過完春節就要開工了！

18-40 過 後  
goo^ heu

之後  
例：食飽過後，出去行行个較好。  
譯：吃過飯後，出去走一走比較好。

18-41 講 著  
gong^ choo

說到  
例：講着佢即歸葩火。  
譯：說到他就很生氣！

18-42 後 擺  
heu bai^  
(後 回、  
(heu fue`、  
後 次 擺)  
heu ci^ bai^)

下次；以後  
例：後擺愛記得扞，知無？  
這滿無閒，後擺正講。  
譯：下次要記得帶，知道嗎？  
現在沒空，以後再說。

18-43 下 腳 (矮 下)  
ha~ gioo' (e^ ha~)

下面  
例：在眠床下腳藏个。  
譯：在床下躲著。

18-44 下 晝  
ha~ zhiu^

下午  
例：下晝去菜園掘泥。  
譯：下午去菜園鬆土。

18-45

猶  
ia`

同華語「還」的用法，有更（還較貴）、再（還過）等意思

例：這滿果子比成過猶較貴。  
攏喊你莫講啊猶攏講。  
譯：現在水果比以前還貴。  
就叫你不要講了還講。

18-46

猶 係  
ia` he

還是

例：講恁多擺啊，佢猶係共樣無改。  
譯：講那麼多次了，他還是一樣不改。

18-47

猶 有  
ia` rhiu`

還有

例：猶有一儕言到位。  
譯：還有一人沒到。

18-48

真  
zhin`

很…

例：遐尾蛇真大尾，真得人驚。  
譯：那條蛇很大尾，很可怕。

18-49

後 背  
heu bue^

後面

例：藏在門後背。  
譯：躲在門後面。

18-50

後 來  
heu loi`

後來

例：本來講討來，後來佢又講無閒。  
譯：本來說要來，後來他又說沒空。

18-51

後 日  
heu ngid`

後天

例：後日正加你講，好無？  
譯：後天再跟你講，好嗎？

18-52

後 背  
heu bue^後面，較常用於方位  
例：你个位在頭**後背**。  
譯：你的位子在最後面。

18-53

現 代  
hien toi現代  
例：**現代**人。  
譯：現代人。

18-54

好 得  
hoo^ ded^幸好  
例：這擺**好得**你鬥相共。  
譯：這次幸好你幫忙。

18-55

以 前  
rhi^ cien^…之前；以前  
例：下班**以前**愛交出來  
    僱**以前**得這個先生教。  
譯：下班之前要交出來。  
    我以前被這個老師教。

18-56

真  
zhin^很…  
例：佢个屋下**真**好額。  
譯：他家裡很富裕。

18-57

現 時 (這 下)  
hien shi^ (li^ ha)現在  
例：**現時**愛仰子正好？較緊想辦法。  
譯：現在要怎麼辦？快想辦法。

18-58

也  
rhi^a^也…  
例：僱興食冰，佢**也**佢共樣。  
譯：我喜歡吃冰，他也跟我一樣。

18-59

一 般  
rhid' ban˘

一般

例：一般來講，私立个學校學費較貴。  
 譯：一般來說，私立的學校學費比較貴。

18-60

一 定  
rhid' ten

一定

例：你**一定**愛來參加。  
 這無**一定**係佢提去个，你會用問佢。  
 譯：你**一定要**來參加。  
 這不**一定**是他拿去的，你可以問他。

18-61

一 下 子  
rhid' ha zu^

一下子

例：這真簡單，**一下子**即好啊。  
 譯：這很簡單，**一下子**就好了。

18-62

遠  
bbien^

遠

例：這到遐有五公里**遠**。  
 愛行真**遠**正行會到位。  
 譯：這到那有五公里**遠**。  
 要走很**遠**才走得到。

18-63

又  
rhiu

又

例：細子賞紙炮，**又**驚**又**愛。  
 譯：小孩放鞭炮，**又**害怕**又**喜歡。

18-64

正 裡  
zhin^ le^

右邊

例：企在佢个**正**裡。  
 譯：站在他的**右邊**。

18-65

有 影  
rhiuˊ rhiangˊ

果真，真的

例：這菜**有影**好食！會用教佢煮無？聽你講到有來有去，敢**有影**？

譯：這菜真的好吃！可以教我煮嗎？

聽你講得滔滔不絕，真的嗎？

18-66

有 時 務  
rhiuˊ shiˊ bbu

有時候

例：佢**有時務**會沒理由即起性地。

譯：他有時候會無緣無故生氣。

18-67

尤 其  
rhiuˊ kiˊ

尤其

例：班上逐儕攏真牛，**尤其**係佢。

譯：班上每個人都很淘氣，尤其是他。

18-68

輒  
ciabˊ

常

例：阿哥做兵，真**輒**寫批轉來。

譯：哥哥當兵，很常寫信回來。

18-69

輒 輒  
ciabˊ ciabˊ

常常

例：阿公討暗子**輒輒**去過家寮。

譯：祖父傍晚常常去鄰居家聊天。

18-70

將 來  
ziongˊ loiˊ

將來

例：**將來**个事情猶恁久，到時正講。

譯：將來的事情還那麼久，到時候再講。

18-71

較  
kaˊ

較…

例：行**較**面上兜。 譯：走到上面一點。例：佢**較**大。 譯：他比較大。



18-72

其 實  
kiˊ shidˊ

其實

例：其實佢係真省个人。

譯：其實他是很節省的人。

18-73

舊 年  
kiu neenˊ

去年

例：舊年買个衫，睭起來猶新新。

譯：去年買的衣服，看起來還很新。

18-74

近  
kunˊ

近

例：對屋下行到學校真近。

譯：從家裡走到學校很近。

18-75

作 埕  
zooˊ puˊ

一起

例：作埕來去睭電影，好無？

譯：一起去看電影，要嗎？

18-76

里  
liˊ

里

例：文山里里長。

譯：文山里里長。

18-77

禮 拜 日  
leˊ baiˊ ngidˊ  
(禮 拜)  
(leˊ baiˊ)

星期日

例：禮拜日歇睭，來去仙山行行个！

譯：禮拜天放假，去仙山走走！

18-78

俛 暗 (討 暗)  
bbaˊ amˊ (tooˊ amˊ)

傍晚

例：俛暗轉屋下，準備食飯啊。

譯：傍晚回家，準備吃飯了。

18-79

老 古 時 代  
looˊ guˊ shiˊ toi

古代

例：佢真會講老古時代个故事。

譯：他很會說古代的故事。

18-80

毋  
mˊ

表否定，不要

例：這眠床傷丁，佢睡毋會慣勢。

果子無甜，佢毋食。

譯：這床太硬，他睡不習慣。

水果不甜，我不吃。

18-81

毋  
mˊ使  
suˊ

不必、不用

例：你這滿麼个都毋使想。

人來即好！毋使恁工夫。

譯：你現在什麼都不用想。

人來就好！不用這麼費工。

18-82

盲  
mangˊ

尚未、還沒

例：仰子猶盲寫功課？

譯：怎麼還沒寫功課？

18-83

嘛  
maˊ

也

例：你討去哪位？佢嘛想討診。

譯：你要去哪裡？我也想跟著去。

18-84

面  
minˊ上  
shong

上面

例：牛乳園在你个書桌面上。

譯：牛奶放在你的書桌上。

18-85

頭  
teuˊ前  
cienˊ

前面

例：在大人頭前，毋會用恁無規矩。

譯：在大人前面，不可以這麼沒規矩。

18-86

無  
moˊ

沒有

例：細子無伴好奈，真孤單。

譯：小孩沒有伴一起玩耍，很孤單。

18-87

滿 哪 位  
man<sup>^</sup> na bbi

到處

例：滿哪位攞聽會着佢个聲。

譯：到處都聽得到他的聲音。

18-88

哪 時  
ni shi<sup>`</sup>

何時

例：愛等到哪時？

譯：要等到何時？

18-89

南  
nam<sup>`</sup>

南

例：南風天，泥下溼溼。  
吹南風。譯：吹南風，地板溼溼的。  
吹南風。

18-90

另 外  
len/lin nguai

另外

例：攞等一下，另外一儕言到位！

譯：再等一下，另外一個人還沒到！

18-91

滄  
neem<sup>ˇ</sup>

滿

例：一半即好，莫滄恁滄。

天氣熱，冷氣間底滄滄个人。

譯：一半就好，不要倒那麼滿。

天氣熱，冷氣房裡滿滿的人。

18-92

黏 時 (隨 時)  
neem<sup>`</sup> shi<sup>`</sup> (sui<sup>`</sup> shi<sup>`</sup>)

馬上、隨即、立刻

例：若係佢愛食个物件，黏時即無去啊！

譯：如果是他喜歡吃的東西，馬上就沒了！

18-93

日 期  
ngid' ki'

日期

例：日期確定否？  
譯：日期確定了沒？

18-94

日 時 頭  
ngid' shi' teu'

白天

例：日時頭外頭真光，敢愛點電火？  
譯：白天外面很亮，需要開電燈嗎？

18-95

外  
nguai

國外

例：去國外旅行。  
譯：去國外旅行。

18-96

外 頭  
nguai teu'

外面

例：外頭在炙菜脯。  
譯：外面在晒蘿蔔乾。

18-97

內  
nui

國內

例：這間店在國內真有名。  
譯：這間店在國內很有名。

18-98

…裡  
...le^

…邊

例：兩裡攏愛罔蠟燭。  
譯：兩邊都要放蠟燭。

18-99

片  
peen^

邊（方位）

例：東片裡。  
譯：東邊。

18-100

平 常  
pin' shong'

平常

例：平常即愛多運動。  
譯：平常就要多運動。

18-101

淨  
ciang

單一、只…

例：教室淨伸佢一個人。

譯：教室只剩他一個人。

18-102

前 日  
cia ngid'

前天

例：前日去郵便局領錢。

譯：前天去郵局領錢。

18-103

前 年  
cien' neen'

前年

例：前年起个屋，這滿猶真新。

譯：前年蓋的房子，現在還很新。

18-104

到 尾  
doo^ mui'

最後；後來（方位、時間）

例：節目到尾，有精彩个表演。

到尾，佢猶係在臺北買屋。

譯：節目最後，有精采的表演。

後來，他還是在臺北買房子。

18-105

頭  
teu'

最…

例：班上恁多人，佢頭乖。

譯：班上那麼多人，他最乖。

18-106

全 部  
cien' pu

全部

例：這亂齊全部送你。

正買个餅，全部得佢食淨淨。

譯：這絲瓜全部送你。

才剛買的糕餅，全部被他吃光光。

18-107

一 向  
rhid' hiong^

向來

例：佢一向攏真準時。

譯：他向來都很準時。

18-108	重 chungˋ	新 sinˋ	重新 例：重新攞做一遍。 譯：重新再做一遍。
18-109	時 shiˋ	務 bbu	時候 例：麼个時務討考試？ 譯：什麼時候要考試？
18-110	時 shiˋ	間 geenˋ	時間 例：時間猶言到，你慢慢子來，毋使急。 譯：時間還沒到，你慢慢來，不用急。
18-111	十 shibˋ	分 funˋ	十分、非常 例：阿姑逐年做生日，佢攞會打電話過來，十分有心喔。 譯：每年姑姑慶生，他都會打電話過來，非常有心。
18-112	實 shidˋ	在 cai	實在… 例：佢兩兄弟，實在會舞死人！ 譯：他們兩兄弟，實在會折騰死人！
18-113	所 suˋ	在 cai	地方、位置 例：這係麼个所在？ 譯：這是什麼地方？
18-114	所 suˋ	有 rhiuˋ	所有 例：所有無用个物件攞討捋莫，你整理一下！ 譯：所有沒用的東西全部要丟掉，你整理一下！

18-115

上  
shong

上方

例：上坵田。

譯：上面那塊田。

18-116

上 頭  
shong teu`

上面、上方；指北部

例：阿嬤蹓在佢上頭个伙房屋。

譯：嬤嬤住在他家上方的伙房屋。

18-117

上 家  
shong ga`

上頭那一家

例：上家叔婆真多歲啊！

譯：上頭那一家的叔婆很老了！

18-118

晨 早 (上 晝)  
chin` zoo^ (shong zhiu^)

上午

例：阿媽晨早會去打拳。

譯：祖母上午會去打拳。

18-119

上 擺 (上 回)  
shong bai^ (shong fue`)

上次

例：上擺有講過，仰子又毋記得？

譯：上次有講過，怎麼又不記得？

18-120

上  
shong

往上

例：石領恁高，上毋會去！

肥料上肩。

譯：石階那麼高，上不去！

肥料放肩上。

18-121

隨 時  
sui` shi`

隨時

例：菜先買便來，隨時攞有菜好食。

譯：菜先買好來，隨時都有菜可以吃。

- |        |             |            |   |
|--------|-------------|------------|---|
| 18-122 | 順<br>shin   | 續<br>sua^  | 順便<br>例：你 <b>順續</b> 買豆油轉來。<br>譯：你順便買醬油回來。                                 |
| 18-123 |             | 脣<br>fin`  | …旁邊<br>例：成過人屋 <b>脣</b> 有供豬。<br>譯：以前人們房子旁邊有養豬。                             |
| 18-124 |             | 忒<br>ted`  | 太…<br>例：食 <b>忒</b> 飽。<br>這 <b>忒</b> 細粒，愛大粒个較好。<br>譯：吃太飽。<br>這太小顆，要大顆的比較好。 |
| 18-125 |             | 隨<br>sui`  | 跟著；馬上<br>例：等一下，佢 <b>隨</b> 即會來！<br>譯：等一下，他馬上就來！                            |
| 18-126 | 成<br>shang` | 擺<br>bai^  | 從前<br>例： <b>成擺</b> 係燒樵燻水來洗廕身。<br>譯：從前是燒柴燒水洗澡。                             |
| 18-127 | 頭<br>teu`   | 下<br>ha    | 剛才<br>例： <b>頭下</b> 有交得佢，佢應當會記得！<br>譯：剛才交給他，他應該會記得！                        |
| 18-128 | 韶<br>shioo` | 日<br>ngid` | 明天、翌日<br>例： <b>韶日</b> 愛上班。<br>譯：明天要上班。                                    |



18-129	定 ten	著 choo	一定 例：韶日你 <b>定著</b> 愛來哦！ 譯：明天你 <b>一定要</b> 來哦！
18-130	同 tung`	時 shi`	同時 例：佢兩儕 <b>同時</b> 到這。 佢係先生， <b>同時</b> 嘛係主任！ 譯：他們兩人 <b>同時</b> 到這裡。 他是老師， <b>同時</b> 也是主任！
18-131	滑 bbad`		滑 例：泥下 <b>滑滑</b> 。 譯：地板 <b>滑滑</b> 的。 例：嘴甜舌 <b>滑</b> 。 譯：油嘴 <b>滑舌</b> 。
18-132	完 bbien`	全 cien`	完全 例：佢 <b>完全</b> 毋聽人講。 譯：他 <b>完全</b> 不聽別人講。
18-133	位 bbi		…處、地方 例：這 <b>位</b> 無人賣牛肉，去別位睇有無。 譯：這地方沒人賣牛肉，去別處看有 沒有。
18-134	未 bbi	來 loi`	未來 例： <b>未來</b> 个事情真難講。 譯： <b>未來</b> 的事情很難講。
18-135	西 se`		西 例： <b>西片</b> 。 譯： <b>西邊</b> 。

18-136

先  
sien˘

先

例：你**先去**，俚黏時到位！**先**走先贏。譯：你**先去**，我馬上到！**先**跑先贏。

18-137

正 月  
zhang˘ ngied˘

正月、農曆每年的第一個月

例：正**月初九**天公生。**正月**半。譯：正**月初九**玉皇大帝生辰。**正月**十五。

18-138

正  
zhang^

再；剛剛、才、只有，相當於華語的「才」

例：有麼个事情後擺**正**講！**正**轉來，外頭即落雨！**正**兩個銀定。

譯：有什麼事情下次再說！

剛回來，外面就下雨！

才兩元而已。

18-139

晨 早  
chin˘ zoo^

早上

例：逐**晨早**去運動真好。譯：每天**早上**去運動很好。

18-140

做 麼 个  
zoo^ bboo˘ gai^

做什麼；為什麼

例：你在遐**做麼个**？**做麼个**恁氣？譯：你在那兒**做什麼**？為什麼**這麼**生氣？

18-141

做 下  
 zoo<sup>^</sup> ha  
 (做 一 下)  
 (zoo<sup>^</sup> rhid<sup>ˊ</sup> ha)

全部

例：留遐一兜仔做麼个？**做下**煮落去。

譯：留那一些做什麼？全部煮了。

18-142

早  
 zoo<sup>^</sup>

早

例：勢**早**！佢今日真**早**即起床。

譯：早安！

他今天很早就起床。

18-143

擲 手 裡  
 be<sup>ˋ</sup> shiu<sup>^</sup> le<sup>^</sup>  
 (倒 裡、  
 (doo<sup>^</sup> le<sup>^</sup>、  
 倒 手 裡)  
 doo<sup>^</sup> shiu<sup>^</sup> le<sup>^</sup>)

左邊

例：阿美坐在你个**擲手裡**。

譯：阿美坐在你左邊。

18-144

主 要  
 zhi<sup>^</sup> rhioo<sup>^</sup>

主要

例：活動**主要**係佢負責。

譯：活動主要是他負責。

18-145

準 時  
 zhin<sup>^</sup> shi<sup>ˋ</sup>

準時

例：後日記得愛**準時**。

譯：後天記得要準時。

18-146

總 係  
 zung<sup>^</sup> he

總是

例：毋好**總係**罵細子。爺哀**總係**為着你好。

譯：不要總是罵小孩。

父母總是為了你好。

- |          |  |   |  |
|----------|--|---|--|
| 18-147   | 攏<br>lung <sup>˥</sup>   | 總<br>zung <sup>˥</sup>                                | 總共<br>例：這恁多物件，攏總幾多錢？<br>譯：這麼多東西，總共多少錢？                               |
| 18-148   | 中<br>zung <sup>˥</sup>   | 間<br>geen <sup>˥</sup>                                | 中間<br>例：阿哥企在遐兩儕人个中間。<br>譯：哥哥站在那兩個人的中間。                               |
| 18-149   | 天<br>teen <sup>˥</sup>   | 光<br>gong <sup>˥</sup>                                | 天亮<br>例：逐暗夜讀書讀到天光。<br>譯：每晚讀書到天亮。                                     |
| 18-150   | 敢<br>gam <sup>˥</sup>  | 有<br>rhiu <sup>˥</sup>                                | 有…嗎？<br>例：你敢有還佢錢？<br>譯：你有還他錢嗎？                                       |
| 18-151   | 不<br>bud <sup>˥</sup>  | 時<br>shi <sup>˥</sup>                                 | 經常<br>例：佢不時無食早，所以上班無精神。<br>譯：他經常不吃早餐，所以上班沒精神。                        |
| * 18-153 | 若<br>na <sup>˥</sup><br>(假使<br>ga <sup>˥</sup> su <sup>˥</sup> ) | 係<br>he<br>(若講<br>na <sup>˥</sup> gong <sup>˥</sup> ) | 講<br>gong <sup>˥</sup><br>假使、如果<br>例：若係講你會使，愛通知一下！<br>譯：如果你可以，要通知一下！ |
| 18-154   | 幾<br>gid <sup>˥</sup>  | 時<br>shi <sup>˥</sup>                                 | 何時<br>例：幾時討嫁？即愛通知一下哦！<br>譯：何時要嫁人？可要通知一下哦！                            |

\* 序號以四縣腔為主，本腔調無此詞彙，則序號跳過。

18-155

係	無
he	moˊ

是嗎？（用於語尾附加問句）  
 例：你後個月討去新竹係無？  
 譯：你下個月要去新竹是嗎？

18-156

幾	多
gidˊ	dooˊ

幾，不確定的數量  
 例：買幾多粒包子。  
 譯：買幾個包子。

18-157

幾下
gia

為「幾下」一詞合音而產生，猶如華語中的「好幾…」

例：幾下擺。  
 幾下日。  
 幾下千萬。  
 幾下年。  
 譯：好幾次。  
 好幾天。  
 好幾千萬。  
 好幾年。

# 客語索引

…去	17-36	十分	18-111
…莫	17-35	又	18-63
…裡	18-98		
<b>一畫</b>		<b>三畫</b>	
一 (1)	16-40	丈夫	6-27
一下子	18-61	三 (3)	16-69
一半	16-41	三頓	7-79
一向	18-107	上	18-115
一定	18-60	上	18-120
一般	18-59	上家	18-117
一兜	5-57	上班	12-33
<b>二畫</b>		上頭	18-116
丁	5-101	上擺 (上回)	18-119
七 (7)	16-65	下	4-14
九 (9)	16-30	下	16-34
了	17-29	下班	12-17
二 (2)	16-56	下晝	18-44
人	1-53	下腳 (矮下)	18-43
人生	6-74	个	17-11
人客	6-75	久	18-38
入去	3-78	也	18-58
入去	3-90	千	16-66
入來	3-79	口	16-36
八 (8)	16-2	口涎水	1-37
刀	7-23	土地	9-35
十 (10)	16-71	土地伯公	14-7
十一	16-72	大	5-139
十二	16-73	大人	15-38
		大伯	6-18

大食肚	1-18	公園	11-18
大哥	6-25	公媽	14-6
大家	15-37	六(6)	16-52
大路	5-142	分	3-30
大籬	5-140	分	17-4
大學	13-68	分鐘	16-23
大聲	5-141	切	7-76
大麵	7-54	天	9-30
小姐	6-91	天公	14-10
小學	13-63	天光	18-149
山	9-26	天氣	9-32
工人	12-14	天嶼	9-33
工業	12-16	夫娘	6-28
工廠	12-13	少	5-127
已經	18-29	少年	5-49
弓蕉	8-28	尤其	18-67
四畫		尺	16-10
不時	18-151	巴士(公車)	11-1
中間	18-148	引起	4-18
五(5)	16-55	引擎(奧多拜)	11-35
五月節	14-24	心色	5-126
今日	18-33	心肝	1-50
今年	18-34	心肝	5-152
內	18-97	心肝內	2-53
內底	18-16	心得	13-81
公斤	16-32	戶	16-22
公司	12-15	手	1-42
公里	16-33	手指頭	1-43

手機	11-31	毋會用	5-162
手錶	7-98	毋過	17-19
手鋤	7-31	毋罅	5-87
支	16-27	毋識	2-34
文字	13-79	比	17-1
文章	13-80	比賽	13-2
斤	16-29	水	9-29
方向	18-27	水餃	7-100
方法	5-28	水蟻	8-17
方面	5-30	火	9-5
日	7-67	火車	11-11
日	16-57	火車頭（火車站）	11-12
日時頭	18-94	片	18-99
日期	18-93	牙	1-35
日曆	7-66	牙筯	7-65
日頭	9-17	牛	8-2
月	16-58	牛乳	7-69
月光	9-18		
月曆	5-102	<b>五畫</b>	
欠	12-19	世界	5-130
毋	18-80	主任	12-39
毋好	5-85	主角	13-85
毋見去	5-86	主持	13-84
毋使	18-81	主要	18-144
毋知	2-35	主意	6-115
毋肯	2-32	代表	10-1
毋係	4-24	以前	18-55
毋記得（添放）	2-31	兄弟	6-60
毋單…猶攔	17-18	冬節	14-26
毋著	5-84	出	4-2
毋會	5-88	出入	3-14
		出日頭	9-3



出世	14-11	市場	12-30
出去	3-12	布	7-11
出來	3-13	平	5-113
出門	7-17	平安	2-43
出現	4-3	平洋	9-20
出業	13-3	平常	18-100
功課	13-31	平等	5-114
加	12-7	幼	5-59
包	7-2	扒飯	3-94
包子	7-3	打	3-17
包粽（包餡粽）	14-25	打早	18-12
北	18-7	打拚	5-122
半	16-5	打開	3-19
半日	18-6	未來	18-134
半夜	18-5	本	16-8
去	3-51	本來	17-3
句	16-26	正	18-138
另外	15-20	正月	18-137
另外	18-90	正月半	14-23
可能（無定著）	4-19	正正	5-156
司機（駛車人）	12-31	正式	5-159
四（4）	16-86	正來寮	6-113
外	18-95	正常	5-160
外公	6-11	正裡	18-64
外家	6-77	生日	14-12
外媽	6-12	生份	6-86
外頭	18-96	生活	7-83
失敗	5-131	生理	12-29
失望	2-46	用	3-59
失禮	6-99	用	3-107
市	11-29	田	9-34

白	5-110	回	16-19
白菜	8-36	回	16-21
皮	16-63	因為	17-15
皮鞋	7-36	在	17-5
目汁	1-31	地豆	8-25
目眉	1-29	多	5-20
目珠	1-30	好	5-51
目鏡	7-60	好天	9-7
石油	9-24	好食	5-52
石頭	9-25	好得	18-54
禾	8-37	好勢	5-53
六畫		好聽	5-54
交	3-32	字	13-64
仰子	15-33	安心	2-10
仰子會	15-34	安心	2-41
件	16-44	安全	5-109
企	3-64	安謐（安嘍）	6-78
先	18-136	尖	5-63
先生	12-37	年	16-59
光	5-44	年生	13-60
全部	18-106	成功	5-132
共款	5-71	成擺	18-126
冰	5-2	扛	3-43
冰	7-5	收	3-110
冰箱	7-4	早	18-142
危險	5-106	有	3-58
盲	18-82	有路用	5-61
同時	18-130	有名	5-62
同學	13-78	有時務	18-66
名	6-71	有閒	5-60
冚子	6-87	有影	18-65

有影無	6-64	位	18-133
死	4-30	伯公	6-13
百	16-3	伯公下	14-8
竹	8-38	伯嚶	6-14
米	7-53	伸	3-15
羊	8-7	伸	12-3
老	5-81	伸手	3-16
老古時代	18-79	低	5-16
老鼠	8-1	住址	11-8
老鼠色（火灰色、普色）	5-83	作埕	18-75
老實	5-82	作穡人	12-10
老儕	6-69	你	15-27
考	13-44	你人	15-23
考試	13-45	你个	15-32
耳子	1-33	佢	15-13
肉	7-70	佢人	15-14
自（自從）	18-10	佢个	15-15
自由	5-6	冷	5-78
自家	15-36	別儕	15-35
自動	5-7	利用	3-74
舌	1-36	利便	5-29
色	5-125	即像	17-26
艾粿	7-68	卵	8-33
血	1-20	否脛（歹脛）	5-99
行	3-48	否勢（歹勢）	2-42
行	16-38	吩咐	6-48
行路	3-49	吹	9-2
西	18-135	园	3-6
西瓜	8-30	困難	5-72
		坐	3-9
		完全	18-132

七畫

串 16-12

屁	1-16	身體	1-49
希望	2-22	車	11-6
床	16-13	車	16-9
弄	3-144	車牌	11-4
形	5-50	車頭	11-5
忍	2-38	辛苦	5-154
忒	18-124	里	18-76
快活	5-138	八畫	
快樂	2-29	事	12-28
扭	3-92	事情	6-96
扯	3-7	事實	6-97
批落	12-36	佻意	2-58
扼手	6-116	來	3-80
把	16-1	來去	3-81
抑係（抑）	17-14	供	3-55
改變	4-12	兔子（兔）	8-4
汽水	7-35	兩	16-50
汽車	11-19	兩公姐	6-68
沙子	9-23	其實	18-72
灶下	7-125	到	17-9
男子人	6-73	到尾	18-104
見面	6-52	叔公	6-15
見笑	2-16	叔婆	6-16
角	8-32	底	18-22
豆乳	7-105	味	7-51
豆油	7-104	味素	7-52
豆腐	7-103	呷	3-99
走	3-129	和	17-31
走相躡（走相捎）	13-83	咖啡	7-28
足	18-20	垃圾	7-106
身	16-74	奇妙	5-67

妹子	6-88	泥下	7-107
姊丈	6-6	炒	7-13
姊妹	6-24	炙	3-103
季節	14-21	爬	3-93
定著	18-129	物件	5-24
店	12-4	狗	8-9
怪奇	5-66	直	5-8
房間	7-30	直直	18-35
所以	17-12	知	2-7
所在	18-113	社會	6-85
所有	18-114	空	7-48
註冊會核	5-22	空氣	9-14
拍	3-97	笏角蟲	8-16
拍手	3-96	肥	5-112
拚	2-2	肩頭	1-40
拚掃	7-8	肯	2-21
招待	6-114	花	8-21
放	3-5	花園	7-24
放炮	14-20	虎	8-3
放風吹（放紙鷂）	13-6	表現	6-33
放學	13-4	表演	13-1
朋友	6-80	近	18-74
杯	16-7	金	5-41
東	18-26	金金	5-42
枋掙	13-20	長	5-11
果子	8-31	門	7-61
油	7-43	門口	7-62
泅水	13-62	阿女	6-30
泅水池	11-21	阿公	6-9
泡茶	7-72	阿伯	6-19
泥	9-16	阿弟	6-7

阿依	6-2	埕	16-16
阿叔	6-20	客人	6-57
阿妹	6-8	客事	13-32
阿妹	6-26	屋	7-118
阿姊	6-5	屋下	7-119
阿姑	6-23	屋邊	6-49
阿怙	6-1	屋邊	6-67
阿姨	6-21	屎脬	1-46
阿哥	6-3	巷	11-20
阿媽	6-10	度	16-81
阿嫂	6-4	畚	3-33
阿舅	6-22	畚	7-45
阿嬪	6-17	後日	18-51
雨	9-11	後生	6-29
雨衫	7-99	後生子	6-93
雨鞋	7-101	後生子人	6-59
青山	9-21	後來	18-50
<b>九畫</b>		後背	18-9
孩	3-62	後背	18-49
便宜	12-26	後背	18-52
便所	7-73	後擺（後回、後次擺）	18-42
係	4-15	急	5-38
係毋係	17-13	恨	2-19
係無	18-155	恬	5-17
保護	6-35	恬恬	5-18
信心	2-54	拜	14-1
削	3-125	拜…（禮拜…）	18-4
前日	18-102	拜託	6-32
前年	18-103	按	15-1
南	18-89	政府	10-4
咬	3-88	政治	10-3

故事	13-29	背	3-3
故鄉	7-33	背脊餅	1-41
星	9-27	若係	17-21
春天	9-4	若係講（假使、若講）	18-153
昨日	18-11	苦	5-33
梛	5-23	苦瓜	8-26
柑子	8-27	苦憐	5-10
柑子色	5-36	茄	8-24
段	16-80	茄色	5-19
洗	3-105	虹	9-31
洗衫機	7-81	衫	7-77
洗浴	7-82	衫褲	7-78
洗浴間	7-42	計程車	11-14
洲	9-39	負責	6-47
活動	13-17	赴着	5-31
流	3-76	重	5-15
為着	17-32	重要	5-14
相打	6-110	重新	18-108
相好	6-111	降	1-19
相信	2-57	面	1-38
省	5-123	面上	18-84
研究	13-59	面帕	7-56
秋天	9-22	音樂	13-38
科學	13-51	頁	16-39
秒	16-54	風	9-6
紀念	2-14	飛	3-4
紅	5-34	飛機	11-3
紅包	14-18	飛機場	11-10
紅泥	11-13	食	3-109
紅靚	7-27	食早	7-87
耐心	5-97	食肚	1-44

食夜	7-86	捉	3-132
食物	7-89	掙	3-126
食茶（啲茶）	7-90	旅行	13-55
食酒	14-16	旅社（旅館）	12-20
食飯	7-85	時務	18-109
食當晝	7-88	時間	18-110
食飽盲	6-98	書	13-65
首	16-75	書包	13-67
香	14-2	書店	13-66
十畫		根據	3-35
僱	15-29	桌	7-126
僱人	15-31	梳	3-108
僱个	15-28	氣	2-26
僱自家	15-30	海	9-9
修	3-127	浸	3-61
修理	6-112	消化	1-17
個	16-25	消息	6-95
個人	15-11	烏	5-150
借	12-18	烏枋	13-19
冤家	6-63	烏陰	9-37
原本	17-22	特別	5-145
原在	17-2	狹	5-45
哪	15-24	班	16-6
哪位	15-26	留	4-23
哪時	18-88	癩尿	1-12
哪兜	15-25	疾	5-147
害	6-61	病院	1-21
差	5-3	真	4-31
恁	18-3	真	18-48
挨	3-85	真	18-56
挾	3-53	眠床	7-57



破病	1-4
神明	14-9
笑	3-106
粉紅色	5-135
紙	7-123
紙炮	14-19
級	16-43
索	7-93
耕田	12-9
脆	5-4
臭	5-12
舀	3-57
茶	7-12
草	8-22
討	6-102
討（即討）	4-29
討論	6-103
記者	12-11
記得	2-13
起來	3-52
起來	7-39
起性地	2-8
送	3-1
酒	7-44
針	7-124
除了	17-7
除了…以外	17-6
除外	17-8
隻	16-87
馬	8-6
骨頭	1-52

高	5-43
高鐵	11-16
鬥	7-21
鬥底	18-17
鬥相共	6-101
鬥食	6-100
鬼	14-4
十一畫	
假	5-35
假暗（討暗）	18-78
做	3-131
做下（做一下）	18-141
做事	12-38
做麼个	18-140
偷	3-115
動	3-120
動物	8-35
區	11-22
參加	6-36
唛	3-34
唱	13-12
啄睡	1-25
淋	3-75
問	6-72
問題	5-96
國	16-31
國中	13-30
堵好	18-23
堵堵好	18-24
堵着	4-7
寄	6-38

將來	18-70	教	13-25
專門	5-164	教育	13-21
屙屎	1-14	教室（學堂）	13-22
屙屁	3-18	教書	13-26
屙屎	1-15	斜	5-119
屙糟（垃圾）	5-107	晨早	18-139
康健	1-3	晨早（上晝）	18-118
張	3-138	條	16-78
張	16-24	梯	7-112
張	16-88	涼	5-80
張飯	7-108	涼水	7-49
得…	17-34	淡	5-143
得人惜	6-40	淨	18-101
得人感死	6-39	滄	18-91
得人驚	6-41	爽快	2-47
得着	4-4	牽	3-66
從	17-27	現代	18-53
恹	2-50	現時（這下）	18-57
情形	5-121	球	13-47
惜	6-107	球場	13-46
捧	3-25	理想	2-30
捩手裡（倒裡、倒手裡）	18-143	甜	5-144
捷運	11-27	盒	16-35
粹	3-11	票	12-25
粹	3-83	第	17-30
掃	7-91	粒	16-46
掃泥下	7-92	粗	5-13
排	16-61	細	5-124
排列	11-2	細子	6-90
掛號	1-23	細子人	6-89
接	3-60	細義	6-92

細義（客氣）	6-56	偲人	15-2
紹介	6-94	偲大家	15-3
組	16-89	脛	3-68
習慣	6-108	脛病	1-2
脣	18-123	脛戲	13-53
脫	3-117	傘	7-122
船	11-30	割	3-39
莊下	7-127	勞力	6-31
蛇	8-5	喊	3-50
袋	3-119	喊	3-143
訪問	6-46	單淨（打淨）	18-15
貪	2-49	報告	13-7
軟	5-105	報紙	13-8
逐	18-14	寒天	9-10
逐擺	18-13	寒着（感着）	1-5
這	15-16	尋	3-101
這位	15-18	奈	13-56
這兜	15-19	帽	7-58
這裡	15-17	幾	15-12
通	16-82	幾多	18-156
通知	6-105	幾下	18-157
連	17-17	幾多	18-31
部分	5-116	幾時	17-23
雪	9-38	幾時	18-30
頂	16-15	幾時	18-154
魚	8-14	惑	6-81
魚肉	7-64	惡	5-108
烏	8-12	提	3-86
麻煩	5-89	插	2-4
十二畫		插花	13-9
偲	15-4	換	3-122

搥	3-28	發生	4-9
搭	3-91	發明	3-29
揪	3-72	發表	13-18
撞	4-26	發展	4-10
敢	2-11	發現	4-8
敢有	18-150	發票	12-5
散	2-28	發達	5-26
散步	3-104	發夢	2-3
晾衫弓（衫弓）	7-80	發燒	1-8
暑假	13-13	短	5-21
棧	16-90	窗門	7-18
減	12-8	筆	7-10
渡	6-104	等	3-23
湯	7-114	等下（等一下）	3-24
無	17-20	等路	6-42
無	18-86	結果	5-39
無用（無路用）	5-94	結婚	14-15
無共	5-95	翕相	13-33
無快活	1-10	菜	7-15
無法度	5-91	萋	5-118
無要緊	2-33	著	3-133
無赴着	5-32	著	5-9
無閒	5-92	著着	1-6
無愛	2-36	著第一	13-15
無影	5-93	著傷	1-9
煮	3-139	著驚	2-6
猶	18-45	街	11-15
猶有	18-47	貴	12-12
猶係	18-46	貶腹	3-98
番麥	8-23	買	12-22
畫	13-16	賁	5-117

趁	12-1
趁錢	12-2
越…越… (愈…愈…)	18-36
越來越…	18-37
跚	3-114
跋	3-56
跌毋見	4-5
跌倒	3-26
跔	3-44
鄉	7-38
開	3-67
開始	4-20
開會	6-65
開學	13-52
開錢	12-40
閒	5-47
間	16-28
隊	16-14
雲	9-13
順利	5-136
順續	18-122
飯	7-25
飯店	12-6
黃	5-149
黃金	9-36
黃蛭	8-19
十三畫	
傳統	13-11
傷心	2-48
圓	5-58
嫁	14-14

想	2-55
想討	2-56
意思	5-55
愛	2-18
愛	2-40
愛仰子	6-76
愛賞	6-58
感謝	6-50
感覺	2-5
感覺	2-12
推	3-63
搬	7-1
搭	6-37
搵	7-120
搶	3-102
送	3-2
新	5-153
新年	14-22
新娘	6-109
新聞	13-82
暗	9-1
暗夜	18-2
暗夜 (夜時頭)	18-1
會	4-28
會用	5-161
歇	4-27
歇暍	3-54
歇暍	13-5
歇熱	13-61
歲	16-70
準時	18-145

準備	3-140	號	16-37
溜滑梯	13-58	號做	6-79
溪	9-8	裙	7-46
溼	9-28	該當	4-13
滑	18-131	詳細	5-155
煙	9-12	跪	3-71
照顧	3-128	路	11-26
爺哀	6-62	跳	3-116
當在遐…	18-18	跳格子	13-71
當時	18-19	跳索	13-72
當晝	18-21	跳舞	13-70
矮	5-1	較	18-71
碗	16-85	較緊	18-32
碗公	7-117	運動	13-39
碰着	3-10	運動坪	13-41
節	16-42	運動會	13-40
節目	13-42	過去	3-37
經過	4-11	過年	14-17
腳	1-47	過年了	18-39
腳指頭	1-48	過身	14-13
腳球	13-43	過來	3-38
腸	1-51	過後	18-40
腹臍	1-45	遐	15-5
萬	16-83	遐下	15-9
落	3-77	遐位	15-8
落	4-21	遐時	15-10
落大雨	9-15	遐兜	15-6
落去	3-47	遐裡	15-7
落來	3-46	道理	5-146
落屎	1-13	鉛筆	13-37
葉	8-20	隔壁	18-28

零 (0)	16-45	福氣 (幸福)	2-20
電火	7-109	種	3-141
電梯	11-34	種	8-40
電視	7-110	算	12-32
電腦	11-33	管	6-53
電話	11-32	管理	6-54
電影	13-73	箸	7-47
飽	2-1	精	5-65
十四畫		精神	2-24
刷	7-14	緊	5-37
像	4-25	緊張	2-17
凳	7-20	罰	6-44
嗽	1-7	臺	16-79
嘛	18-83	臺灣	10-2
嘛係 (也係)	4-16	蜜蜂	8-18
圖	13-74	認真	5-104
圖書館	13-75	輒	18-68
實在	18-112	輒輒	18-69
對	17-10	輕	5-69
對面	18-25	輕鬆	2-25
慢	5-90	遠	18-62
摸	3-84	酸	5-133
暢	2-51	酸醋	7-97
歌	13-27	銀	16-60
滿哪位	18-87	銀行	12-23
漏	4-22	韶日	18-128
盡尾	18-8	領	16-47
盡量	17-25	餅	7-9
睡	7-94	麼个	15-21
睡	7-96	麼儕	15-22
睡當晝	7-95	鼻	1-32

鼻	3-95	請人客	6-83
十五畫		請假	12-27
厲害	5-79	豬	8-10
墩	16-20	豬肉	7-128
寫	3-123	賞	13-23
層	16-11	賣	12-21
廟	14-5	踢	3-113
廣告	11-17	輛	16-51
慶	5-68	輪	16-48
感	2-37	遮	3-21
撈	3-73	鄰	16-49
樓	11-25	靚	5-64
樓梯	7-113	鞋	7-34
樣	17-16	鞋笊	7-37
爐	3-82	餓	2-39
熱	5-103	駛	11-28
熱天	9-19	鬧熱	5-100
熱着	1-11	鬧鐘	7-63
瘦	5-5	十六畫	
盤	7-71	絹	3-111
盤	16-62	儕	16-68
確定	2-27	儘採	5-120
篇	16-64	嘴	1-34
線	7-121	嘴渴	5-163
纏	5-48	壁	7-7
練習	13-57	學	13-34
罵	6-70	學生	13-36
課	13-48	學校	13-35
課文	13-50	學校坪（操場）	13-10
課本	13-49	學校長	13-24
請	6-82	撿	3-89



擇	3-118	隨	18-125
擋	3-27	隨（扌）	3-20
擋子	11-9	隨時	18-121
環	3-70	頭	16-77
整理	3-130	頭	18-105
樹	8-39	頭下	18-127
樹乳梓	13-14	頭那	1-26
橋	11-24	頭那毛	1-27
機會	6-51	頭前	18-85
橫	5-148	頭家	12-34
歛	3-100	頭路	12-35
燻	3-142	頸	1-39
燒	5-128	餐廳	7-16
燒香	14-3	鴨	8-11
燒暖	5-129		
甌	7-6	十七畫	
糖	7-115	稞	5-158
糖	7-116	應	6-43
縣	7-41	應該	4-17
膨椅	7-74	戴	7-19
膨線衫	7-75	擊	3-22
興趣	2-23	擎	3-65
蕊	16-53	擎心	2-44
褲	7-26	燥	5-157
親戚	6-84	糜	7-59
貓	8-13	總係	18-146
輸	5-134	罈	5-73
辦公室	12-24	翼	8-34
辦法	5-111	糶	3-121
醒	3-124	聲	8-41
錢	16-67	臆	2-52
		薄	5-115

簽	5-74
講	3-41
講古	13-28
講事	3-42
講笑	6-55
講著	18-41
還	6-106
闊	5-25
雖然	17-28
鮮	5-151
黏時（隨時）	18-92
點	16-18
點心	7-22
點鐘	16-17
十八畫	
擺	16-4
櫃拖	7-111
燻火	7-84
禮拜	16-91
禮拜日（禮拜）	18-77
禮貌	6-66
簡單	5-40
舊	5-70
舊年	18-73
薰	7-129
藏	3-69
蟲	8-15
蹣	3-146
轉	3-134
轉去	3-135
轉來	3-136

醫	1-1
雙	16-76
雞	8-8
雞卵糕	7-29
額頭	1-28
騎	11-23
鬆	5-137
十九畫	
壞	5-27
懶	5-77
懶尸	5-76
攏係	4-6
攏總	18-147
藥	1-24
識	2-45
關	3-45
難	5-98
二十畫	
攙	3-145
籃球	13-54
蘋果	8-29
贏	5-56
鹹	5-46
麵包	7-55
二十一畫	
爛	5-75
襪	7-50
護士	1-22
鐵馬	11-7
顧	3-137

### 二十二畫

歡迎	6-45
歡喜	2-9
聽	3-112
聽講	13-69
讀	13-76
讀書	13-77
躡(捎)	3-36
鑊	16-84

### 二十三畫

攪	3-31
變	6-34
變做	4-1
鑊	3-8
驚	2-15
驚	17-24

### 二十四畫

攪	3-87
確	7-32
鹽	7-40

### 二十五畫

廳下	7-102
----	-------

# 華語索引

1	16-40	一定	18-60
2	16-56	一定	18-129
3	16-69	一直	18-35
4	16-86	一般	18-59
5	16-55	一起	18-75
6	16-52	一樣	5-71
7	16-65	一點點	5-57
8	16-2	<b>二畫</b>	
9	16-30	人	1-53
10	16-71	人生	6-74
11	16-72	人數（量詞）	16-68
12	16-73	刀子	7-23
…之前；以前	18-55	十分、非常	18-111
…年級	13-60	又	18-63
…的	17-11	<b>三畫</b>	
…旁邊	18-123	丈夫、老公	6-27
…掉	17-35	三餐	7-79
…掉	17-36	上午	18-118
…掉；完了、結束	17-29	上方	18-115
…處、地方	18-133	上次	18-119
…嗎？	17-20	上衣	7-77
…裡	18-22	上面	18-84
…邊	18-98	上面、上方；指北部	18-116
0、零	16-45	上班	12-33
<b>一畫</b>		上頭那一家	18-117
一下子	18-61	下大雨	9-15
一大早	18-12	下午	18-44
一半	16-41	下方；往下	4-14

下去	3-47	女孩；女性	6-88
下次；以後	18-42	小	5-124
下來	3-46	小心、細心	6-92
下面	18-43	小白菜	8-36
下班	12-17	小伙子、小男生	6-93
久	18-38	小姐	6-91
也	18-83	小便	1-14
也…	18-58	小孩子；孩子	6-89
也是	4-16	小孩子（總稱）	6-90
千（數詞）	16-66	小時	16-17
口（量詞）	16-36	小學	13-63
口水	1-37	山	9-26
口渴	5-163	工人	12-14
土地	9-35	工作	12-28
土地公	14-7	工作	12-35
土地公廟、土地公廟旁	14-8	工作	12-38
大	5-139	工業	12-16
大人	15-38	工廠	12-13
大伯父	6-18	已經	18-29
大肚子，指懷孕	1-18	<b>四畫</b>	
大便	1-15	不可以	5-162
大哥	6-25	不必、不用	18-81
大家	15-37	不同	5-95
大清掃	7-8	不好；不可以、不要	5-85
大碗	7-117	不好意思；	2-42
大學	13-68	對不起（表歉意）	
大聲	5-141	不好意思；慚愧	2-16
女兒	6-30	不但…還	17-18

不見(了)	5-86	分開、分辨	3-30
不足	5-87	分鐘	16-23
不知道	2-35	切	7-76
不肯	2-32	天	9-30
不是	4-24	天上、天空	9-33
不要	2-36	天亮	18-149
不要緊、沒關係	2-33	天氣	9-32
不記得、忘記	2-31	太…	18-124
不舒服	1-10	太陽	9-17
不會	5-88	孔(孔洞)	7-48
不過	17-19	少	5-127
不對、不正確	5-84	尤其	18-67
不認得；不曾	2-34	尺；臺尺	16-10
中午	18-21	引起	4-18
中暑	1-11	心中	2-53
中間	18-148	心得	13-81
之後	18-40	心腸、心地	5-152
什麼	15-21	心臟	1-50
什麼人；誰	15-22	戶(量詞)	16-22
什麼時候	18-30	手	1-42
今天	18-33	手指	1-43
今天晚上	18-2	手機	11-31
今年	18-34	手錶	7-98
介紹	6-94	支(量詞)	16-27
仍然	17-2	文字	13-79
元(量詞)	16-60	文章	13-80
公斤	16-32	方向	18-27
公司	12-15	方法	5-28
公共汽車	11-1	方便	5-29
公里	16-33	方面	5-30
公園	11-18	日(量詞)	16-57

日子；白天	7-67	主要	18-144
日期	18-93	他	15-13
日曆	7-66	他的	15-15
月（量詞）	16-58	他們	15-14
月亮	9-18	代表	10-1
月曆	5-102	以肩擔、挑	3-62
欠	12-19	兄弟	6-60
比較、較量	17-1	冬天	9-10
比賽	13-2	冬至	14-26
毛巾	7-56	出	4-2
毛毛蟲	8-16	出入	3-14
毛線衣	7-75	出太陽	9-3
水	9-29	出去	3-12
水中的陸塊；洲	9-39	出生	14-11
水果	8-31	出來	3-13
水泥	11-13	出門	7-17
水餃	7-100	出現	4-3
水蟻	8-17	功課	13-31
火	9-5	加	12-7
火車	11-11	包	7-2
火車站	11-12	包子	7-3
父母	6-62	包粽子	14-25
牙刷	7-65	北	18-7
牙齒	1-35	半	16-5
牛	8-2	半天	18-6
牛奶	7-69	半夜	18-5
<b>五畫</b>		去	3-51
世界	5-130	去	3-81
主任	12-39	去年	18-73
主角	13-85	古代	18-79
主持	13-84	句（量詞）	16-26

另外	18-90	皮鞋；靴子	7-36
叫	3-50	正月、農曆每年的第一個月	18-137
叫做	6-79	正月半，元宵節	14-23
可怕	6-41	正在…、正在那…	18-18
可能	4-19	正式	5-159
可憐	5-10	正常	5-160
右邊	18-64	正確、對的	5-9
司機	12-31	玉米	8-23
外公	6-11	生（小孩）	1-19
外面	18-96	生日	14-12
外婆	6-12	生活	7-83
失敗	5-131	生氣	2-26
失望	2-46	生病	1-4
失禮	6-99	生意	12-29
左邊	18-143	用袋子裝；量詞	3-119
市	11-29	田	9-34
市場	12-30	白	5-110
布	7-11	白天	18-94
平安	2-43	石油	9-24
平坦	5-113	石頭	9-25
平原	9-20		
平常	18-100	<b>六畫</b>	
平等	5-114	丟	3-22
打	3-17	件（量詞）	16-44
打架	6-110	休息	3-54
打開	3-19	兇	5-108
打瞌睡	1-25	先	18-136
未來	18-134	全部	18-106
本（量詞）	16-8	全部	18-141
本來、原來	17-3	再；剛剛、才、只有，相當於華語的「才」	18-138
本來、原來	17-22		



再來玩、再見	6-113	好吃	5-52
冰（食品）	7-5	好聽	5-54
冰冷	5-2	字	13-64
冰箱	7-4	安心	2-41
危險	5-106	安全	5-109
如果	17-21	安靜	5-17
吃	3-109	年（量詞）	16-59
吃中飯	7-88	年輕	5-49
吃早飯	7-87	年輕人	6-59
吃晚飯	7-86	成功	5-132
吃飯	7-85	收	3-110
吃飽了沒；見面招呼語	6-98	早	18-142
同時	18-130	早上	18-139
同華語「還」的用法，有 更（還較貴）、再（還過） 等意思	18-45	有	3-58
同學	13-78	有…嗎？	18-150
名字	6-71	有用、懂事	5-61
吐掉	3-99	有名	5-62
回（量詞）	16-21	有空	5-60
回去	3-135	有時候	18-66
回來	3-136	有趣	5-126
回家	3-134	朵（量詞）	16-53
回應、回答	6-43	次	16-48
向來	18-107	次（量詞）	16-19
因為	17-15	次、回（量詞）	16-4
在…	17-5	次、下	16-34
地方、位置	18-113	死	4-30
地板	7-107	灰色	5-83
多	5-20	百（數詞）	16-3
多少	18-31	竹子	8-38
		米	7-53
		羊	8-7

老人家	6-69	住址	11-8
老天爺；玉皇大帝	14-10	何時	18-88
老虎	8-3	何時	18-154
老師；醫生	12-37	你	15-27
老鼠	8-1	你的	15-32
老實；誠實	5-82	你們	15-23
老闆	12-34	冷、涼	5-78
考	13-44	別人	15-35
考試	13-45	利用	3-74
耳朵	1-33	努力、勤奮	5-122
肉	7-70	吩咐	6-48
自己	15-36	吵架	6-63
自由	5-6	吹	9-2
自動；主動	5-7	吹	3-100
自從	18-10	困難	5-72
舌頭	1-36	困難	5-98
艾草板	7-68	坐	3-9
血	1-20	妥當	5-53
行（量詞）	16-38	完全	18-132
行走	3-48	尿失禁、尿床	1-12
衣服	7-78	屁	1-16
西	18-135	屁股	1-46
西瓜	8-30	希望	2-22
七畫		床（量詞）	16-13
串（量詞）	16-12	床鋪	7-57
伯父	6-19	弄；捉弄	3-144
伯母	6-14	弟弟	6-7
伯祖父	6-13	形狀、形體	5-50
伸手	3-16	忍	2-38
伸展	3-15	快	5-37
低	5-16	快樂	2-29

我	15-29	豆腐	7-103
我自己	15-30	豆漿	7-105
我的	15-28	走路	3-49
我們（包含所有聽話者）	15-2	足夠	5-73
我們（不含受話者）	15-31	足球	13-43
我們大家 （包含所有聽話者）	15-3	身體	1-49
戒指	7-31	車（量詞）	16-9
扭動；扭轉	3-92	車子	11-6
把（量詞）	16-1	車站	11-5
把飯撥進嘴裡	3-94	辛苦	5-154
抓	3-132	那	15-5
改變	4-12	那些	15-6
每…	18-14	那時	15-9
每次	18-13	那時；那時候	15-10
汽水	7-35	那裡	15-8
汽車	11-19	那邊	15-7
沒用	5-94	里	18-76
沒有	18-86	<b>八畫</b>	
沒空、忙碌	5-92	事情	6-96
沒這回事	5-93	事實	6-97
沒辦法	5-91	使用	3-107
沙子	9-23	使用、利用	3-59
沙發	7-74	來	3-80
男人	6-73	來不及、趕不上	5-32
男孩；男性	6-87	例如；似乎	17-26
肚子	1-44	兒子	6-29
肚子餓	5-23	兔子	8-4
肚臍	1-45	兩（數詞）	16-50
良好	5-51	兩夫妻	6-68
見面	6-52	其他	15-20
		其實	18-72

到底	18-17	幸好	18-54
到處	18-87	幸福	2-20
到達；…得	17-9	店鋪	12-4
刷洗	3-8	往上	18-120
刺	4-26	或是、還是	17-14
叔母	6-17	房子	7-118
叔叔	6-20	房間	7-30
叔祖父	6-15	所以	17-12
叔祖母	6-16	所有	18-114
受不了、無法承受	5-22	抬	3-43
受傷	1-9	抱	3-87
受驚嚇	2-6	抱起（有由下往上，並離地）	3-145
味道（口嚙）	7-52	抽屜	7-111
味道（鼻嗅）；菜湯	7-51	拉	3-72
味道苦	5-33	拉肚子	1-13
和…、與…	17-31	拍	3-97
咖啡	7-28	拍手	3-96
垃圾	7-106	招待	6-114
奇妙	5-67	放心	2-10
奇怪	5-66	放屁	3-18
妻子	6-28	放風箏	13-6
姊夫	6-6	放假	13-5
姊妹；泛稱手足、兄弟	6-24	放暑假	13-61
姊妹		放置	3-6
姊姊	6-5	放學	13-4
妹妹	6-8	放鞭炮	14-20
妹妹；年紀稍輕的姑娘	6-26	明天、翌日	18-128
姑媽	6-23	明年；過年後、過完春節	18-39
季節	14-21	明亮	5-44
尚未、還沒	18-82	明確而肯定	2-27
居住於…	3-146		

朋友	6-80	花園	7-24
杯（量詞）	16-7	花錢	12-40
杯子	7-6	表否定，不要	18-80
東	18-26	表現	6-33
東西	5-24	表演	13-1
東西的表層；皮革製的； 片（量詞）	16-63	近	18-74
板擦	13-20	長（形容空間或時間上 的長度）	5-11
果真，真的	18-65	門	7-61
河	9-8	門口	7-62
油；油膩	7-43	阿姨、姨媽	6-21
沾取	7-120	雨	9-11
泡茶	7-72	雨衣	7-99
泛指飲料	7-49	雨鞋	7-37
泥巴	9-16	雨靴	7-101
炒	7-13	青山	9-21
爬行	3-93		
爸爸	6-1	<b>九畫</b>	
狗	8-9	亮	5-41
玩；休閒	13-56	亮晶晶	5-42
玩耍	13-23	便宜	12-26
直	5-8	保護	6-35
知道	2-7	信心	2-54
社會	6-85	信封	12-36
空氣	9-14	削	3-125
肥、胖；油膩	5-112	前天	18-102
肥胖	5-140	前年	18-103
肩膀	1-40	前面	18-85
肯、願意	2-21	南	18-89
花	8-21	厚	5-117
花生	8-25	咬	3-88
		咱們（包含所有聽話者）	15-4

咳嗽	1-7	故鄉	7-33
客人	6-75	星星	9-27
客家人	6-57	星期	16-91
客家話	13-32	星期…	18-4
客氣	6-56	星期日	18-77
客廳	7-102	春天	9-4
封（量詞）	16-24	昨天	18-11
巷子	11-20	是	4-15
度（量詞）	16-81	是不是	17-13
很…	18-48	是嗎？（用於語尾附加問句）	18-155
很…	18-56	段	16-80
很…	18-20	洗	3-105
很可愛、討人喜歡	6-40	洗衣機	7-81
後天	18-51	洗澡	7-82
後來	18-50	活動	13-17
後面	18-49	流	3-76
後面（方位）	18-9	為「幾下」一詞合音而產生，猶如華語中的「好幾…」	18-157
後面，較常用於方位	18-52	為了	17-32
怎麼會	15-34	相信	2-57
怎麼辦；如何是好	6-76	眉毛	1-29
怎樣	15-33	看；探望	3-68
急	5-38	看病	1-2
恨	2-19	看管、看守	3-137
恰好、正好；完全密合	18-24	看戲	13-53
拜託	6-32	研究	13-59
拼合；爭鬥	7-21	秋天	9-22
挑選	3-118	科學	13-51
挖	3-121	秒	16-54
政府	10-4		
政治	10-3		
故事	13-29		

穿	3-133	個人	15-11
紀念	2-14	借	12-18
紅	5-34	剛才	18-127
紅包	14-18	原來	17-23
紅龜粿	7-27	哥哥	6-3
耐心	5-97	哪	15-24
背；負荷；將衣服套在身上	3-3	哪些	15-25
背部	1-41	哪裡	15-26
苦瓜	8-26	哭、哭泣	3-34
茄子	8-24	夏天	9-19
耍；喜歡、愛	2-40	套（量詞）	16-74
計程車	11-14	娘家	6-77
負責	6-47	害怕	2-15
重	5-15	家	7-119
重要	5-14	差、不好的	5-3
重新	18-108	拿	3-86
陌生	6-86	挾取	3-53
音樂	13-38	旅行	13-55
頁（量詞）	16-39	旅館	12-20
風；氣	9-6	時（量詞）	16-18
飛翔	3-4	時候	18-109
飛機	11-3	時間	18-110
食物	7-89	晒	3-103
首（量詞）	16-75	書	13-65
香（味道）；香（祭拜用品）	14-2	書包	13-67
香菸	7-129	書店	13-66
香蕉	8-28	校長	13-24
<b>十畫</b>		根據	3-35
修理	3-127	桌子	7-126
修理	6-112	梳	3-108
個（量詞）	16-25	浴室	7-42





做夢	2-3	從前	18-126
停止	4-27	情形	5-121
健康	1-3	捷運	11-27
偷	3-115	掃	7-91
動	3-120	掃地	7-92
動物	8-35	掉了、遺失	4-5
動物頭上或鼻前長出的角	8-32	排（量詞）	16-61
區	11-22	排隊	11-2
參加	6-36	掛號	1-23
唱	13-12	接	3-60
問	6-72	推	3-2
問題	5-96	推測、猜測	2-52
國（量詞）	16-31	教育	13-21
國中	13-30	教室	13-22
國內	18-97	教書	13-26
國外	18-95	教導	13-25
堆（量詞）	16-20	斜	5-119
寄放、託付	6-38	晚；黑暗、不明亮	9-1
將來	18-70	晚上	18-1
將要	4-29	條；首（量詞）	16-78
專門；故意、存心的	5-164	梯子	7-112
帶	3-20	殺害；宰殺；剖開柚子、 鳳梨等水果	7-14
帶著；照顧（小孩）；娶	6-104	涼	5-80
常	18-68	淡	5-143
常常	18-69	爽、舒適	2-47
張（量詞）；姓氏	16-88	牽	3-66
彩虹	9-31	猜想之詞，可能、也許	17-24
得到、獲得	4-4	現代	18-53
得第一	13-15	現在	18-57
從	17-27	球	13-47
從…	17-10		

球場	13-46	這裡（此處）	15-18
理想	2-30	這麼、很	18-3
甜	5-144	這樣	15-1
畢業	13-3	這邊	15-17
盒（量詞）	16-35	通（量詞）	16-82
盛飯、裝飯	7-108	通知	6-105
盛裝	3-138	連…（連接詞）	17-17
眼淚	1-31	部分	5-116
眼睛	1-30	都是	4-6
眼鏡	7-60	陰	9-37
票	12-25	雪	9-38
祭拜	14-1	頂（量詞）	16-15
第…	17-30	魚	8-14
粒、顆（量詞）	16-46	魚肉	7-64
粗糙、不平滑	5-13	烏	8-12
累	2-50	麻煩	5-89
細	5-59	瓶；罐	7-32
組（量詞）	16-89		
習慣	6-108	<b>十二畫</b>	
脖子	1-39	傍晚	18-78
脫	3-117	傘	7-122
船	11-30	剩餘	12-3
蛇	8-5	割	3-39
蛋	8-33	喊叫	3-143
蛋糕	7-29	喜好、喜歡	2-18
被…	17-34	喜歡	2-58
訪問	6-46	喝	3-75
貪心	2-49	喝茶	7-90
軟	5-105	喝喜酒；喝酒	14-16
這	15-16	單一、只…	18-101
這些	15-19	報告	13-7
		報紙	13-8

尋找	3-101	發展	4-10
帽子	7-58	發現	4-8
幾，不確定的數量	18-156	發票	12-5
廁所	7-73	發達	5-26
提	3-70	發燒	1-8
插；理會	2-4	短	5-21
插花	13-9	硬	5-101
換	3-122	稀	5-151
握手	6-116	稀飯	7-59
敢；有膽量、不畏懼	2-11	窗	7-18
散步	3-104	筆	7-10
晴天	9-7	等	3-23
晾衣架	7-80	等一下	3-24
暑假	13-13	紫色	5-19
最…	18-105	結果	5-39
最後（方位、時間）	18-8	結婚	14-15
最後；後來（方位、時間）	18-104	給予；乞討	17-4
棵（量詞）	16-77	舒適	5-138
椅子	7-20	菜	7-15
欺騙	6-81	街	11-15
減	12-8	貴	12-12
游泳	13-62	買	12-22
游泳池	11-21	越…越…	18-36
湊巧	18-23	越來越…	18-37
湯	7-114	跌倒	3-26
煮	3-139	跑	3-129
痛	5-147	進去	3-78
發生	4-9	進去	3-90
發明	3-29	進來	3-79
發表	13-18	鄉	7-38
發怒	2-8	鄉下	7-127

開	3-67	愛玩	6-58
開始	4-20	感冒	1-5
開玩笑	6-55	感染；中獎	1-6
開會	6-65	感情很好	6-111
開學	13-52	感謝	6-50
閒、不忙碌	5-47	感覺	2-12
間（量詞）	16-28	搬	7-1
隊（量詞）	16-14	搭建	6-37
雲	9-13	搶	3-102
順利	5-136	新	5-153
順便	18-122	新年	14-22
飯	7-25	新娘	6-109
飯店	12-6	新聞	13-82
黃	5-149	新鮮	5-118
黃金	9-36	暖和	5-129
黑	5-150	會、曉得	4-28
黑板	13-19	歲（量詞）	16-70
<b>十三畫</b>			
傳統	13-11	準時	18-145
傷心	2-48	準備	3-140
傷害；致使	6-61	溜滑梯	13-58
僅僅	18-15	溼	9-28
圓	5-58	滑	18-131
塊	16-16	煙	9-12
媽媽	6-2	煞車（名詞）	11-9
嫁	14-14	照相	13-33
嫂嫂	6-4	照顧	3-128
想	2-55	當時	18-19
想要	2-56	矮	5-1
意見；做決定（動詞）	6-115	碗	16-85
意思	5-55	筷子	7-47

節（量詞，用於時間、車廂計算）	16-42	運動	13-39
節目	13-42	運動場	13-41
節省	5-123	運動會	13-40
經常	18-151	過世	14-13
經過	4-11	過去	3-37
罩子（名詞）	7-45	過年	14-17
腳	1-47	過來	3-38
腳趾	1-48	道理	5-146
腳踏車	11-7	鉛筆	13-37
腸子	1-51	隔壁	18-28
舅舅	6-22	電梯	11-34
萬（數詞）	16-83	電視	7-110
落下	3-77	電腦	11-33
葉子	8-20	電話	11-32
號	16-37	電影	13-73
裙子	7-46	電燈	7-109
裡面；當中	18-16	飽	2-1
解脫約束	3-5	十四畫	
詳細	5-155	像	4-25
誇獎	6-78	嘔、吐	3-98
跟著；馬上	18-125	圖	13-74
跟隨	3-114	圖書館	13-75
跪下	3-71	實在…	18-112
路	11-26	對面	18-25
跳	3-116	摘	3-126
跳格子	13-71	敲	3-63
跳舞	13-70	歌	13-27
跳繩	13-72	滿	18-91
較…	18-71	漂亮	5-64
遇到；堵塞	4-7	漏	4-22
		疑問詞	15-12

盡量	17-25	趕上	5-31
睡；躺	7-94	趕緊、趕快	18-32
睡午覺	7-95	輕	5-69
睡覺	7-96	輕鬆	2-25
種子；種類	8-40	辣	5-74
種田人、農夫	12-10	遠	18-62
種植	3-141	酸	5-133
端、捧	3-25	銀行	12-23
端午節	14-24	領；件（量詞）	16-47
端正；整齊	5-156	餅	7-9
算、數數	12-32	骯髒	5-107
管、理睬	6-53	鼻子	1-32
管理	6-54	十五畫	
精神	2-24	厲害	5-79
緊	5-48	厲害、能幹	5-68
緊張	2-17	寫	3-123
罰	6-44	寬	5-25
聞、嗅	3-95	層（量詞）	16-11
臺、輛（車輛）	16-51	層（樓的量詞）	16-90
臺（量詞）	16-79	廚房	7-125
臺斤	16-29	廟	14-5
臺灣	10-2	廣告	11-17
蒙住（常用於蒙住身體部位）	3-28	憂愁、擔心	2-44
蓋上、蓋起來（動詞）	3-33	撈	3-73
蜜蜂	8-18	撕；撕破	3-7
認為、覺得	2-5	撞到	3-10
認真	5-104	樓	11-25
認得；曾經	2-45	樓梯	7-113
說到	18-41	樣子、…似的	17-16
說話	3-42	熱	5-103
		熱鬧	5-100

瘦	5-5
盤	16-62
盤子	7-71
稻子	8-37
窮苦	2-28
篇（量詞）	16-64
線	7-121
緩慢	5-90
練習	13-57
罵	6-70
課	13-48
課文	13-50
課本	13-49
請	6-82
請客	6-83
請假	12-27
豬	8-10
豬肉	7-128
賣	12-21
賣力、拼	2-2
踢	3-113
遮蔽	3-21
鄰	16-49
鄰居	6-49
鄰居	6-67
醋	7-97
鞋子	7-34
餓	2-39
駕駛、開（車）	11-28
鬧鐘	7-63

十六畫	
嘴巴	1-34
學生	13-36
學校	13-35
學習	13-34
撿	3-89
擁擠、擠；尖銳	5-63
擋住	3-27
操場	13-10
整理	3-130
樹；木頭	8-39
橋	11-24
橘子	8-27
橙色	5-36
機車	11-35
機場	11-10
機會	6-51
橡皮擦	13-14
橫；蠻橫	5-148
燉	3-142
燒火；將燃料放入使之燃	7-84
燒起火	
燒香	14-3
燙	3-82
燙；加熱；燃燒	5-128
磨	3-85
糖	7-115
糖果	7-116
縣	7-41
興趣	2-23
褲子	7-26

親戚	6-84	講、說	3-41
貓	8-13	講故事	13-28
輸	5-134	謝謝	6-31
辦公室	12-24	賺	12-1
辦法	5-111	賺錢	12-2
醒	3-124	賽跑	13-83
錢；錢（量詞）	16-67	還有	18-47
隨便	5-120	還是	18-46
隨時	18-121	醜	5-158
靜肅、沉默	5-18	鍋	16-84
頭	1-26	雖然	17-28
頭髮	1-27	點心	7-22
餐廳	7-16	聰明	5-65
鴨	8-11		
		十八畫	
	十七畫	歸還	6-106
幫忙	6-101	禮物	6-42
幫忙吃	6-100	禮貌	6-66
應該	4-13	簡單	5-40
應該	4-17	舊	5-70
戴	7-19	舊的；年紀大的、年長的	5-81
擠壓；捏	3-91	藏匿	3-69
擦拭	3-11	蟲	8-15
擦拭	3-83	醫治	1-1
牆壁	7-7	醫院	1-21
總共	18-147	醬油	7-104
總是	18-146	雙（量詞）	16-76
聲音	8-41	雞	8-8
臉	1-38	鞭炮	14-19
舉；拿（傘、筆）	3-65	額頭	1-28
薄	5-115	顏色	5-125
蟑螂	8-19	騎	11-23



鬆、不密實（並非「緬」  
的反義詞） 5-137

鬆脫下墜 4-21

十九畫

壞 5-27

懶 5-77

懶惰 5-76

繩子 7-93

繪畫 13-16

繫、綁 3-111

繳交 3-32

藥 1-24

蹲 3-44

邊（方位） 18-99

關 3-45

難看 5-99

二十畫

籃球 13-54

蘋果 8-29

觸摸、觸碰 3-84

贏 5-56

鹹 5-46

麵包 7-55

麵條 7-54

二十一畫

襪子 7-50

護士 1-22

二十二畫

歡迎 6-45

歡喜 2-9

聽 3-112

聽說；聽話 13-69

讀 13-76

讀書；上學 13-77

二十三畫

攪拌、拌和 3-31

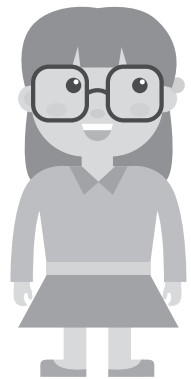
變 6-34

變成 4-1

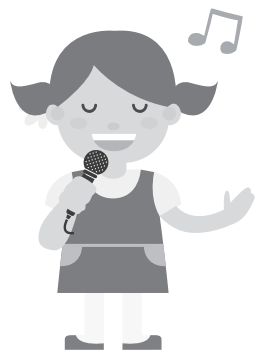
二十四畫

鹽巴 7-40













客語能力認證基本詞彙. 初級 / [ 客家委員會編 ] .

-- 初版. -- 新北市：客家委員會, 民107.06

面；公分

詔安腔

ISBN 978-986-05-6084-8 (平裝附隨身碟)

1. 客語 2. 詞彙 3. 能力測驗

802. 52382

107009050

## 客語能力認證基本詞彙－初級（詔安腔）

發行人：李永得

出版：客家委員會

召集人：范佐銘

行政執行：孫于卿、孫國淞、吳德棋、陳姝玗

客語能力分級認證制度推動委員會詞彙編修小組：

古國順、呂嵩雁、李坤錦、邱坤玉、林賢峰、徐登志、陳玉英、張金蘭、  
葉瑞娟、詹淑女、廖烈震、賴惠玲、鍾屏蘭、羅肇錦、蘇清守

(以上排序依姓氏筆劃)

核校：王派土、江俊龍、何石松、李幸妃、呂嵩雁、邱一帆、林伯殷、林賢峰、  
范姜淑雲、徐汎平、徐建芳、徐姿華、徐登志、徐貴榮、陳志寧、許育喬、  
張瑞玲、詹佩芬、詹前慶、詹淑女、楊政男、廖明正、廖烈震、廖偉成、  
劉玉蕉、劉明宗、劉泳鴛、劉惠月、劉勝權、賴維凱、鍾屏蘭、謝杰雄、  
龔萬灶 (以上排序依姓氏筆劃)

錄音：宋菁玲、李幸妃、李秉璋、李坤錦、林賢峰、周文靜、周文麗、徐姿華、  
徐敏莉、徐智俊、徐煥昇、張春泉、彭月春、彭瑋玉、詹佩芬、詹淑女、  
廖烈震、劉宏釗、劉嬌蓮 (以上排序依姓氏筆劃)

錄音督導：江俊龍、李坤錦、呂嵩雁、邱坤玉、林伯殷、徐貴榮、詹淑女、廖明正、  
劉明宗、蘇清守、龔萬灶 (以上排序依姓氏筆劃)

發行地址：242 新北市新莊區中平路 439 號北棟 17 樓

電話：02-8995-6988

網址：<http://www.hakka.gov.tw>

政府出版品展售處：

1. 國家書店：104 新北市松江路 209 號 1 樓。電話：02-2518-0207

2. 五南文化廣場：400 臺中市中山路 6 號。電話：04-2226-0330

3. 南天書局：106 臺北市羅斯福路 3 段 283 巷 14 弄 14 號。電話：02-2362-0190

出版日期：中華民國 109 年 3 月

版次：初版三刷

設計印刷：加斌有限公司 電話：02-2325-5500

定價：新臺幣200元

ISBN：978-986-05-6084-8 GPN：1010700816

本著作係採「臺灣創用CC授權條款」之姓名標示－非商業性－禁止改作授權條款